叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 豪华轿车(the Parlor Car) 000001

2. 豪华轿车(the Parlor Car) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

豪华轿车(The Parlor Car)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd] ['ʌðər] [fɑːrs] ” - ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn]
Transcribed **from** **“** **The** **Sleeping** **Car** **and** **Other** **Farces** **”** **1911** **Houghton** **Mifflin**
转录 从 “ 这 睡眠 车 和 其他 闹剧 ” - 霍顿 米夫林
['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] ,
Company **edition** **by** **David** **Price** **,**
公司 版 经过 大卫 价格 ,

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 1911 年霍顿·米夫林公司出版的《卧铺车厢及其他闹剧》

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[ðə; ði] ['pɑːrlər] - [kɑːr] .
THE **PARLOR** **-** **CAR** **.**
这 客厅 - 车 .

豪华轿车。

[fɑːrs] .
Farce **.**
闹剧 .

闹剧。

[siːn] : [ə; eɪ]['pɑːrlər] - [kɑːr][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['sentrəl] ['reɪlroʊd] .
Scene **:** **A** **Parlor** **-** **Car** **on** **the** **New** **York** **Central** **Railroad** **.**
场景 : 一个 客厅 - 车 在 这 新的 约克 中央 铁路 .

场景：纽约中央铁路的一节豪华车厢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['sʌnset] ['θretnɪŋ] [reɪn] .
It **is** **late** **afternoon** **in** **the** **early** **autumn** **,** **with** **a** **cloudy** **sunset** **threatening** **rain** **.**
它 是 晚的 下午 在 这 早期的 秋天 , 和 一个 多云 日落 威胁 雨 .

时值初秋傍晚，阴云密布，夕阳西下，似乎预示着下雨。

[ðə; ði][kɑːr][ɪz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [sɪts] ['frʌntɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The **car** **is** **unoccupied** **save** **by** **a** **gentleman** **,** **who** **sits** **fronting** **one** **of** **the**
这 车 是 空置 节省 经过 一个 绅士 , WHO 坐着 正面 一 的 这
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

车内空无一人，只有一位男士坐在其中一扇车窗前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə'nʌðər] [tʃer] ; [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [laɪz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][læp] ;
with **his** **feet** **in** **another** **chair** **;** **a** **newspaper** **lies** **across** **his** **lap** **;**
和 他的 脚 在 其他 椅子 ; 一个 报纸 谎言 穿过 他的 膝 ;

他的双脚放在另一把椅子上；一份报纸横放在他的腿上；

[hɪz; ɪz][hæt][ɪz] [drɔːn] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .
his **hat** **is** **drawn** **down** **over** **his** **eyes** **,** **and** **he** **is** **apparently** **asleep** **.**
他的 帽子 是 绘制 向下 超过 他的 眼睛 , 和 他 是 显然 睡着了 .

他的帽子拉低遮住了眼睛，显然睡着了。

[ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r]['əupənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['entərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]

The	rear	door	of	the	car	opens	,	and	the	conductor	enters	with	a	young
这	后部	门	的	这	车	打开	,	和	这	导体	进入	和	一个	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

车厢后门打开，售票员和一位年轻女士走了进来。

['hevɪli] [veɪld] , [ðə; ði] ['potər] ['kʌmɪŋ] ['æftər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ræps] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] - [bægz] .

heavily	veiled	,	the	porter	coming	after	with	her	wraps	and	travelling	-	bags	.
重度	含蓄	,	这	搬运工	未来	后	和	她	卷饼	和	旅行	-	包	.

她身披厚重的面纱，搬运工随后带着披肩和旅行包跟在后面。

[ðə; ði]['leɪdi:z] [er] [ɪz][ʌv; əv] ['miŋgld] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

The	lady's	air	is	of	mingled	anxiety	and	desperation	,	with	a	certain
这	女士的	空气	是	的	混合	焦虑	和	绝望	,	和	一个	肯定

['fɪrsnəs] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] .

fierceness	of	movement	.
凶猛	的	移动	.

这位女士神情焦虑绝望，动作却带着某种凶狠的意味。

[ʃi:; ʃi]['kæsts][ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['empti] [tʃerz] .

She	casts	a	careless	glance	over	the	empty	chairs	.
她	演员	一个	粗心	瞥一眼	超过	这	空的	椅子	.

她漫不经心地瞥了一眼空椅子。

[kən'dʌktər] : “ [hɪəz] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] , ['mædəm] .

Conductor	:	“	Here's	your	ticket	,	madam	.
导体	:	“	这里是	你的	票	,	女士	.

列车员：“女士，这是您的车票。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ju:; jʊ][laɪk] [hɪr] , [ɔ:r] , ” — ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

You	can	have	any	of	the	places	you	like	here	,	or	,	”	—	glancing	at	the
你	能	有	任何	的	这	地方	你	喜欢	这里	,	或者	,	”	—	瞥了一眼	在	这

[ʌn'kɑ:nʃəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

unconscious	gentleman	,
无意识	绅士	,

这里你可以随便选一个地方，或者——他瞥了一眼昏迷不醒的绅士——

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

进而

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , — “ [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] ,

at	the	young	lady	,	—	“	if	you	prefer	,
在	这	年轻的	女士	,	—	“	如果	你	更喜欢	,

对这位年轻女士说：“如果您愿意的话，

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rwərd][kɑ:r] .

you	can	go	and	take	that	seat	in	the	forward	car	.
你	能	去	和	拿	那	座位	在	这	向前	车	.

你可以去前面那节车厢坐下。

” [mɪs] ['lu:si] ['gælˌbreɪθ] : “ [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt][raɪd] ['bækwərdz] .

”	Miss	Lucy	Galbraith	:	“	Oh	,	I	can't	ride	backwards	.
”	错过	露西	加尔布雷思	:	“	哦	,	我	不能	骑	向后	.

露西·加尔布雷思小姐：“哦，我不能倒着骑车。”

[aɪl] [steɪ] [hɪr] , [pliːz] .
I'll **stay** **here** **,** **please** **.**
患病的 停留 这里 , 请 .

请让我留在这里吧。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

" [ðə; ði] ['potər] ['pleɪsɪz][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
" **The** **porter** **places** **her** **things** **in** **a** **chair** **by** **a** **window** **,**
" 这 搬运工 地方 她 事物 在 一个 椅子 经过 一个 窗户 ,

"搬运工把她的东西放在窗边的椅子上，

[ə'krɔːs] [ðə; ði][kɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr'self] ['wɪrəli]
across **the** **car** **from** **the** **sleeping** **gentleman** **,** **and** **she** **throws** **herself** **wearily**
穿过 这 车 从 这 睡眠 绅士 , 和 她 投掷 她自己 疲劳
['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [siːt] ,
into **the** **next** **seat** **,**
进入 这 下一个 座位 ,

她坐在车厢对面，与熟睡的男士隔车厢隔开，然后疲惫地一屁股坐到旁边的座位上。

[wiːlz] [raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][veɪl] [geiziz] ['æbsəntli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
wheels **round** **in** **it** **,** **and** **lifting** **her** **veil** **gazes** **absently** **out** **at** **the** **landscape** **.**
车轮 圆形的 在 它 , 和 举重 她 面纱 凝视 心不在焉地 出去 在 这 景观 .

她坐在车里转来转去，撩起面纱，心不在焉地望着窗外的风景。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrhed] ['ʃædoʊd] [baɪ] [θɪk] [blɑːnd] [her]
Her **face** **,** **which** **is** **very** **pretty** **,** **with** **a** **low** **forehead** **shadowed** **by** **thick** **blond** **hair**
她 脸 , 哪个 是 非常 漂亮的 , 和 一个 低的 前额 阴影 经过 厚的 金发 头发
,
,
,

她长相非常漂亮，低低的额头被浓密的金色头发遮盖着。

[ʃoʊz] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] .
shows **the** **traces** **of** **tears** **.**
演出 这 痕迹 的 眼泪 .

显示出泪痕。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [sɜːrtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz]
She **makes** **search** **in** **her** **pocket** **for** **her** **handkerchief** **,** **which** **she** **presses**
她 制作 搜索 在 她 口袋 为了 她 手帕 , 哪个 她 出版社
[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
to **her** **eyes** **.**
到 她 眼睛 .

她在口袋里摸索着找到手帕，然后捂住眼睛。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [goʊz] [aʊt] .
The **conductor** **,** **lingering** **a** **moment** **,** **goes** **out** **.**
这 导体 , 挥之不去的 一个 片刻 , 去 出去 .

指挥犹豫片刻后，走了出去。

['potər] : " [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [hɪr] , [æt; ət][diː][end][ʌv; əv][diː] [kɑː] ,
Porter **:** **"** **I'll** **be** **right** **here** **,** **at** **de** **end** **of** **de** **cah** **,**
搬运工 : " 患病的 是 正确的 这里 , 在 德 结尾 的 德 卡 ,

波特："我就在这里，在车尾。"

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , [mɪs] , ” — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][feɪnt] [ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ]

if	you	should	happen	to	want	anything	,	miss	,	”	—	making	a	feint	of	arranging
如果	你	应该	发生	到	想	任何事物	,	错过	,	”	一	制作	一个	佯攻	的	安排

[ðə; ði] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['sætʃəl] .

the	shawls	and	satchels	.
这	披肩	和	书包	.

小姐，如果您需要什么的话，”——说着，假装整理了一下披肩和挎包。

“ [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][sʌm; səm]['dɛsi] [θɪŋz] [hʌŋ] [ʌp] ?

“	Should	you	like	some	dese	things	hung	up	?
“	应该	你	喜欢	一些	这些	事物	悬挂	向上	?

“你想把这些东西挂起来吗？”

[wel] , [deɪl] [biː; bi][ʒuːˌdʒuːs] - [æz; əz] [wel] [ɪn][diː] [tʃer] .

Well	,	dey'll	be	jus	'	as	well	in	de	chair	.
出色地	,	他们会	是	果汁	-	作为	出色地	在	德	椅子	.

好吧，他们就坐在椅子上吧。

[wiːz] ['prɪti] [leɪt] [dɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [mə'rɛn] [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'hɪn] - [taɪm] .

We's	pretty	late	dis	afternoon	;	more'n	four	hours	behin	'	time	.
我们是	漂亮的	晚的	迪斯	下午	;	更多	四	小时	背后	-	时间	.

今天下午我们已经很晚了；比预计时间晚了四个多小时。

[ɔːt] [tuː; tə] [bɪn] ['ɪntuː] ['ɔːlbəni]

Ought	to	been	into	Albany
应该	到	到过	进入	奥尔巴尼

应该去奥尔巴尼

- [fɔːr] [dɪs] . [freɪt] [treɪn] [ɔːf] [diː] [træk] [ʒuːˌdʒuːs] - [dɪs][saɪd][oʊ] - ['rɑːtʃɪstər] , [æn; ən] - [hæd; həd]

'	fore	dis	.	Freight	train	off	de	track	jus	'	dis	side	o	'	Rochester	,	an	'	had
-	前	迪斯	.	货运	火车	离开	德	追踪	果汁	-	迪斯	边	o	-	罗切斯特	,	一个	-	有

[tuː; tə][weɪt] .

to	wait	.
到	等待	.

之前，一列货运列车在罗切斯特这边脱轨了，我们不得不等了一会儿。

[wʌz; wəz][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [ski'nektədi] , [mɪs] ?

Was	you	going	to	stop	at	Schenectady	,	miss	?
曾是	你	去	到	停止	在	斯克内克塔迪	,	错过	?

小姐，您原本打算在斯克内克塔迪停留吗?

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['æbsəntli] : “ [æt; ət] [ski'nektədi] ?

”	Miss	Galbraith	,	absently	:	“	At	Schenectady	?
”	错过	加尔布雷思	,	心不在焉地	:	“	在	斯克内克塔迪	?

加尔布雷思小姐心不在焉地问道：“在斯克内克塔迪？”

” ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [jes] .

”	After	a	pause	,	“	Yes	.
”	后	一个	暂停	,	“	是的	.

停顿片刻后，他说道：“是的。”

” [piː] . -

”	p	.	13
”	p	.	-

['potər] : “ [wel] , [ðæts] [diː][nekst]['steɪʃ(ə)n] ,

Porter	:	“	Well	,	that's	de	next	station	,
搬运工	:	“	出色地	,	那就是	德	下一个	车站	,

波特：“嗯，那是下一站。”

[ænd; ənd][den][diː] [kɑːz] [dəunt][stɑːp] [-] [tɪl] [deɪ] [gɪt][tuː; tə] ['ɔːlbəni] .

and	den	de	cahs	don't	stop	ag'in	till	dey	git	to	Albany	.
和	丹	德	卡斯	不	停止	再次	直到	戴	git	到	奥尔巴尼	.

然后，这些车就一直不停地开到奥尔巴尼。

['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [mɪs] ?

Anything	else	I	can	do	for	you	now	,	miss	?
任何事物	别的	我	能	做	为了	你	现在	,	错过	?

小姐，还有什么我能帮您的吗?

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [noʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] .

"	Miss	Galbraith	:	"	No	,	no	,	thank	you	,	nothing	.
"	错过	加尔布雷思	:	"	不	,	不	,	感谢	你	,	没有什么	.

加尔布雷思小姐："不，不，谢谢，没什么。"

" [ðə; ði] ['potər] ['hezɪteɪt] , [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	Porter	hesitates	,	takes	off	his	cap	,	and	scratches	his	head	with	a
"	这	搬运工	犹豫	,	需要	离开	他的	帽	,	和	划痕	他的	头	和	一个

['mɜːrmər][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

murmur	of	embarrassment	.
低语	的	尴尬	.

搬运工犹豫了一下，摘下帽子，不好意思地挠了挠头。

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn'kwaɪrɪŋ.li][ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [teɪks] [aʊt][hɜːr; hər]

Miss	Galbraith	looks	up	at	him	inquiringly	and	then	suddenly	takes	out	her
错过	加尔布雷思	看起来	向上	在	他	询问地	和	然后	突然	需要	出去	她

[pɔːrt] - [mɔ'neɪ] , [ænd; ənd] [fiːz] [hɪm; ɪm] .

porte	-	monnaie	,	and	fees	him	.
门	-	货币	,	和	费用	他	.

加尔布雷思小姐抬头疑惑地看着他，然后突然掏出她的钱包，给了他。

['potər] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Porter	:	"	Thank	you	,	miss	,	thank	you	.
搬运工	:	"	感谢	你	,	错过	,	感谢	你	.

波特："谢谢您，小姐，谢谢您。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] , [aɪm] [raɪt] [dɪr] [æt; ət][diː][end][ʌv; əv][diː][kɑː] .

If	you	want	anything	at	all	,	miss	,	I'm	right	dere	at	de	end	of	de	cah	.
如果	你	想	任何事物	在	全部	,	错过	,	我是	正确的	德雷	在	德	结尾	的	德	卡	.

小姐，如果您需要任何东西，我就在车尾。

" [hiː; hi][goʊz][aʊt][baɪ][ðə; ði]['næroʊ] ['pæsɪdʒ] - [wei] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['smɔːlər] [ɪn'kloʊzd]['pɑːrlər] .

"	He	goes	out	by	the	narrow	passage	-	way	beside	the	smaller	enclosed	parlor	.
"	他	去	出去	经过	这	狭窄的	通道	-	方式	旁	这	较小的	内	客厅	.

他从较小的封闭式客厅旁边的狭窄通道出去。

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] [lʊks] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ] , [goʊz]

Miss	Galbraith	looks	askance	at	the	sleeping	gentleman	,	and	then	,	rising	,	goes
错过	加尔布雷思	看起来	斜视	在	这	睡眠	绅士	,	和	然后	,	上升	,	去

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['mɪrər] ,

to	the	large	mirror	,
到	这	大的	镜子	,

加尔布雷思小姐斜眼看了看熟睡的绅士，然后起身走到大镜子前。

[tuː; tə][pɪn][hɜːr; hər][veɪl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['luːsnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæt] .

to	pin	her	veil	,	which	has	become	loosened	from	her	hat	.
到	别针	她	面纱	,	哪个	有	变得	松动	从	她	帽子	.

她要用别针固定住从帽子上松脱的面纱。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

She	gives	a	little	start	at	sight	of	the	gentleman	in	the	mirror	,
她	给予	一个	小的	开始	在	视线	的	这	绅士	在	这	镜子	,

她看到镜子里的绅士时，微微一惊。

[bʌt; bət] [ə'reindʒz] [hɜːr; hər] [hed] - [gɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv]
but **arranges** **her** **head** **-** **gear** **,** **and** **returning** **to** **her** **place** **looks** **out** **of**
但 安排 她 头 - 齿轮 , 和 返回 到 她 地方 看起来 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .
the **window** **again** **.**
这 窗户 再次 .

但她整理了一下头饰，回到自己的位置，又向窗外望去。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ðen] [liːnz] ['fɔːrwərd] ,
After **a** **little** **while** **she** **moves** **about** **uneasily** **in** **her** **chair** **,** **then** **leans** **forward** **,**
后 一个 小的 尽管 她 移动 关于 不安地 在 她 椅子 , 然后 倾斜 向前 ,

过了一会儿，她在椅子上不安地挪动了一下，然后向前倾身。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ; [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli] [ʌp] ,
and **tries** **to** **raise** **her** **window** **;** **she** **lifts** **it** **partly** **up** **,**
和 尝试 到 增加 她 窗户 ; 她 电梯 它 部分 向上 ,

她试图摇上车窗；她摇上了一部分。

[wen] [ðə; ði] [kætʃ] [slɪps] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːlz] [ʃʌt] [ə'gen]
when **the** **catch** **slips** **from** **her** **fingers** **,** **and** **the** **window** **falls** **shut** **again**
什么时候 这 抓住 滑倒 从 她 手指 , 和 这 窗户 瀑布 关闭 再次
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
with **a** **crash** **.**
和 一个 碰撞 .

当窗户上的卡扣从她指间滑落时，窗户砰的一声再次关上了。

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] !
Miss **Galbraith** **:** **“** **Oh** **,** **dear** **,** **how** **provoking** **!**
错过 加尔布雷思 : “ 哦 , 亲爱的 , 如何 挑衅 !

加尔布雷思小姐：“哦，天哪，这太令人恼火了！”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ðə; ði] ['potər] .
I **suppose** **I** **must** **call** **the** **porter** **.**
我 认为 我 必须 称呼 这 搬运工 .

我想我得叫门房了。

” [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,
” **She** **rises** **from** **her** **seat** **,**
” 她 上升 从 她 座位 ,

她从座位上站了起来，

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpɑːlə'neɪz]
but **on** **attempting** **to** **move** **away** **she** **finds** **that** **the** **skirt** **of** **her** **polonaise**
但 在 尝试 到 移动 离开 她 发现 那 这 裙子 的 她 波兰舞曲
[hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɪndoʊ] .
has **been** **caught** **in** **the** **falling** **window** **.**
有 到过 捕捉 在 这 坠落 窗户 .

但当她试图离开时，却发现她的波兰舞裙被掉落的窗户勾住了。

[ʃiː; ʃi] [pulz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪz] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] ,
She **pulls** **at** **it** **,** **and** **then** **tries** **to** **lift** **the** **window** **again** **,**
她 拉 在 它 , 和 然后 尝试 到 举起 这 窗户 再次 ,

她用力拉了一下，然后又试图再次打开窗户。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɔːθ] [hæz; həz] [wedʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kænɑːt][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] .
but **the** **cloth** **has** **wedged** **it** **in** **,** **and** **she** **cannot** **stir** **it** **.**
但 这 布 有 楔形 它 在 , 和 她 不能 搅拌 它 .

但是布料把它卡住了，她无法把它弄出来。

“ [wel] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] !
“ Well , I certainly think this is beyond endurance !
“ 出色地 , 我 当然 思考 这 是 超过 耐力 !

“嗯，我当然认为这已经超出了忍耐的极限！”

['potər] ! [ɑː] , — ['potər] !
Porter ! Ah , — Porter !
搬运工 ! 啊 , — 搬运工 !

搬运工！啊，——搬运工！

[oʊ] , ['hiːl] ['nevər] [hɪr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['rækɪt] [ðæt] [ðiːz] [wiːlz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] !
Oh , he'll never hear me in the racket that these wheels are making !
哦 , 地狱 绝不 听到 我 在 这 球拍 那 这些 车轮 是 制作 !

哦，这些车轮发出的噪音太大了，他肯定听不到我说话！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [stɑːp] , — [aɪ] ” — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][stəːz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] ,
I wish they'd stop , — I ” — The gentleman stirs in his chair , lifts his head ,
我 希望 他们会 停止 , — 我 ” — 这 绅士 搅拌 在 他的 椅子 , 电梯 他的 头 ,

我希望他们能停下来——我”——那位先生在椅子上动了动，抬起头，

['lisnz] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [siːt] , ['raɪzɪz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [kʌmz]
listens , takes his feet down from the other seat , rises abruptly , and comes
听着 , 需要 他的 脚 向下 从 这 其他 座位 , 上升 突然 , 和 来
[tuː; tə] [mɪs] ['gælbreɪθs] [saɪd] .
to Miss Galbraith's side .
到 错过 加尔布雷思的 边 .

他听了，从另一张椅子上放下双脚，猛地站起身，走到加尔布雷思小姐身边。

['mɪstər] . ['ælən] ['rɪtʃərdz] : “ [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Mr . Allen Richards : “ Will you allow me to open the window for you ?
先生 . 艾伦 理查兹 : “ 将要 你 允许 我 到 打开 这 窗户 为了 你 ?

艾伦·理查兹先生：“请允许我帮您打开窗户好吗？”

” ['staːtiŋ] [bæk] , “ [mɪs] ['gælˌbreɪθ] !
” Starting back , “ Miss Galbraith !
” 开始 后退 , “ 错过 加尔布雷思 !

“从头开始，“加尔布雷思小姐！

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [ɑːl] — ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] !
” Miss Galbraith : “ Al — Mr . Richards !
” 错过 加尔布雷思 : “ 阿尔 — 先生 . 理查兹 !

加尔布雷思小姐：“阿尔——理查兹先生！”

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['saɪləns][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]
” There is a silence for some moments , in which they remain looking at each
” 那里 是 一个 沉默 为了 一些 时刻 , 在 哪个 他们 保持 寻找 在 每个
['ʌðər] ; [ðen] , —
other ; then , —
其他 ; 然后 , —

“两人沉默了一会儿，彼此对视着；然后，——

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ ['luːsi] ” —
Mr . Richards : “ Lucy ” —
先生 . 理查兹 : “ 露西 ” —

理查兹先生：“露西”——

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] .
Miss Galbraith : “ I forbid you to address me in that way , Mr . Richards .
错过 加尔布雷思 : “ 我 禁止 你 到 地址 我 在 那 方式 , 先生 . 理查兹 .

加尔布雷思小姐：“理查兹先生，我禁止你这样称呼我。”

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['ælən] !
" Mr . Richards : " Why , you were just going to call me Allen !
" 先生 . 理查兹 : " 为什么 , 你 是 只是 去 到 称呼 我 艾伦 !

理查兹先生："哎呀，你刚才还想叫我艾伦呢！"

" [piː] . -
" p . -
" p . -

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , — [æn; ən] ['ɪmpʌls] "
Miss Galbraith : " That was an accident , you know very well , — an impulse "
错过 加尔布雷思 : " 那 曾是 一个 事故 , 你 知道 非常 出色地 , — 一个 冲动 "
—
—
—

加尔布雷思小姐："那是一场意外，你很清楚——一时冲动。"

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [wel] , [soʊ][ɪz] [ðɪs] .
Mr . Richards : " Well , so is this .
先生 . 理查兹 : " 出色地 , 所以 是 这 .

理查兹先生："嗯，这个也是。"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] .
" Miss Galbraith : " Of which you ought to be ashamed to take advantage .
" 错过 加尔布雷思 : " 的 哪个 你 应该 到 是 羞愧 到 拿 优势 .

加尔布雷思小姐："你利用这一点，应该感到羞耻。"

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
I wonder at your presumption in speaking to me at all .
我 想知道 在 你的 假定 在 请讲 到 我 在 全部 .

我真不明白你凭什么敢跟我说话。

[its] [kwaɪt]['aɪd(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
It's quite idle , I can assure you .
它是 相当 闲置的 , 我 能 保证 你 .

我可以向你保证，它非常闲置。

['evriθɪŋ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Everything is at an end between us .
一切 是 在 一个 结尾 之间 我们 .

我们之间的一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] ;
It seems that I bore with you too long ;
它 似乎 那 我 钻孔 和 你 也 长的 ;

看来我跟你相处的时间太长了；

[bʌt; bət][aɪm] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][nɑːt][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ɪn]
but I'm thankful that I had the spirit to not at last , and to act in
但 我是 感恩 那 我 有 这 精神 到 不是 在 最后的 , 和 到 行为 在
[taɪm] .
time .
时间 .

但我很庆幸自己最终没有放弃，而是及时采取了行动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [tʃæns] [hæz; həz] [θroʊn] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ,
And now that chance has thrown us together ,
和 现在 那 机会 有 抛掷 我们 一起 ,

而现在，命运让我们走到了一起。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	trust	that	you	will	not	force	your	conversation	upon	me	.
我	相信	那	你	将要	不是	力量	你的	对话	之上	我	.

我相信你不会强迫我跟你谈话。

[noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ]

No	gentleman	would	,	and	I	have	always	given	you	credit	for	thinking
不	绅士	会	,	和	我	有	总是	给定	你	信用	为了	思维

[jɔːr'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

yourself	a	gentleman	.
你自己	一个	绅士	.

没有哪个绅士会这么做，而且我一直都认为你自认为是个绅士。

[aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	request	that	you	will	not	speak	to	me	.
我	要求	那	你	将要	不是	说话	到	我	.

我请求你不要和我说话。

〞 ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [juːv] ['spoʊkən][ten][wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪn]

〞	Mr	.	Richards	:	“	You've	spoken	ten	words	to	me	for	every	one	of	mine
〞	先生	.	理查兹	:	“	你已经	说	十	字	到	我	为了	每一个	一	的	矿

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

理查兹先生：“你对我说了十个字，我才对你说了一个字。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] .

But	I	won't	annoy	you	.
但	我	惯于	烦人	你	.

但我不会打扰你。

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːsi] ; [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	believe	it	,	Lucy	;	I	can	not	believe	it	.
我	不能	相信	它	,	露西	;	我	能	不是	相信	它	.

露西，我简直不敢相信，我不敢相信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][sʌm; səm] ['ræskəli] [driːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [sliːp] [sɪns]

It	seems	like	some	rascally	dream	,	and	if	I	had	had	any	sleep	since
它	似乎	喜欢	一些	赖皮	梦	,	和	如果	我	有	有	任何	睡觉	自从

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

it	happened	,
它	发生	,

这简直就像一场荒诞的梦，如果我从梦中醒来后睡过觉的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] —

I	should	think	I	—
我	应该	思考	我	—

我想我——

〞 [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [oʊ] !

〞	Miss	Galbraith	:	“	Oh	!
〞	错过	加尔布雷思	:	“	哦	!

加尔布雷思小姐：“哦！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] !

You	were	sleeping	soundly	enough	when	I	got	into	the	car	!
你	是	睡眠	稳固地	足够的	什么时候	我	得到	进入	这	车	!

我上车的时候，你睡得正香呢！

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [juːst] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

"	Mr	.	Richards	:	"	I	own	it	;	I	was	perfectly	used	up	,	and	I	had
"	先生	.	理查兹	:	"	我	自己的	它	;	我	曾是	完美	用过的	向上	,	和	我	有

[drɑːpt] [ɔːf] .

dropped	off	.
掉落	离开	.

理查兹先生："我拥有它；我已经完全耗尽了所有能量，并且退出了。"

" [piː] . -

"	p	.	16
"	p	.	-

第16页

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['skɔːrnfəli] : " [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Galbraith	,	scornfully	:	"	Then	perhaps	you	have	dreamed	it	.
错过	加尔布雷思	,	轻蔑地	:	"	然后	也许	你	有	梦见	它	.

加尔布雷思小姐轻蔑地说："那么，也许你只是在做梦。"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [aɪl] [θɪŋk] [soʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] ['broʊkən] ;

"	Mr	.	Richards	:	"	I'll	think	so	till	you	tell	me	again	that	our	engagement	is	broken	;
"	先生	.	理查兹	:	"	患病的	思考	所以	直到	你	告诉	我	再次	那	我们的	订婚	是	破碎的	;

理查兹先生："在你再次告诉我我们的婚约解除之前，我都会这么认为；

[ðæt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

that	the	faithful	love	of	years	is	to	go	for	nothing	;
那	这	忠实	爱	的	年	是	到	去	为了	没有什么	;

多年的忠贞爱情，难道不应该毫无回报吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['kruːəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

that	you	dismiss	me	with	cruel	insult	,	without	one	word	of	explanation	,
那	你	解雇	我	和	残忍的	侮辱	,	没有	一	单词	的	解释	,

你用残酷的侮辱打发我走，连一句解释都没有。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] .

without	a	word	of	intelligible	accusation	,	even	.
没有	一个	单词	的	可理解的	指控	,	甚至	.

甚至连一句清晰可辨的指责都没有。

[its] [tuː] [mʌtʃ] !

It's	too	much	!
它是	也	很多	!

太过分了!

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	thinking	it	all	over	and	over	,	and	I	can't	make	head	or	tail	of	it	.
我已经	到过	思维	它	全部	超过	和	超过	,	和	我	不能	制作	头	或者	尾巴	的	它	.

我反复思考了好久，还是想不明白。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [taʊn] ,

I	meant	to	see	you	again	as	soon	as	we	got	to	town	,
我	意思是	到	看	你	再次	作为	很快	作为	我们	得到	到	镇	,

我本打算一到镇上就再见你一面。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

and	implore	you	to	hear	me	.
和	恳求	你	到	听到	我	.

恳请你们听我说。

[kʌm] , [its] [ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪriəs] ['mætər] , ['luːsi] .
Come , it's a mighty serious matter , Lucy .
来 , 它是 一个 强大的 严肃的 事情 , 露西 .

拜托，露西，这是件非常严肃的事情。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hə'roʊɪks][ænd; ənd] [ðæt] ;
I'm not a man to put on heroics and that ;
我是 不是 一个 男人 到 放 在 英雄主义 和 那 ;

我不是那种喜欢装英雄的人;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['itl] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] [duːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['luːsi] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
but I believe it'll play the very deuce with me , Lucy , — that is to say ,
但 我 相信 它将 玩 这 非常 二 和 我 , 露西 , — 那 是 到 说 ,

但我相信它会和我玩得很开心，露西——也就是说，

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] , — [aɪ][duː] [ɪn'diːd] .
Miss Galbraith , — I do indeed .
错过 加尔布雷思 , — 我 做 的确 .

加尔布雷思小姐，——我确实愿意。

['itl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
It'll give me a low opinion of woman .
它将 给 我 一个 低的 观点 的 女士 .

这会让我对女性产生负面看法。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] : " [oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['wʊmən] [juː; jʊ]
" Miss Galbraith , averting her face : " Oh , a very high opinion of woman you
" 错过 加尔布雷思 , 避免 她 脸 : " 哦 , 一个 非常 高的 观点 的 女士 你
[hæv; həv][hæd; həd] !
have had !
有 有 !

加尔布雷思小姐别过脸去："哦，你对女性的评价真是太高了！"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] : " [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['wʊmən] [huːm] [aɪ]
" Mr . Richards , with sentiment : " Well , there was one woman whom I
" 先生 . 理查兹 , 和 情绪 : " 出色地 , 那里 曾是 一 女士 谁 我
[θɔːt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒl] .
thought a perfect angel .
想法 一个 完美的 天使 .

理查兹先生动情地说："嗯，有一位女士，我认为她简直就是个完美的天使。"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [ɪn'diːd] !
" Miss Galbraith : " Indeed !
" 错过 加尔布雷思 : " 的确 !

加尔布雷思小姐："的确如此！"

[meɪ] [aɪ][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] ?
May I ask her name ?
可能 我 问 她 姓名 ?

请问她叫什么名字?

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [smaɪl] .
" Mr . Richards , with a forlorn smile .
" 先生 . 理查兹 , 和 一个 绝望 微笑 .

理查兹先生带着一丝惆怅的微笑说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['fɔːrməli] [æz; əz] — [mɪs] ['gælˌbreɪθ] .
" I shall be obliged to describe her somewhat formally as — Miss Galbraith .
" 我 将 是 有义务 到 描述 她 有些 正式地 作为 — 错过 加尔布雷思 .

"我不得不以较为正式的方式称呼她——加尔布雷思小姐。"

" [piː] . -
" p . -

[mɪs] ['gæl,breɪθ] : " ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] !
Miss Galbraith : " Mr . Richards !
错过 加尔布雷思 : " 先生 . 理查兹 !

加尔布雷思小姐："理查兹先生！

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [waɪ] , [juːv] [dʒʌst] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['luːsi] !
" Mr . Richards : " Why , you've just forbidden me to say Lucy !
" 先生 . 理查兹 : " 为什么 , 你已经 只是 禁止 我 到 说 露西 !

理查兹先生："你刚才禁止我叫露西了！"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .
You must tell me , dearest , what I have done to offend you .
你 必须 告诉 我 , 亲爱的 , 什么 我 有 完毕 到 得罪 你 .

亲爱的，你一定要告诉我，我到底做错了什么，惹你生气了。

[ðə; ði][wɜːrst]['krɪmənəlz][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'demd] [ʌn'hɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ]
The worst criminals are not condemned unheard , and I've always thought you
这 最差 罪犯 是 不是 谴责 闻所未闻 , 和 我已经 总是 想法 你
[wɜːr; wər]['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪf] [nɑːt][dʒʌst] .
were merciful if not just .
是 仁慈 如果 不是 只是 .

最恶劣的罪犯也不会在无人倾听的情况下被定罪，我一直认为你即使不公正，也是仁慈的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .
And now I only ask you to be just .
和 现在 我 仅有的 问 你 到 是 只是 .

现在我只要求你们公正。

" [mɪs] ['gæl,breɪθ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : " [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [juːv] [dʌn]
" Miss Galbraith , looking out of the window : " You know very well what you've done
" 错过 加尔布雷思 , 寻找 出去 的 这 窗户 : " 你 知道 非常 出色地 什么 你已经 完毕
.
:
.

加尔布雷思小姐望着窗外说："你很清楚你做了什么。"

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][hjuː'mɪlieɪt][maɪ'self][baɪ] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [ə'fens] ['ɪntuː][wɜːrdz] .
You can't expect me to humiliate myself by putting your offence into words .
你 不能 预计 我 到 羞辱 我 经过 推杆 你的 罪行 进入 字 .

你不能指望我自取其辱地用言语来表达你的冒犯。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !
" Mr . Richards : " Upon my soul , I don't know what you mean !
" 先生 . 理查兹 : " 之上 我的 灵魂 , 我 不 知道 什么 你 意思是 !

理查兹先生："我的天哪，我完全不明白你的意思！"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] .
I don't know what I've done .
我 不 知道 什么 我已经 完毕 .

我不知道我做了什么。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] , [læst] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['ʌðər]
When you came at me , last night , with my ring and presents and other
什么时候 你 来了 在 我 , 最后的 夜晚 , 和 我的 戒指 和 礼物 和 其他
['lɪt(ə)l][træps] ,
little traps ,
小的 陷阱 ,

昨晚你带着我的戒指、礼物和其他一些小陷阱来接近我的时候，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

you	might	have	knocked	me	down	with	the	lightest	of	the	lot	.
你	可能	有	敲门	我	向下	和	这	最轻	的	这	很多	.

你就算用最轻的球也能把我击倒。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [deɪzd] ; [aɪ] [ˈkudnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːf] ,

I	was	perfectly	dazed	;	I	couldn't	say	anything	before	you	were	off	,
我	曾是	完美	茫然	;	我	不能	说	任何事物	前	你	是	离开	,

我当时完全懵了，在你离开之前我什么也说不出来。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [juːd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði]

and	all	I	could	do	was	to	hope	that	you'd	be	more	like	yourself	in	the
和	全部	我	可以	做	曾是	到	希望	那	你会	是	更多的	喜欢	你自己	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我所能做的只有希望你明天早上能恢复正常。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɪlɪpsɪz] , [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ]

And	in	the	morning	,	when	I	came	round	to	Mrs	.	Philips's	,	I	found	you
和	在	这	早晨	,	什么时候	我	来了	圆形的	到	太太	.	飞利浦的	,	我	成立	你

[wɜːr; wər] [gɔːn] ,

were	gone	,
是	已消失	,

第二天早上我来到菲利普斯太太家时，发现你已经走了。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] .

and	I	came	after	you	by	the	next	train	.
和	我	来了	后	你	经过	这	下一个	火车	.

然后我搭乘下一班火车追了过来。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] ,

"	Miss	Galbraith	:	"	Mr	.	Richards	,
"	错过	加尔布雷思	:	"	先生	.	理查兹	,

加尔布雷思小姐："理查兹先生，

[jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]

your	personal	history	for	the	last	twenty	-	four	hours	is	a	matter	of
你的	个人的	历史	为了	这	最后的	二十	-	四	小时	是	一个	事情	的

['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

perfect	indifference	to	me	,
完美的	漠不关心	到	我	,

你过去24小时的个人经历对我来说完全无关紧要。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]

as	it	shall	be	for	the
作为	它	将	是	为了	这

因为这将对

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

next	twenty	-	four	hundred	years	.
下一个	二十	-	四	百	年	.

接下来的两千四百年。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði]

I	see	that	you	are	resolved	to	annoy	me	,	and	since	you	will	not	leave	the
我	看	那	你	是	已解决	到	烦人	我	,	和	自从	你	将要	不是	离开	这

[kɑːr] ,

car	,
车	,

我看得出你铁了心要惹我生气，既然你不肯下车，

[aɪ][mʌst; məst][duː][soʊ] .

I	must	do	so	.
我	必须	做	所以	.

我必须这样做。

” [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] ['hɔːtɪli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

”	She	rises	haughtily	from	her	seat	,
”	她	上升	傲慢地	从	她	座位	,

她傲慢地从座位上站了起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpɑːləˈneɪz] ['twɪtʃɪz] [hɜːr; hər] [əˈbrʌptli] [bæk] ['ɪntuː]

but	the	imprisoned	skirt	of	her	polonaise	twitches	her	abruptly	back	into
但	这	被监禁	裙子	的	她	波兰舞曲	抽搐	她	突然	后退	进入

[hɜːr; hər] [tʃer] .

her	chair	.
她	椅子	.

但她波兰舞裙的裙摆却像被束缚住一样，猛地将她拽回椅子里。

[ʃiː; ʃi] [bəːsts] ['ɪntuː] [terz] .

She	bursts	into	tears	.
她	爆发	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

“ [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

“	Oh	,	what	shall	I	do	?
“	哦	,	什么	将	我	做	?

“哦，我该怎么办？”

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['draɪli] : “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] [wətˈevər] [juː; jʊ][laɪk] , [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [wen]

”	Mr	.	Richards	,	dryly	:	“	You	shall	do	whatever	you	like	,	Miss	Galbraith	,	when
”	先生	.	理查兹	,	干巴巴地	:	“	你	将	做	任何	你	喜欢	,	错过	加尔布雷思	,	什么时候

[aɪv] [set][juː; jʊ] [friː] ;

I've	set	you	free	;
我已经	放	你	自由的	;

理查兹先生冷冷地说：“加尔布雷思小姐，等我把你释放后，你想做什么都可以；

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [jʊr; jər] [dres] [ɪz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

for	I	see	your	dress	is	caught	in	the	window	.
为了	我	看	你的	裙子	是	捕捉	在	这	窗户	.

因为我看到你的裙子被窗户勾住了。

[wen] [its] [wʌns] [aʊt] , [aɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ðə; ði] ['potər] [tuː; tə]

When	it's	once	out	,	I'll	shut	the	window	,	and	you	can	call	the	porter	to
什么时候	它是	一次	出去	,	患病的	关闭	这	窗户	,	和	你	能	称呼	这	搬运工	到

[reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

raise	it	.
增加	它	.

等它出来后，我会关上窗户，你可以叫门房来把它打开。

” [hiː; hi] [liːnz] ['fɔːrwərd]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [bæk] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

”	He	leans	forward	over	her	chair	,	and	while	she	shrinks	back	the	length
”	他	倾斜	向前	超过	她	椅子	,	和	尽管	她	收缩	后退	这	长度

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teðər] ,

of	her	tether	,
的	她	系绳	,

他俯身靠近她的椅子，而她则缩回了束缚她的绳索的长度，

[hiː; hi] [tʌgz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['fæsnɪŋ] .

he	tugs	at	the	window	-	fastening	.
他	拖船	在	这	窗户	-	紧固	.

他拉了拉窗户的扣子。

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	get	at	it	.
“	我	不能	得到	在	它	.

“我够不着它。”

[wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] , — [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] ?

Would	you	be	so	good	as	to	stand	up	,	—	all	you	can	?
会	你	是	所以	好的	作为	到	站立	向上	,	—	全部	你	能	?

请你站起来，尽你所能地站起来好吗?

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] [stændz] [ʌp] , ['druːpɪŋli] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] [meɪks] [ə; eɪ] ['muːvmənt]

”	Miss	Galbraith	stands	up	,	droopingly	,	and	Mr	.	Richards	makes	a	movement
”	错过	加尔布雷思	站立	向上	,	耷拉着	,	和	先生	.	理查兹	制作	一个	移动

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːlz] [bæk] .

towards	her	,	and	then	falls	back	.
向	她	,	和	然后	瀑布	后退	.

“加尔布雷思小姐耷拉着身子站了起来，理查兹先生朝她做了个动作，然后又跌倒在地。

“ [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt] [duː] .

“	No	,	that	won't	do	.
“	不	,	那	惯于	做	.

“不，那样不行。”

[pliːz] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

Please	sit	down	again	.
请	坐	向下	再次	.

请坐下。

” [hiː; hi] [goʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [ðæt]

”	He	goes	round	her	chair	and	tries	to	get	at	the	window	from	that
”	他	去	圆形的	她	椅子	和	尝试	到	得到	在	这	窗户	从	那

[saɪd] .

side	.
边	.

他绕过她的椅子，试图从那边够到窗户。

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] ['eni] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	get	any	purchase	on	it	.
“	我	不能	得到	任何	购买	在	它	.

“我根本无法在上面做任何标记。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kʌt] [aʊt] [ðæt] [piːs] ?

Why	don't	you	cut	out	that	piece	?
为什么	不	你	切	出去	那	片	?

为什么不把那块切掉呢?

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] [stɛəz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] .

”	Miss	Galbraith	stares	at	him	in	dumb	amazement	.
”	错过	加尔布雷思	凝视	在	他	在	哑的	惊愕	.

“加尔布雷思小姐目瞪口呆地看着他，一脸惊讶。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [wɪə(r)][tuː; tə][duː] : [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['potər] .
“ **Well , I don't see what we're to do : I'll go and get the porter .**
“ 出色地 , 我 不 看 什么 是 到 做 : 患病的 去 和 得到 这 搬运工 .

“好吧，我不知道我们该怎么办：我去叫搬运工。”

” [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd]
” **He goes to the end of the car , and**
” 他 去 到 这 结尾 的 这 车 , 和

他走到车厢尽头，然后

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[rɪ'tɜːrn] .
returns .
返回 .

返回。

“ [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] ['potər] , — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːrz] .
“ **I can't find the porter , — he must be in one of the other cars .**
“ 我 不能 寻找 这 搬运工 , — 他 必须 是 在 一 的 这 其他 汽车 .

“我找不到搬运工，——他肯定在其他车厢里。”

[bʌt; bət] ” — ['braɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [kən'sepʃ(ə)n] — “ [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv]
But ” — brightening with the fortunate conception — “ I've just thought of
但 ” — 提亮 和 这 幸运 概念 — “ 我已经 只是 想法 的
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

但是”——他灵光一闪——“我刚刚想到一件事。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'bʌtn] ?
Will it unbutton ?
将要 它 解开 ?

可以解开吗?

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [ˌʌn'bʌtn] ?
” **Miss Galbraith : “ Unbutton ?**
” 错过 加尔布雷思 : “ 解开 ?

加尔布雷思小姐：“解开扣子？”

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [jes] ; [ðɪs] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] [jɔːrz] .
” **Mr . Richards : “ Yes ; this garment of yours .**
” 先生 . 理查兹 : “ 是的 ; 这 服装 的 你的 .

理查兹先生：“是的，就是你的这件衣服。”

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [maɪ] [ˌpɑːlə'neɪz] ? ” [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , “ [jes] .
” **Miss Galbraith : “ My polonaise ? ” Inquiringly , “ Yes .**
” 错过 加尔布雷思 : “ 我的 波兰舞曲 ? ” 询问地 , “ 是的 .

加尔布雷思小姐：“我的波兰舞曲？”询问道：“是的。”

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [wel] , [ðen] , [its] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] .
” **Mr . Richards : “ Well , then , it's a very simple matter .**
” 先生 . 理查兹 : “ 出色地 , 然后 , 它是 一个 非常 简单的 事情 .

理查兹先生：“那么，这是一件非常简单的事情。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ” —
If you will just take it off I can easily ” —
如果 你 将要 只是 拿 它 离开 我 能 容易地 ” —

如果你能把它取下来，我很容易就能做到。”——

[mɪs] ['gæl,breɪθ] , ['feɪntli] : “ [aɪ][kɑ:nt] .
Miss Galbraith , faintly : “ I can't .
错过 加尔布雷思 , 淡淡的 : “ 我 不能 .

加尔布雷思小姐虚弱地说：“我不能。”

[ə; eɪ] [,pɑ:lə'neɪz] ['iznt] [laɪk] [æn; ən] ['oʊvərkoʊt] ” —
A polonaise isn't like an overcoat ” —
一个 波兰舞曲 不是 喜欢 一个 大衣 ” —

波兰舞曲不像大衣”——

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] : “ [oʊ] !
Mr . Richards , with dismay : “ Oh !
先生 . 理查兹 , 和 沮丧 : “ 哦 !

理查兹先生沮丧地说：“哦！”

[wel] , [ðen] ” — [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['hoʊpləs] [pər'pleksəti] .
Well , then ” — He remains thinking a moment in hopeless perplexity .
出色地 , 然后 ” — 他 遗迹 思维 一个 片刻 在 绝望 困惑 .

“好吧，”他茫然地想了一会儿。

[mɪs] ['gæl,breɪθ] , [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['serəmoʊni] : “ [ðə; ði] ['potər] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [su:n] .
Miss Galbraith , with polite ceremony : “ The porter will be back soon .
错过 加尔布雷思 , 和 有礼貌的 仪式 : “ 这 搬运工 将要 是 后退 很快 .

盖尔布雷思小姐礼貌地说道：“门房很快就会回来。”

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [pli:z] .
Don't trouble yourself any further about it , please .
不 麻烦 你自己 任何 更远 关于 它 , 请 .

请不要再为此事烦恼了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] ['veri] [wel] .
I shall do very well .
我 将 做 非常 出色地 .

我一定会做得很好。

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [hɜ:r; hər] : “ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ni:l] [ɑ:n] [ðæt] [fʊt] -
” Mr . Richards , without heeding her : “ If you could kneel on that foot -
” 先生 . 理查兹 , 没有 听从 她 : “ 如果 你 可以 下跪 在 那 脚 -
['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ” —
cushion , and face the window ” —
软垫 , 和 脸 这 窗户 ” —

理查兹先生不理会她的话，说道：“如果你能跪在那个脚垫上，面向窗户……”

[mɪs] ['gæl,breɪθ] , ['ni:lɪŋ] ['prɑ:mptli] : “ [soʊ] ?
Miss Galbraith , kneeling promptly : “ So ?
错过 加尔布雷思 , 跪着 及时 : “ 所以 ?

加尔布雷思小姐立刻跪了下来：“那么？”

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [jes] , [ænd; ənd]
” Mr . Richards : “ Yes , and
” 先生 . 理查兹 : “ 是的 , 和

理查兹先生：“是的，而且

[naʊ] ” — ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd]
now ” — kneeling beside
现在 ” — 跪着 旁

现在”——跪在旁边

[pi:] . -
p . 20
p . -

[hɜːr; hər] — “ [ɪf] [juːl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [kætʃ] , ” — [hiː; hi]

her	—	“	if	you'll	allow	me	to	—	to	get	at	the	window	-	catch	,	”	—	he
她	—	“	如果	你会	允许	我	到	—	到	得到	在	这	窗户	-	抓住	,	”	—	他

['stretʃɪz] [bəuθ][ɑːrmz]['fɔːrwərd] ;

stretches	both	arms	forward	;
伸展	两个都	武器	向前	;

她——“如果你允许的话——让我去够窗户的锁扣,”——他向前伸出双臂;

[ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][left] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] ,

she	shrinks	from	his	right	into	his	left	,	and	then	back	again	,
她	收缩	从	他的	正确的	进入	他的	左边	,	和	然后	后退	再次	,

她从他的右边缩到他的左边，然后又缩回来。

— “ [ænd; ənd] [pʊl] [waɪl] [aɪ] [reɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ” —

—	“	and	pull	while	I	raise	the	window	”	—
—	“	和	拉	尽管	我	增加	这	窗户	”	—

“我摇上车窗的时候，你拉一下车窗”

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][duː] ['hɜːri] , [pliːz] .

Miss	Galbraith	:	“	Yes	,	yes	;	but	do	hurry	,	please	.
错过	加尔布雷思	:	“	是的	,	是的	;	但	做	匆忙	,	请	.

加尔布雷思小姐：“是的，是的；但是请快点。”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] .

If	any	one	saw	us	,	I	don't	know	what	they	would	think	.
如果	任何	一	锯	我们	,	我	不	知道	什么	他们	会	思考	.

如果有人看到我们，我不知道他们会怎么想。

[its] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ! ” — ['pʊlɪŋ] .

It's	perfectly	ridiculous	!	”	—	pulling	.
它是	完美	荒谬的	!	”	—	拉	.

真是荒谬至极！——拉扯。

“ [its] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] ,

“	It's	caught	in	the	corner	of	the	window	,	between	the	frame	and	the	sash	,
“	它是	捕捉	在	这	角落	的	这	窗户	,	之间	这	框架	和	这	窗扇	,

“它卡在窗户的角落里，就在窗框和窗扇之间。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] !

and	it	won't	come	!
和	它	惯于	来	!

它不会来的!

[ɪz][maɪ] [her] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ?

Is	my	hair	troubling	you	?
是	我的	头发	令人不安的	你	?

我的头发让你觉得不舒服吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ?

Is	it	in	your	eyes	?
是	它	在	你的	眼睛	?

是在你的眼里吗?

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [its] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] .

”	Mr	.	Richards	:	“	It's	in	my	eyes	,	but	it	isn't	troubling	me	.
”	先生	.	理查兹	:	“	它是	在	我的	眼睛	,	但	它	不是	令人不安的	我	.

理查兹先生：“它确实出现在我眼前，但这并没有困扰我。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌɪnkən'viːnjənsɪŋ] [juː; jʊ] ?

Am	I	inconveniencing	you	?
是	我	不便	你	?

我给您添麻烦了吗?

" [mɪs] ['gæl,breɪθ] : " [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Miss** **Galbraith** **:** **"** **Oh** **,** **not** **at** **all** **.**
" 错过 加尔布雷思 : " 哦 , 不是 在 全部 .

加尔布雷思小姐："哦，完全不是。"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [wel] , [naʊ] [ðen] , [pʊl] [hɑːrd] !
" **Mr** **.** **Richards** **:** **"** **Well** **,** **now** **then** **,** **pull** **hard** **!**
" 先生 . 理查兹 : " 出色地 , 现在 然后 , 拉 难的 !

理查兹先生："好，现在，用力拉！"

" [hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ; [ðə; ði] [ˌpɑːlə'neɪz] [kʌmz] [friː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **He** **lifts** **the** **window** **with** **a** **great** **effort** **;** **the** **polonaise** **comes** **free** **with** **a**
" 他 电梯 这 窗户 和 一个 伟大的 努力 ; 这 波兰舞曲 来 自由的 和 一个
[stɑːrt] ,
start **,**
开始 ,

他费力地打开车窗；波兰舞曲随即响起，自由自在地开始了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [straɪks] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
and **she** **strikes** **violently** **against** **him** **.**
和 她 罢工 暴力 反对 他 .

她猛烈地打了他。

[ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi] ['kænɑːt] [fɔːr'ber] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]
In **supporting** **the** **shock** **he** **cannot** **forbear** **catching** **her** **for** **an** **instant**
在 支持 这 震惊 他 不能 忍耐 捕捉 她 为了 一个 立即的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
to **his** **heart** **.**
到 他的 心 .

在震惊之余，他忍不住将她拥入怀中片刻。

[ʃiː; ʃi] [friːz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]['stɑːrts] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
She **frees** **herself** **,** **and** **starts** **indignantly** **to** **her** **feet** **.**
她 自由 她自己 , 和 开始 愤慨地 到 她 脚 .

她挣脱束缚，愤愤不平地站了起来。

[mɪs] ['gæl,breɪθ] : " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] — ['sʌbtərfjuːdʒ] !
Miss **Galbraith** **:** **"** **Oh** **,** **what** **a** **cowardly** **—** **subterfuge** **!**
错过 加尔布雷思 : " 哦 , 什么 一个 胆小 — 托词 !

加尔布雷思小姐："哦，多么懦弱的——诡计！"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " ['kaʊərdli] ?
" **Mr** **.** **Richards** **:** **"** **Cowardly** **?**
" 先生 . 理查兹 : " 胆小 ?

理查兹先生："懦弱？"

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə]
You've **no** **idea**
你已经 不 主意

你根本不知道

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[haʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] .
how **much** **courage** **it** **took** **.**
如何 很多 勇气 它 采取 .

这需要多大的勇气啊。

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] [pʊts] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sɒbz] .

”	Miss	Galbraith	puts	her	handkerchief	to	her	face	,	and	sobs	.
”	错过	加尔布雷思	放置	她	手帕	到	她	脸	,	和	啜泣	.

“加尔布雷思小姐用手帕捂住脸，啜泣起来。”

“ [oʊ] , [dəunt][kraɪ] !

“	Oh	,	don't	cry	!
“	哦	,	不	哭	!

“哦，别哭！”

[bles] [maɪ] [hɑːrt] , — [aɪm]

Bless	my	heart	,	—	I'm
保佑	我的	心	,	—	我是

我的天哪，——我是

['sɑːri] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

sorry	I	did	it	!
对不起	我	做过	它	!

对不起，我这么做了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['dɪrli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['luːsi] , [ðoʊ] [aɪ][duː] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] ['kruːəli] [ˌʌn'dʒʌst] .

But	you	know	how	dearly	I	love	you	,	Lucy	,	though	I	do	think	you've	been	cruelly	unjust	.
但	你	知道	如何	亲爱的	我	爱	你	,	露西	,	尽管	我	做	思考	你已经	到过	残酷地	不公正	.

但是你知道我有多爱你，露西，尽管我认为你对我太不公平了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ['eni][wʌn] [els] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] .

I	told	you	I	never	should	love	any	one	else	,	and	I	never	shall	.
我	讲述	你	我	绝不	应该	爱	任何	一	别的	,	和	我	绝不	将	.

我告诉过你我不应该爱上别人，而且我永远也不会爱上别人。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] ['kudnt] .

I	couldn't	help	it	;	upon	my	soul	,	I	couldn't	.
我	不能	帮助	它	;	之上	我的	灵魂	,	我	不能	.

我无能为力；我发誓，我真的无能为力。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] .

Nobody	could	.
无人	可以	.

谁也做不到。

[dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][veks][juː; jʊ] , [maɪ] ” — [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [hɜːr; hər] .

Don't	let	it	vex	you	,	my	”	—	He	approaches	her	.
不	让	它	烦恼	你	,	我的	”	—	他	方法	她	.

“别让它困扰你，我的宝贝。”他走近她。

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [pliːz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !

Miss	Galbraith	:	“	Please	not	touch	me	,	sir	!
错过	加尔布雷思	:	“	请	不是	触碰	我	,	先生	!

加尔布雷思小姐：“先生，请不要碰我！”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [raɪt] [wət'evər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

You	have	no	longer	any	right	whatever	to	do	so	.
你	有	不	更长	任何	正确的	任何	到	做	所以	.

你已经完全没有权利这样做了。

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [juː; jʊ][ˌmɪsɪn'tɜːrprət][ə; eɪ]['veri] [ˌɪnə'fensɪv] ['dʒestʃər] .

”	Mr	.	Richards	:	“	You	misinterpret	a	very	inoffensive	gesture	.
”	先生	.	理查兹	:	“	你	曲解	一个	非常	无害的	手势	.

理查兹先生：“你误解了一个非常无害的手势。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ][meɪ][biː; bi] [ə'laʊd] ,

I	have	no	idea	of	touching	you	,	but	I	hope	I	may	be	allowed	,
我	有	不	主意	的	接触	你	,	但	我	希望	我	可能	是	允许	,

我完全不知道该如何触碰你，但我希望你能允许我这样做。

[æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvər] , [tuː; tə] — [pɪk] [ʌp][maɪ][hæt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

as	a	special	favor	,	to	—	pick	up	my	hat	,	which	you	are	in	the	act	of
作为	一个	特别的	偏爱	,	到	—	挑选	向上	我的	帽子	,	哪个	你	是	在	这	行为	的

['stepɪŋ] [ɑːn] .

stepping	on	.
步进	在	.

作为一项特别的恩惠，请你帮我捡起你的帽子，你正要踩到它。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] ['heɪstɪli][tɜːrnz] , [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

"	Miss	Galbraith	hastily	turns	,	and	strikes	the	hat	with	her	whirling
"	错过	加尔布雷思	草草	转弯	,	和	罢工	这	帽子	和	她	旋转

[skəːts] ;

skirts	;
裙子	;

"加尔布雷思小姐急忙转身，旋转的裙摆碰到了帽子；

[ˌaɪ 'tiː][roʊlz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [huː] [goʊz]

it	rolls	to	the	other	side	of	the	parlor	,	and	Mr	.	Richards	,	who	goes
它	卷	到	这	其他	边	的	这	客厅	,	和	先生	.	理查兹	,	WHO	去

['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

after	it	,
后	它	,

它滚到了客厅的另一边，理查兹先生追了上去，

['ʌtəz] [æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl] " [θæŋks] !

utters	an	ironical	"	Thanks	!
说话	一个	讽刺	"	谢谢	!

讽刺地说道："谢谢！"

" [hiː; hi] ['brʌʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

"	He	brushes	it	,	and	puts	it	on	,
"	他	刷子	它	,	和	放置	它	在	,

他刷了刷头发，然后戴上它。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə'gen] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]

looking	at	her	where	she	has	again	seated	herself	at	the	window	with
寻找	在	她	在哪里	她	有	再次	坐着	她自己	在	这	窗户	和

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

her	back	to	him	,
她	后退	到	他	,

看着她再次背对着他坐在窗边，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ,

and	continues	,
和	继续	,

并继续

" [æz; əz][fɔːr; fər]['eni] ['fɜːrðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] " —

"	As	for	any	further	molestation	from	me	"	—
"	作为	为了	任何	更远	性骚扰	从	我	"	—

"至于我以后是否还会再骚扰你"——

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] " —

Miss	Galbraith	:	"	If	you	will	talk	to	me	"	—
错过	加尔布雷思	:	"	如果	你	将要	讲话	到	我	"	—

加尔布雷思小姐："如果你愿意和我谈谈"——

[piː] . -

p . 22

p . -

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Mr	.	**Richards**	:	“	**Excuse**	**me**	,	**I**	**am**	**not**	**talking**	**to**	**you**	.
先生	.	理查兹	:	“	原谅	我	,	我	是	不是	说	到	你	.

理查兹先生：“对不起，我不是在跟你说话。”

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

”	**Miss**	**Galbraith**	:	“	**What**	**were**	**you**	**doing**	**?**
”	错过	加尔布雷思	:	“	什么	是	你	正在做	?

加尔布雷思小姐：“你在做什么？”

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laʊd] .

”	**Mr**	.	**Richards**	:	“	**I**	**was**	**beginning**	**to**	**think**	**aloud**	**.**
”	先生	.	理查兹	:	“	我	曾是	开始	到	思考	大声	.

理查兹先生：“我开始自言自语了。”

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [səlɪlək'waɪzɪŋ] .

I	**—**	**I**	**was**	**soliloquizing**	**.**
我	—	我	曾是	独白	.

我——我当时在自言自语。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sə'lɪləkwaɪz] ?

I	**suppose**	**I**	**may**	**be**	**allowed**	**to**	**soliloquize**	**?**
我	认为	我	可能	是	允许	到	自言自语	?

我想我或许可以自言自语吧?

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['veri] ['koʊldli] : “ [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] .

”	**Miss**	**Galbraith**	**,**	**very**	**coldly**	**:**	**“**	**You**	**can**	**do**	**what**	**you**	**like**	**.**
”	错过	加尔布雷思	,	非常	冷冷地	:	“	你	能	做	什么	你	喜欢	.

加尔布雷思小姐冷冷地说：“你想做什么都可以。”

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][kɑːnt][duː] .

”	**Mr**	.	**Richards**	:	“	**Unfortunately**	**that's**	**just**	**what**	**I**	**can't**	**do**	**.**
”	先生	.	理查兹	:	“	很遗憾	那就是	只是	什么	我	不能	做	.

理查兹先生：“很遗憾，我就是做不到这一点。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz][aɪ] [laɪkt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .

If	**I**	**could**	**do**	**as**	**I**	**liked**	**,**	**I**	**should**	**ask**	**you**	**a**	**single**	**question**	**.**
如果	我	可以	做	作为	我	喜欢	,	我	应该	问	你	一个	单身的	问题	.

如果我可以随心所欲，我只想问你一个问题。

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : “ [wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][jʊr; jər] ['kwestʃən] .

”	**Miss**	**Galbraith**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**:**	**“**	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**may**	**ask**	**your**	**question**	**.**
”	错过	加尔布雷思	,	后	一个	片刻	:	“	出色地	,	先生	,	你	可能	问	你的	问题	.

过了一会儿，加尔布雷思小姐说：“先生，您可以问您的问题了。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['lʊkɪŋ] ['tɪrfəli] [aʊt]

”	**She**	**remains**	**as**	**before**	**,**	**with**	**her**	**chin**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**looking**	**tearfully**	**out**
”	她	遗迹	作为	前	,	和	她	下巴	在	她	手	,	寻找	泪流满面	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

of	**the**	**window**	**;**
的	这	窗户	;

“她仍然像以前一样，一手托着下巴，泪眼婆娑地望着窗外；

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [huː] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

her	face	is	turned	from	Mr	.	Richards	,	who	hesitates	a	moment	before	he
她	脸	是	转向	从	先生	.	理查兹	,	WHO	犹豫	一个	片刻	前	他

[spiːks] .

speaks	.
说话	.

她的脸背对着理查兹先生，理查兹先生犹豫了一会儿才开口说话。

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][dʒʌst] [ðɪs] , [mɪs] ['gælˌbreɪθ] :

Mr	.	Richards	:	"	I	wish	to	ask	you	just	this	,	Miss	Galbraith	:
先生	.	理查兹	:	"	我	希望	到	问	你	只是	这	,	错过	加尔布雷思	:

理查兹先生："加尔布雷思小姐，我只想问你这个问题："

[ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [raɪd] ['bækwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][raɪd] ['bækwərdz] [ɪn] [ðɪs] ?

if	you	couldn't	ride	backwards	in	the	other	car	,	why	do	you	ride	backwards	in	this	?
如果	你	不能	骑	向后	在	这	其他	车	,	为什么	做	你	骑	向后	在	这	?

如果你在另一辆车里不能倒着坐，为什么在这辆车里你可以倒着坐?

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] : " [oʊ] , [oʊ]

"	Miss	Galbraith	,	burying	her	face	in	her	handkerchief	,	and	sobbing	:	"	Oh	,	oh
"	错过	加尔布雷思	,	埋葬	她	脸	在	她	手帕	,	和	啜泣	:	"	哦	,	哦

, [oʊ] !

,	oh	!
,	哦	!

"加尔布雷思小姐把脸埋在手帕里，抽泣着说："哦，哦，哦!

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] !

This	is	too	bad	!
这	是	也	坏的	!

太糟糕了!

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['luːsi] .

"	Mr	.	Richards	:	"	Oh	,	come	now	,	Lucy	.
"	先生	.	理查兹	:	"	哦	,	来	现在	,	露西	.

理查兹先生："哦，好了，露西。"

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɑːn][soʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər]

It	breaks	my	heart	to	hear	you	going	on	so	,	and	all	for
它	休息	我的	心	到	听到	你	去	在	所以	,	和	全部	为了

听到你这样说，我心都碎了，这一切都是为了.....

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

['nʌθɪŋ] . [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

nothing	.	Be	a	little	merciful	to	both	of	us	,	and	listen	to	me	.
没有什么	.	是	一个	小的	仁慈	到	两个都	的	我们	,	和	听	到	我	.

没什么。对我们俩都宽容一点，听我说。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ɪf] [aɪ][wʌns][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

I've	no	doubt	I	can	explain	everything	if	I	once	understand	it	,
我已经	不	怀疑	我	能	解释	一切	如果	我	一次	理解	它	,

我相信，只要我理解了，我就能解释清楚一切。

[bʌt; bət] [its] ['prɪti] [hɑːrd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

but	it's	pretty	hard	explaining	a	thing	if	you	don't	understand	it	yourself	.
但	它是	漂亮的	难的	解释	一个	事物	如果	你	不	理解	它	你自己	.

但是，如果你自己都不理解某件事，就很难把它解释清楚。

[duː][tɜːrn] [raʊnd] .
Do turn round .
做 转动 圆形的 .

请转身。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [sɪk] [tuː; tə][raɪd][ɪn] [ðæt] [wei] ,
I know it makes you sick to ride in that way ,
我 知道 它 制作 你 生病的 到 骑 在 那 方式 ,

我知道那样骑车会让你感到恶心，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] — [ðer; ðər] !
and if you don't want to face me — there !
和 如果 你 不 想 到 脸 我 — 那里 !

如果你不想面对我——那就这样吧!

〞 — ['wiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — 〝 [juː; jʊ] ['niːdnt]
〞 — wheeling in his chair so as to turn his back upon her — 〝 you needn't
〞 — 惠灵 在 他的 椅子 所以 作为 到 转动 他的 后退 之上 她 — 〞 你 不必
.
:
.

〝——他转动椅子，背对着她——〞你不必这样。

[ðoʊ] [its] ['rædər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [pə'laɪtnəs] , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['ʌðər]
Though it's rather trying to a fellow's politeness , not to mention his other
尽管 它是 相当 尝试 到 一个 同伴们 礼貌 , 不是 到 提到 他的 其他
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

虽然这有点考验一个人的礼貌，更不用说他的其他感受了。

[naʊ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] 〞 —
Now , what in the name 〞 —
现在 , 什么 在 这 姓名 〞 —

现在，这到底是怎么回事?

['potər] , [huː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['entərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][step] - ['lædər] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]
Porter , who at this moment enters with his step - ladder , and begins to
搬运工 , WHO 在 这 片刻 进入 和 他的 步 - 梯子 , 和 开始 到
[laɪt] [ðə; ði][læmps] :
light the lamps :
光 这 灯 :

这时，波特带着梯子走了进来，开始点灯:

〝 ['goʊɪŋ] ['prɪti] [sloʊ] [-] , ['sɑː] .
〝 Going pretty slow ag'in , sah .
〞 去 漂亮的 慢的 再次 , 萨赫 .

〝又开始慢下来了，先生。〞

〞 ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : 〝 [jes] ; [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
〞 Mr . Richards : 〝 Yes ; what's the trouble ?
〞 先生 . 理查兹 : 〝 是的 ; 是什么 这 麻烦 ?

理查兹先生:〝是的；出了什么问题？〞

〞 ['potər] : 〝 [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , ['sɑː] .
〞 Porter : 〝 Well , I don't know exactly , sah .
〞 搬运工 : 〝 出色地 , 我 不 知道 确切地 , 萨赫 .

波特:〝嗯，我不太清楚，先生。〞

['sʌmθɪŋ] [diː] ['mætər] [wɪð; wɪθ][diː][ˌloʊkə'moʊtɪv] .
Something de matter with de locomotive .
某物 德 事情 和 德 机车 .

火车出了点问题。

[wiː; wi] ['ʃænt] [biː; bi]['ɪntuː] ['ɔːlbəni]

We	sha'n't	be	into	Albany
我们	不会	是	进入	奥尔巴尼

我们不会去奥尔巴尼

[mʌtʃ] - [fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

much	'	fore	eight	o'clock	.
很多	-	前	八	点钟	.

远在八点之前。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [wɒts] [ðə; ðɪ][nekst]['steɪʃ(ə)n] ?

"	Mr	.	Richards	:	"	What's	the	next	station	?
"	先生	.	理查兹	:	"	是什么	这	下一个	车站	?

理查兹先生："下一站是哪里？"

" ['potər] : " [ski'nektədi] .

"	Porter	:	"	Schenectady	.
"	搬运工	:	"	斯克内克塔迪	.

波特："斯克内克塔迪。"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [ɪz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [treɪn][æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ðɪs] [kɑːr] ?

"	Mr	.	Richards	:	"	Is	the	whole	train	as	empty	as	this	car	?
"	先生	.	理查兹	:	"	是	这	所有的	火车	作为	空的	作为	这	车	?

理查兹先生："整列火车都像这节车厢一样空荡荡的吗？"

" ['potər] , ['læfɪŋ] : " [wel] , [noʊ] , ['sɑː] . [fækt][ɪz] , [dɪs] [kɑː] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [ɑːn][dɪs][treɪn] .

"	Porter	,	laughing	:	"	Well	,	no	,	sah	.	Fact	is	,	dis	cah	don't	belong	on	dis	train	.
"	搬运工	,	笑	:	"	出色地	,	不	,	萨赫	.	事实	是	,	迪斯	卡	不	属于	在	迪斯	火车	.

波特笑着说："不，先生。事实上，这辆车不应该出现在这列火车上。"

[its] [ə; eɪ] ['pʊlmən] [ðæt] [wiː; wi] [hɪtʃt] [ɑːn] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd] [wiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

It's	a	Pullman	that	we	hitched	on	when	you	got	in	,	and	we's	taking	it
它是	一个	普尔曼	那	我们	搭便车	在	什么时候	你	得到	在	,	和	我们是	采取	它

那是一辆我们搭便车的普尔曼车厢，你上车的时候我们就搭上了，我们要开着它走。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][diː] ['iːstərn] [roʊdz] .

along	for	one	of	de	Eastern	roads	.
沿着	为了	一	的	德	东	道路	.

沿着东部的一条道路行驶。

[wiː; wi][let][juː; jʊ][ɪn] - [kɔːz] [diː] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][ɔːl] [fʊl] .

We	let	you	in	'	cause	de	Drawing	-	rooms	was	all	full	.
我们	让	你	在	-	原因	德	绘画	-	房间	曾是	全部	满的	.

我们让你进来是因为客厅都满了。

[seɪm] [wɪð; wɪθ][diː]['leɪdi] , " — ['lʊkɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]

Same	with	de	lady	,	"	—	looking	sympathetically	at	her	,	as	he	takes	his
相同的	和	德	女士	,	"	—	寻找	同情地	在	她	,	作为	他	需要	他的

[steps] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

steps	to	go	out	.
步骤	到	去	出去	.

"那位女士也是如此，"他一边说着，一边同情地看着她，然后迈步走向外面。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [mɪs] ?

"	Can	I	do	anything	for	you	now	,	miss	?
"	能	我	做	任何事物	为了	你	现在	,	错过	?

"小姐，我现在能为您做些什么吗？"

" [mɪs] ['gæl,breɪθ] , ['pleɪntɪvli] : " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
" Miss Galbraith , plaintively : " No , thank you ; nothing whatever .
" 错过 加尔布雷思 , 哀怨地 : " 不 , 感谢 你 ; 没有什么 任何 .

加尔布雷思小姐哀怨地说："不，谢谢；没什么。"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [waɪl] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,
" She has turned while Mr . Richards and The Porter have been speaking ,
" 她 有 转向 尽管 先生 . 理查兹 和 这 搬运工 有 到过 请讲 ,

"理查兹先生和搬运工说话的时候，她转过身去。"

[ænd; ənd] [naʊ] ['feɪsɪz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][veɪl][ɪz] [drɔːn] ['kloʊsli] .
and now faces the back of the former , but her veil is drawn closely .
和 现在 面孔 这 后退 的 这 以前的 , 但 她 面纱 是 绘制 密切 .

现在她面对着前者的背影，但她的面纱拉得很紧。

[ðə; ði] ['potər] [goʊz] [aʊt] .
The Porter goes out .
这 搬运工 去 出去 .

搬运工出去了。

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər] :
Mr . Richards , wheeling round so as to confront her :
先生 . 理查兹 , 惠灵 圆形的 所以 作为 到 面对 她 :

理查兹先生猛地转身面对她：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæf][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [ðæt] ['dɑːki] ,
" I wish you would speak to me half as kindly as you do to that darky ,
" 我 希望 你 会 说话 到 我 一半 作为 亲切地 作为 你 做 到 那 黑人 ,
['luːsi] .
Lucy .
露西 .

"我希望你能像对待那个黑妞露西一样，用一半的语气跟我说话。"

" [mɪs] ['gæl,breɪθ] : " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
" Miss Galbraith : " He is a gentleman !
" 错过 加尔布雷思 : " 他 是 一个 绅士 !

加尔布雷思小姐："他是一位绅士！"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɜːr'beɪn][ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['noʊblmən] .
" Mr . Richards : " He is an urbane and well - informed nobleman .
" 先生 . 理查兹 : " 他 是 一个 彬彬有礼 和 出色地 - 知情的 贵族 .

理查兹先生："他是一位举止文雅、见多识广的贵族。"

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['hiːz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] .
At any rate , he's a man and a brother .
在 任何 速度 , 他是 一个 男人 和 一个 兄弟 .

无论如何，他是个男人，也是个兄弟。

[bʌt; bət][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . " [mɪs] ['gæl,breɪθ] [dʌz] [nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['mɪstər] .
But so am I . " Miss Galbraith does not reply , and after a pause Mr .
但 所以 是 我 . " 错过 加尔布雷思 做 不是 回复 , 和 后 一个 暂停 先生 .
['rɪtʃərdz] ['rezəmeɪz] .
Richards resumes .
理查兹 简历 .

"但我也是。"加尔布雷思小姐没有回答，停顿片刻后，理查兹先生继续说道。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [wʌns] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][deɪ] - [boʊt][tuː; tə]
" Talking of gentlemen , I recollect , once , coming up on the day - boat to
" 说 的 先生们 , 我 追忆 , 一次 , 未来 向上 在 这 天 - 船 到
[pəu'kipsi] ,
Poughkeepsie ,
波基普西 ,

"说到绅士，我记得有一次，我乘渡轮到波基普西来……"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpsi] [mæn] [kept] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə'baʊt]

there	was	a	poor	devil	of	a	tipsy	man	kept	following	a	young	fellow	about
那里	曾是	一个	贫穷的	魔鬼	的	一个	微醺	男人	保留	下列的	一个	年轻的	同伴	关于

，

，

，

有个醉醺醺的倒霉蛋，一直跟着一个年轻人。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tɪpsi] [mæn] [wɪl]

and	annoying	him	to	death	—	trying	to	fight	him	,	as	a	tipsy	man	will
和	恼人的	他	到	死亡	—	尝试	到	斗争	他	,	作为	一个	微醺	男人	将要

，

，

，

把他惹得烦死——像一个醉汉那样试图和他打架，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] .

and	insisting	that	the	young	fellow	had	insulted	him	.
和	坚持	那	这	年轻的	同伴	有	受辱	他	.

他坚称那个年轻人侮辱了他。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [went] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

By	and	by	he	lost	his	balance	and	went	overboard	,	and	the	other
经过	和	经过	他	丢失的	他的	平衡	和	去	落水	,	和	这	其他

过了一会儿，他失去平衡，掉进了海里，而另一个人

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[dʒʌmpt] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fiʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

jumped	after	him	and	fished	him	out	.
跳了起来	后	他	和	钓鱼	他	出去	.

他跳起来追着他，把他救了上来。

" [sen'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [huː] [stəːz] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	Sensation	on	the	part	of	Miss	Galbraith	,	who	stirs	uneasily	in	her	chair	,
"	感觉	在	这	部分	的	错过	加尔布雷思	,	WHO	搅拌	不安地	在	她	椅子	,

"加尔布雷思小姐感到一阵莫名的不安，她在椅子上不安地动了动。"

[lʊks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ðen] [lʊks] [æt; ət]['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [ænd; ənd][drɑːps][hɜːr; hər]

looks	out	of	the	window	,	then	looks	at	Mr	.	Richards	,	and	drops	her
看起来	出去	的	这	窗户	,	然后	看起来	在	先生	.	理查兹	,	和	滴	她

[hed] .

head	.
头	.

她望向窗外，然后看着理查兹先生，低下了头。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn] [bɔːrd] ,

“	There	was	a	young	lady	on	board	,
“	那里	曾是	一个	年轻的	女士	在	木板	,

“船上有一位年轻女士，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn'diːd] ,

who	had	seen	the	whole	thing	—	a	very	charming	young	lady	indeed	,
WHO	有	已见	这	所有的	事物	—	一个	非常	迷人	年轻的	女士	的确	,

目睹了整个过程的人——真是一位非常迷人的年轻女士，

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [blɑːnd] [her] ['groʊɪŋ] ['veri] [θɪk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

with	pale	blond	hair	growing	very	thick	over	her	forehead	,
和	苍白	金发	头发	生长	非常	厚的	超过	她	前额	,

她额前长着浓密的浅金色头发，

[ænd; ənd][dɑ:rk] ['aɪlæʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:təst] [blu:] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
and **dark** **eyelashes** **to** **the** **sweetest** **blue** **eyes** **in** **the** **world** **.**
和 黑暗的 睫毛 到 这 最甜美的 蓝色的 眼睛 在 这 世界 .

还有浓密的睫毛，配上世界上最甜美的蓝色眼睛。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi:z]['pɑ:pə][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [seɪ] ['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə]
this **young** **lady's** **papa** **was** **amongst** **those** **who** **came** **up** **to** **say** **civil** **things** **to**
这 年轻的 女士的 爸爸 曾是 在 那些 WHO 来了 向上 到 说 民用 事物 到
[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [ə'bɔ:rd] [ə'gen] ,
the **young** **fellow** **when** **he** **got** **aboard** **again** **,**
这 年轻的 同伴 什么时候 他 得到 船上 再次 ,

当这位年轻女士再次登船时，她的父亲也上前与这位年轻人说了几句客套话。

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['ɑ:nər] — [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] ['ɑ:nər] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
and **to** **ask** **the** **honor** **—** **he** **said** **the** **honor** **—** **of** **his** **acquaintance** **.**
和 到 问 这 荣誉 — 他 说 这 荣誉 — 的 他的 熟人 .

并请求他熟人的荣幸——他说，是荣幸。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪtru:m,'steɪtrʊm][ɪn][draɪ] [kloʊðz] ,
And **when** **he** **came** **out** **of** **his** **stateroom** **in** **dry** **clothes** **,**
和 什么时候 他 来了 出去 的 他的 客舱 在 干燥 衣服 ,

当他穿着干衣服从船舱里出来时，

[ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
this **infatuated** **old** **gentleman** **was** **waiting** **for** **him** **,**
这 迷恋 老的 绅士 曾是 等待 为了 他 ,

这位痴情的老先生正在等他。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tər] ;
and **took** **him** **and** **introduced** **him** **to** **his** **wife** **and** **daughter** **;**
和 采取 他 和 介绍 他 到 他的 妻子 和 女儿 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [sed] ,
and **the** **daughter** **said** **,**
和 这 女儿 说 ,

于是他们把他带去，介绍给他的妻子和女儿；女儿说：

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvnəs] ,
with **tears** **in** **her** **eyes** **,** **and** **a** **perfectly** **intoxicating** **impulsiveness** **,**
和 眼泪 在 她 眼睛 , 和 一个 完美 醉人 冲动 ,

她眼中噙着泪水，带着一种令人陶醉的冲动，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['grændəst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist] [θɪŋ]
that **it** **was** **the** **grandest** **and** **the** **most** **heroic** **and** **the** **noblest** **thing**
那 它 曾是 这 最宏伟 和 这 最多 英勇 和 这 最高贵 事物
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [si:n] ,
that **she** **had** **ever** **seen** **,**
那 她 有 曾经 已见 ,

这是她见过的最宏伟、最英勇、最高尚的事情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] [gɜ:rl][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .
and **she** **should** **always** **be** **a** **better** **girl** **for** **having** **seen** **it** **.**
和 她 应该 总是 是 一个 更好的 女孩 为了 拥有 已见 它 .

她应该因为看过这部电影而变得更好。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fækts][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]
Excuse **me** **,** **Miss** **Galbraith** **,** **for** **troubling** **you** **with** **these** **facts** **of** **a** **personal**
原谅 我 , 错过 加尔布雷思 , 为了 令人不安的 你 和 这些 事实 的 一个 个人的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

加尔布雷思小姐，请原谅我用这些个人经历来打扰您。

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
which **,** **as** **you** **say** **,** **is** **a** **matter** **of** **perfect** **indifference** **to** **you** **.**
哪个 , 作为 你 说 , 是 一个 事情 的 完美的 漠不关心 到 你 .

正如你所说，你对此完全漠不关心。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ;
The **young** **fellow** **didn't** **think** **at** **the** **time** **he** **had** **done** **anything** **extraordinary** **;**
这 年轻的 同伴 没有 思考 在 这 时间 他 有 完毕 任何事物 非凡的 ;

这个年轻人当时并不认为自己做了什么了不起的事情；

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [tel]
but **I** **don't** **suppose** **he** **did** **expect** **to** **live** **to** **have** **the** **same** **girl** **tell**
但 我 不 认为 他 做过 预计 到 居住 到 有 这 相同的 女孩 告诉
[hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] .
him **he** **was** **no** **gentleman** **.**
他 他 曾是 不 绅士 .

但我猜他没想到自己会活着听到同一个女孩告诉他，他根本不是个绅士。

〞 [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['waɪldli] : “ [oʊ]['ælən] , ['ælən] !
〞 **Miss** **Galbraith** **,** **wildly** **:** **“** **O** **Allen** **,** **Allen** **!**
〞 错过 加尔布雷思 , 疯狂地 : “ 哦 艾伦 , 艾伦 !

加尔布雷思小姐疯狂地喊道：“哦，艾伦，艾伦！〞

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd] !
You **know** **I** **think** **you** **are** **a** **gentleman** **,** **and** **I** **always** **did** **!**
你 知道 我 思考 你 是 一个 绅士 , 和 我 总是 做过 !

你知道，我一直都认为你是一位绅士！

〞 ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['læŋgwɪdli] : “ [oʊ] , [aɪ] ['mɪrli] [hæd; həd][jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [naʊ]
〞 **Mr** **.** **Richards** **,** **languidly** **:** **“** **Oh** **,** **I** **merely** **had** **your** **word** **for** **it** **,** **just** **now**
〞 先生 . 理查兹 , 懒洋洋地 : “ 哦 , 我 仅仅 有 你的 单词 为了 它 , 只是 现在
, [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
, **that** **you** **didn't** **.**
, 那 你 没有 .

理查兹先生懒洋洋地说：“哦，我刚才只是听你一面之词，说你没有。〞

〞 ['tendərli] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['luːsi] ?
〞 **Tenderly** **,** **“** **Will** **you** **hear** **me** **,** **Lucy** **?**
〞 温柔地 , “ 将要 你 听到 我 , 露西 ?

“温柔地说：〞露西，你能听到我说话吗？〞

〞 [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['feɪntli] : “ [jes] .
〞 **Miss** **Galbraith** **,** **faintly** **:** **“** **Yes** **.**
〞 错过 加尔布雷思 , 淡淡的 : “ 是的 .

加尔布雷思小姐轻声说道：“是的。〞

〞 ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [aɪv] [dʌn] ?
〞 **Mr** **.** **Richards** **:** **“** **Well** **,** **what** **is** **it** **I've** **done** **?**
〞 先生 . 理查兹 : “ 出色地 , 什么 是 它 我已经 完毕 ?

理查兹先生：“那么，我到底做了什么？〞

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ges] [raɪt] ?
Will **you** **tell** **me** **if** **I** **guess** **right** **?**
将要 你 告诉 我 如果 我 猜测 正确的 ?

你能告诉我我猜得对不对吗?

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ]['hjuːmər][fɔːr; fər]['dʒestɪŋ] , ['ælən] .
" **Miss** **Galbraith** **,** **with** **dignity** **:** **"** **I** **am** **in** **no** **humor** **for** **jesting** **,** **Allen** **.**
" 错过 加尔布雷思 , 和 尊严 : " 我 是 在 不 幽默 为了 开玩笑 , 艾伦 .

加尔布雷思小姐端庄地说："艾伦，我今天没心情开玩笑。"

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]
And **I** **can** **assure** **you** **that** **though** **I** **consent** **to** **hear** **what** **you** **have** **to**
和 我 能 保证 你 那 尽管 我 同意 到 听到 什么 你 有 到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

我可以向你保证，虽然我同意听听你的想法，

[ɔːr][æsk] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
or **ask** **,** **nothing** **will** **change** **my** **determination** **.**
或者 问 , 没有什么 将要 改变 我的 决心 .

即使你问，也改变不了我的决心。

[ɔːl] [ɪz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
All **is** **over** **between** **us** **.**
全部 是 超过 之间 我们 .

我们之间的一切都结束了。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['pɜːrfɪktli] .
" **Mr** **.** **Richards** **:** **"** **Yes** **,** **I** **understand** **that** **,** **perfectly** **.**
" 先生 . 理查兹 : " 是的 , 我 理解 那 , 完美 .

理查兹先生："是的，我完全明白。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['æskɪŋ] ['mɪrli] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
I **am** **now** **asking** **merely** **for** **general** **information** **.**
我 是 现在 问 仅仅 为了 一般的 信息 .

我现在只是想了解一些一般信息。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'lent] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
I **do** **not** **expect** **you** **to** **relent** **,** **and** **,** **in** **fact** **,**
我 做 不是 预计 你 到 屈服 , 和 , 在 事实 ,

我不指望你会让步，事实上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['frɪvələs] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
I **should** **consider** **it** **rather** **frivolous** **if** **you** **did** **.**
我 应该 考虑 它 相当 轻浮 如果 你 做过 .

如果你这么做，我会觉得你的做法相当轻率。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd][ɪn][jʊr; jər] ['kærəktər] , ['luːsi] , [ɪz][ə; eɪ][fɜːrm] , ['lɑːdʒɪk(ə)l]
What **I** **have** **always** **admired** **in** **your** **character** **,** **Lucy** **,** **is** **a** **firm** **,** **logical**
什么 我 有 总是 钦佩 在 你的 特点 , 露西 , 是 一个 公司 , 逻辑
[kən'sɪstənsi] ;
consistency **;**
一致性 ;

露西，我一直很欣赏你性格中的坚定、逻辑性和一致性；

[ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [liːvz] [noʊ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ˌʌn's\\:tʃt] ;

a	clearness	of	mental	vision	that	leaves	no	side	of	a	subject	unsearched	;
一个	清晰度	的	精神的	想象	那	树叶	不	边	的	一个	主题	未搜索	;

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['kɑːnstənsi]

and	an	unwavering	constancy
和	一个	坚定不移	恒常

清晰的思维洞察力，使人能够全面审视问题的各个方面；以及坚定不移的毅力。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

of	purpose	.
的	目的	.

有目的的。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [treɪts] [ɑːr; ər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] ;

You	may	say	that	these	traits	are	characteristic	of	all	women	;
你	可能	说	那	这些	特征	是	特征	的	全部	女性	;

你可能会说，这些特征是所有女性的共同特征；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['luːsi] .

but	they	are	pre	-	eminently	characteristic	of	you	,	Lucy	.
但	他们	是	预	-	非常	特征	的	你	,	露西	.

但它们却最能体现你的个性，露西。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] [lʊks] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɔːr] [nɑːt] ;

"	Miss	Galbraith	looks	askance	at	him	,	to	make	out	whether	he	is	in	earnest	or	not	;
"	错过	加尔布雷思	看起来	斜视	在	他	,	到	制作	出去	无论	他	是	在	认真	或者	不是	;

“加尔布雷思小姐斜眼看着他，想弄清楚他是不是认真的；

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] [er] .

he	continues	,	with	a	perfectly	serious	air	.
他	继续	,	和	一个	完美	严肃的	空气	.

他继续说道，神情十分严肃。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [its] [fɔːr; fər][noʊ]['trɪviəl] [kɔːz] .

“	And	I	know	now	that	if	you're	offended	with	me	,	it's	for	no	trivial	cause	.
“	和	我	知道	现在	那	如果	你是	被冒犯了	和	我	,	它是	为了	不	琐碎的	原因	.

“我现在明白，如果你生我的气，那绝不是因为什么小事。”

" [ʃiː; ʃi][stəːz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	She	stirs	uncomfortably	in	her	chair	.
"	她	搅拌	不舒服地	在	她	椅子	.

她不安地在椅子上动了动。

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːnstrəs]

“	What	I	have	done	I	can't	imagine	,	but	it	must	be	something	monstrous
“	什么	我	有	完毕	我	不能	想象	,	但	它	必须	是	某物	滔天

,

,

,

“我无法想象自己做了什么，那一定是某种骇人听闻的事情。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'pɪr] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi]

since	it	has	made	life	with	me	appear	so	impossible	that	you	are	ready
自从	它	有	制成	生活	和	我	出现	所以	不可能的	那	你	是	准备好

[tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

to	fling	away	your	own	happiness	—	for	I	know	you	did	love	me	,
到	一扔	离开	你的	自己的	幸福	—	为了	我	知道	你	做过	爱	我	,

因为它让你觉得和我在一起的生活如此艰难，以至于你准备放弃自己的幸福——因为我知道你曾经爱过我，

['luːsi] — [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [maɪn] .

Lucy	—	and	destroy	mine	.
露西	—	和	破坏	矿	.

露西——然后毁掉我的。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][wɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

I	will	begin	with	the	worst	thing	I	can	think	of	.
我	将要	开始	和	这	最差	事物	我	能	思考	的	.

我先从我能想到的最糟糕的事情说起。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɑːnst] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fæni] [ˌwɔːtər'vliːt] ?

Was	it	because	I	danced	so	much	with	Fanny	Watervliet	?
曾是	它	因为	我	跳舞	所以	很多	和	舢	沃特弗利特	?

是因为我和范妮·沃特弗利特跳了太多舞吗?

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [ɪn'dɪgnəntli] :

"	Miss	Galbraith	,	indignantly	:
"	错过	加尔布雷思	,	愤慨地	:

加尔布雷思小姐愤慨地说：

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

"	How	can	you	insult	me	by	supposing	that	I	could	be	jealous	of	such
"	如何	能	你	侮辱	我	经过	假如	那	我	可以	是	嫉妒的	的	这样的

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] [guːs] [æz; əz] [ðæt] ?

a	perfect	little	goose	as	that	?
一个	完美的	小的	鹅	作为	那	?

"你怎么能这样侮辱我，认为我会嫉妒这么完美的小鹅呢？"

[noʊ] , ['ælən] !

No	,	Allen	!
不	,	艾伦	!

不，艾伦!

[wət'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [stɪl] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Whatever	I	think	of	you	,	I	still	respect	you	too	much	for	that	.
任何	我	思考	的	你	,	我	仍然	尊重	你	也	很多	为了	那	.

无论我对你有什么看法，我仍然非常尊重你，不会那样做。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] :

"	Mr	.	Richards	:
"	先生	.	理查兹	:

理查兹先生：

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [depθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'keɪpəbl]

"	I'm	glad	to	hear	that	there	are	yet	depths	to	which	you	think	me	incapable
"	我是	高兴的	到	听到	那	那里	是	然而	深度	到	哪个	你	思考	我	无法

[ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] ,

of	descending	,
的	下降	,

"很高兴听到你认为我还有无法企及的深渊。"

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [ˌwɔːtər'vliːt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	that	Miss	Watervliet	is	one	of	them	.
和	那	错过	沃特弗利特	是	一	的	他们	.

沃特弗利特小姐就是其中之一。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [graʊnd] .

I	will	now	take	a	little	higher	ground	.
我	将要	现在	拿	一个	小的	更高	地面	.

我现在要到地势稍高的地方去。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [flə:tid] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dɔːz] .

Perhaps	you	think	I	flirted	with	Mrs	.	Dawes	.
也许	你	思考	我	调情	和	太太	.	道斯	.

你或许认为我跟道斯太太调情了。

[aɪ]

I
我

我

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[θɔːt] , [maɪ'self] , [ðæt] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ə'pɪrəns] ,

thought	,	myself	,	that	the	thing	might	begin	to	have	that	appearance	,
想法	,	我	,	那	这	事物	可能	开始	到	有	那	外貌	,

我当时就想，那东西或许会开始呈现出那种样子。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

but	I	give	you	my	word	of	honor	that	as	soon	as	the	idea	occurred	to
但	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	作为	很快	作为	这	主意	发生	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我以我的荣誉向你保证，当我想到这个主意时，

[aɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər] — ['ræðər] ['ruːdli] , [tuː] .

I	dropped	her	—	rather	rudely	,	too	.
我	掉落	她	—	相当	粗鲁地	,	也	.

我把她扔下了——而且态度相当粗鲁。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

The	trouble	was	,	don't	you	know	,
这	麻烦	曾是	,	不	你	知道	,

问题是，你难道不知道吗?

[ðæt] [aɪ] [felt] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

that	I	felt	so	perfectly	safe	with	a	married	friend	of	yours	.
那	我	毛毡	所以	完美	安全的	和	一个	已婚	朋友	的	你的	.

和你的已婚朋友在一起，我感到非常安全。

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] ,

I	couldn't	be	hanging	about	you	all	the	time	,
我	不能	是	绞刑	关于	你	全部	这	时间	,

我不可能一直待在你身边，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [veks][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['gɜːlz] ;

and	I	was	afraid	I	might	vex	you	if	I	went	with	the	other	girls	;
和	我	曾是	害怕的	我	可能	烦恼	你	如果	我	去	和	这	其他	女孩们	;

我怕如果我和其他女孩一起去，会惹你生气;

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	I	didn't	know	what	to	do	.
和	我	没有	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['ræðər] ['sɪli] , ['gɪglɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

”	**Miss**	**Galbraith**	**:**	**“**	**I**	**think**	**you**	**behaved**	**rather**	**silly**	**,**	**giggling**	**so**	**much**	**with**	**her**	**.**
”	错过	加尔布雷思	:	“	我	思考	你	表现	相当	愚蠢的	,	咯咯笑	所以	很多	和	她	.

加尔布雷思小姐：“我觉得你表现得有点傻，和她咯咯地笑个不停。”

[bʌt; bət] ” —

But	**”**	**—**
但	”	—

但”-

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] .

Mr	**.**	**Richards**	**:**	**“**	**I**	**own**	**it**	**,**	**I**	**know**	**it**	**was**	**silly**	**.**
先生	.	理查兹	:	“	我	自己的	它	,	我	知道	它	曾是	愚蠢的	.

理查兹先生：“我承认，我知道这很愚蠢。”

[bʌt; bət] ” —

But	**”**	**—**
但	”	—

但”-

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] !

Miss	**Galbraith**	**:**	**“**	**It**	**wasn't**	**that**	**;**	**it**	**wasn't**	**that**	**!**
错过	加尔布雷思	:	“	它	不是	那	;	它	不是	那	!

加尔布雷思小姐：“不是那样的；不是那样的！”

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðoʊz] [θɪŋz] [frʌm; frəm]

”	**Mr**	**.**	**Richards**	**:**	**“**	**Was**	**it**	**my**	**forgetting**	**to**	**bring**	**you**	**those**	**things**	**from**
”	先生	.	理查兹	:	“	曾是	它	我的	遗忘	到	带来	你	那些	事物	从

[jʊr; jər] ['mʌðər] ?

your	**mother**	**?**
你的	母亲	?

理查兹先生：“是不是我忘了把那些你母亲的东西带给你？”

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [noʊ] !

”	**Miss**	**Galbraith**	**:**	**“**	**No**	**!**
”	错过	加尔布雷思	:	“	不	!

加尔布雷思小姐：“不！”

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['hædnt]['gɪv(ə)n][ʌp] ['smoʊkɪŋ] [jet] ?

”	**Mr**	**.**	**Richards**	**:**	**“**	**Was**	**it**	**because**	**I**	**hadn't**	**given**	**up**	**smoking**	**yet**	**?**
”	先生	.	理查兹	:	“	曾是	它	因为	我	之前没有	给定	向上	吸烟	然而	?

理查兹先生：“是因为我还没戒烟吗？”

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] .

”	**Miss**	**Galbraith**	**:**	**“**	**You**	**know**	**I**	**never**	**asked**	**you**	**to**	**give**	**up**	**smoking**	**.**
”	错过	加尔布雷思	:	“	你	知道	我	绝不	问	你	到	给	向上	吸烟	.

加尔布雷思小姐：“你知道我从来没有要求你戒烟。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**entirely**	**your**	**own**	**proposition**	**.**
它	曾是	完全	你的	自己的	主张	.

这完全是你自己提出的建议。

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [ðæts] [truː] .

”	**Mr**	**.**	**Richards**	**:**	**“**	**That's**	**true**	**.**
”	先生	.	理查兹	:	“	那就是	真的	.

理查兹先生：“没错。”

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['iːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	**what**	**made**	**me**	**so**	**easy**	**about**	**it**	**.**
那就是	什么	制成	我	所以	简单的	关于	它	.

正因如此，我才觉得这件事如此轻松。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf]
I knew I could leave it off
我 知道 我 可以 离开 它 离开

我知道我可以不去管它

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

['eni] [taɪm] .
any time .
任何 时间 .

任何时间。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] , [mɪs] ['gælˌbreɪθ] .
Well , I will not disturb you any longer , Miss Galbraith .
出色地 , 我 将要 不是 打扰 你 任何 更长 , 错过 加尔布雷思 .

好了，我就不再打扰您了，加尔布雷思小姐。

" [hiː; hi] [θroʊz] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [bæg] .
" He throws his overcoat across his arm , and takes up his travelling - bag .
" 他 投掷 他的 大衣 穿过 他的 手臂 , 和 需要 向上 他的 旅行 - 包 .

他把大衣搭在胳膊上，拿起旅行包。

" [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ges] [jʊr; jər]['feɪt(ə)l] — [kə'nʌndrəm] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər]
" I have failed to guess your fatal — conundrum ; and I have no longer
" 我 有 失败的 到 猜测 你的 致命的 — 难题 ; 和 我 有 不 更长
['eni][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] .
any excuse for remaining .
任何 原谅 为了 其余的 .

"我没能猜到你那致命的难题；我再也没有理由继续留下来了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['smoʊkɪŋ] - [kɑːr] .
I am going into the smoking - car .
我 是 去 进入 这 吸烟 - 车 .

我要去吸烟车里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ðə; ðɪ] ['potər] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ?
Shall I send the porter to you for anything ?
将 我 发送 这 搬运工 到 你 为了 任何事物 ?

需要我派搬运工去你那里拿什么东西吗?

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [noʊ] , [θæŋks] .
" Miss Galbraith : " No , thanks .
" 错过 加尔布雷思 : " 不 , 谢谢 .

加尔布雷思小姐："不，谢谢。"

" [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
" She puts up her handkerchief to her face .
" 她 放置 向上 她 手帕 到 她 脸 .

她用手帕捂住脸。

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " ['luːsi] , [duː][juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?
Mr . Richards : " Lucy , do you send me away ?
先生 . 理查兹 : " 露西 , 做 你 发送 我 离开 ?

理查兹先生："露西，你要把我赶走吗？"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] : " [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [jɔːr'self] .
" Miss Galbraith , behind her handkerchief : " You were going , yourself .
" 错过 加尔布雷思 , 在后面 她 手帕 : " 你 是 去 , 你自己 .

盖尔布雷思小姐用手帕捂着脸说："你自己也要去。"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [bæk] ?
" **Mr** . **Richards** , **over** **his** **shoulder** : " **Shall** **I** **come** **back** **?**
" 先生 . 理查兹 , 超过 他的 肩膀 : " 将 我 来 后退 ?

理查兹先生回头问道："我该回来吗？"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][draɪv][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .
" **Miss** **Galbraith** **:** " **I** **have** **no** **right** **to** **drive** **you** **from** **the** **car** **.**
" 错过 加尔布雷思 : " 我 有 不 正确的 到 驾驶 你 从 这 车 .

加尔布雷思小姐："我没有权利把你赶下车。"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] : "
" **Mr** . **Richards** , **coming** **back** , **and** **sitting** **down** **in** **the** **chair** **nearest** **her** **:** **"**
" 先生 . 理查兹 , 未来 后退 , 和 坐着 向下 在 这 椅子 最近的 她 : "
['luːsi] ,
Lucy **,**
露西 ,

理查兹先生回来后，在她附近的椅子上坐下："露西，

['dɪrɪst] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
dearest **,** **tell** **me** **what's** **the** **matter** **.**
亲爱的 , 告诉 我 是什么 这 事情 .

亲爱的，告诉我发生了什么事。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [oʊ]['ælən] !
" **Miss** **Galbraith** **:** " **O** **Allen** **!**
" 错过 加尔布雷思 : " 哦 艾伦 !

加尔布雷思小姐："哦，艾伦！"

[jʊr; jər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] .
your **not** **knowing** **makes** **it** **all** **the** **more** **hopeless** **and** **killing** **.**
你的 不是 会心 制作 它 全部 这 更多的 绝望 和 杀 .

你的无知只会让一切更加绝望和致命。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] , ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ,
It **shows** **me** **that** **we** **must** **part** **;** **that** **you** **would** **go** **on** **,** **breaking** **my** **heart** **,**
它 演出 我 那 我们 必须 部分 ; 那 你 会 去 在 , 打破 我的 心 ,

这说明我们终将分离；你将继续前行，让我心碎。

[ænd; ənd] ['greɪndɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [lɪvd] .
and **grinding** **me** **into** **the** **dust** **as** **long** **as** **we** **lived** **.**
和 研磨 我 进入 这 灰尘 作为 长的 作为 我们 居住地 .

在我们有生之年，他一直把我碾成粉末。

" [ʃiː; ʃi]['sɒbz] .
" **She** **sobs** **.**
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər]
" **It** **shows** **me** **that** **you** **never** **understood** **me** **,** **and** **you** **never**
" 它 演出 我 那 你 绝不 理解 我 , 和 你 绝不

"这说明你从来没有理解过我，你从来没有

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

[wɪl] .
will **.**
将要 .

将要。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

I	know	you're	good	and	kind	and	all	that	,
我	知道	你是	好的	和	种类	和	全部	那	,

我知道你善良友好，等等等等，

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪks] [jʊr; jər][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] .

but	that	only	makes	your	not	understanding	me	so	much	the	worse	.
但	那	仅有的	制作	你的	不是	理解	我	所以	很多	这	更糟	.

但这只会让我更加难过你不理解我。

[aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz][maɪ] [oʊn] , ['ælən] .

I	do	it	quite	as	much	for	your	sake	as	my	own	,	Allen	.
我	做	它	相当	作为	很多	为了	你的	清酒	作为	我的	自己的	,	艾伦	.

艾伦，我这样做既是为了你，也是为了我自己。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

"	Mr	.	Richards	:	"	I'd	much	rather	you	wouldn't	put	yourself	out	on	my	account	.
"	先生	.	理查兹	:	"	ID	很多	相当	你	不会	放	你自己	出去	在	我的	帐户	.

理查兹先生："我宁愿你不要为了我的利益而让自己陷入困境。"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] : " [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['mɔːrtɪfaɪ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

"	Miss	Galbraith	,	without	regarding	him	:	"	If	you	could	mortify	me	before	a
"	错过	加尔布雷思	,	没有	关于	他	:	"	如果	你	可以	羞辱	我	前	一个

[hoʊl] ['ruːmfʊlˌ'rʊmfʊl][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

whole	roomful	of	people	,
所有的	满屋	的	人们	,

加尔布雷思小姐头也不抬地说："如果你能在满屋子的人面前让我难堪，

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][læst] [naɪt] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt]['æftər] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət][kən'tɪnjuəl]

as	you	did	last	night	,	what	could	I	expect	after	marriage	but	continual
作为	你	做过	最后的	夜晚	,	什么	可以	我	预计	后	婚姻	但	持续的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?

insult	?
侮辱	?

就像你昨晚那样，结婚后我还能期待什么呢？除了不断的侮辱，还能期待什么呢？

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] : " [haʊ] [dɪd][aɪ]['mɔːrtɪfaɪ][juː; jʊ] ?

"	Mr	.	Richards	,	in	amazement	:	"	How	did	I	mortify	you	?
"	先生	.	理查兹	,	在	惊愕	:	"	如何	做过	我	羞辱	你	?

理查兹先生惊讶地问："我怎么让你难堪了？"

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]

I	thought	that	I	treated	you	with	all	the	tenderness	and	affection	that	a
我	想法	那	我	治疗	你	和	全部	这	压痛	和	感情	那	一个

['diːsnt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wʊd] [ə'laʊ] .

decent	regard	for	the	feelings	of	others	would	allow	.
体面的	看待	为了	这	情怀	的	其他的	会	允许	.

我认为我已经尽我所能地温柔体贴地对待你，以示对他人感受的尊重。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	was	ashamed	to	find	I	couldn't	keep	away	from	you	.
我	曾是	羞愧	到	寻找	我	不能	保持	离开	从	你	.

我羞愧地发现自己无法远离你。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'tentɪv] [ɪ'nʌf] , ['ælən] ; ['noʊbɑːdi] [dɪ'naɪz] [ðæt] .

"	Miss	Galbraith	:	"	Oh	,	you	were	attentive	enough	,	Allen	;	nobody	denies	that	.
"	错过	加尔布雷思	:	"	哦	,	你	是	细心	足够的	,	艾伦	;	无人	否认	那	.

加尔布雷思小姐："哦，你确实很专注，艾伦；这一点没人会否认。"

[ə'tentɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][nɑːn] - [ɪ'senʃlz] .

Attentive	enough	in	non	-	essentials	.
细心	足够的	在	非	-	必需品	.

在非必要事项上足够细心。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [wel] , [wʌt] ['vaɪt(ə)l] ['mætərz] [dɪd][aɪ][feɪl][ɪn] ?
" Mr . Richards : " Well , what vital matters did I fail in ?
" 先生 . 理查兹 : " 出色地 , 什么 必不可少的 事情 做过 我 失败 在 ?

理查兹先生："那么，我在哪些重要的事情上失败了呢？"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] .
I'm sure I can't remember .
我是 当然 我 不能 记住 .

我肯定记不起来了。

" [mɪs] ['gæl,breɪθ] : " [aɪ] [der] [seɪ] !
" Miss Galbraith : " I dare say !
" 错过 加尔布雷思 : " 我 敢 说 !

加尔布雷思小姐："我敢说！"

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wəʊnt] [ə'pɪr] ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ælən] .
I dare say they won't appear vital to you , Allen .
我 敢 说 他们 惯于 出现 必不可少的 到 你 , 艾伦 .

我敢说，它们对你来说并不重要，艾伦。

['nʌθɪŋ] [dʌz] .
Nothing does .
没有什么 做 .

什么都没发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ju:; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [met][wɪð; wɪθ]['rɪdɪkju:l] , [aɪ] [sə'poʊz]
And if I had told you , I should have been met with ridicule , I suppose
和 如果 我 有 讲述 你 , 我 应该 有 到过 遇见 和 嘲笑 , 我 认为
.
:
.

如果我告诉你，我想我应该会被嘲笑吧。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [tel] ; [aɪ] [rɪ'spektɪd] [maɪ'self] [tu:] [mʌtʃ] .
But I knew better than to tell ; I respected myself too much .
但 我 知道 更好的 比 到 告诉 ; 我 受人尊敬 我 也 很多 .

但我知道不该说出去；我太尊重自己了。

" [pi:] . -
" p . 31
" p . -

第31页

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [rɪ'spekt] [jɔ:r'self] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] , ['dɪrɪst] .
Mr . Richards : " But now you mustn't respect yourself quite so much , dearest .
先生 . 理查兹 : " 但 现在 你 不得 尊重 你自己 相当 所以 很多 , 亲爱的 .

理查兹先生："但是现在你千万不要那么自恋了，亲爱的。"

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][aɪ][wəʊnt] [læf] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [θɪŋ] .
And I promise you I won't laugh at the most serious thing .
和 我 承诺 你 我 惯于 笑 在 这 最多 严肃的 事物 .

我保证，即使是最严肃的事情，我也不会嘲笑。

[aɪm][ɪn][noʊ]['hju:mər][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
I'm in no humor for it .
我是 在 不 幽默 为了 它 .

我一点也笑不出来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , ['iːv(ə)n] ,

If	it	were	a	matter	of	life	and	death	,	even	,
如果	它	是	一个	事情	的	生活	和	死亡	,	甚至	,

即使事关生死，

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [brɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl] [tuː; tə][maɪ] ['kaʊntənəns] .

I	can	assure	you	that	it	wouldn't	bring	a	smile	to	my	countenance	.
我	能	保证	你	那	它	不会	带来	一个	微笑	到	我的	面容	.

我可以向你保证，这绝对不会让我露出笑容。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此！

[ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [læf] , [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['fʌni] .

If	you	expect	me	to	laugh	,	now	,	you	must	say	something	particularly	funny	.
如果	你	预计	我	到	笑	,	现在	,	你	必须	说	某物	特别	有趣的	.

如果你想让我笑，那你得说些特别好笑的话。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['fʌni] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Miss	Galbraith	:	"	I	was	not	going	to	say	anything	funny	,	as	you	call	it	,
"	错过	加尔布雷思	:	"	我	曾是	不是	去	到	说	任何事物	有趣的	,	作为	你	称呼	它	,

加尔布雷思小姐："我本来没打算说任何你所谓的幽默话。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	I	will	say	nothing	at	all	,	if	you	talk	in	that	way	.
和	我	将要	说	没有什么	在	全部	,	如果	你	讲话	在	那	方式	.

如果你那样说话，我就什么也不说。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [wel] , [aɪ][wəʊnt] , [ðen] .

"	Mr	.	Richards	:	"	Well	,	I	won't	,	then	.
"	先生	.	理查兹	:	"	出色地	,	我	惯于	,	然后	.

理查兹先生："好吧，那我就不去了。"

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][sə'spekt] , ['luːsi] ?

But	do	you	know	what	I	suspect	,	Lucy	?
但	做	你	知道	什么	我	怀疑	,	露西	?

露西，你知道我怀疑的是什么吗？

[aɪ] ['wʊdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] :

I	wouldn't	mention	it	to	everybody	,	but	I	will	to	you	—	in	strict	confidence	:
我	不会	提到	它	到	大家	,	但	我	将要	到	你	—	在	严格的	信心	:

我不会跟所有人说，但我会告诉你——绝对保密：

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [jʊə(r)] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['griːvəns] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] .

I	suspect	that	you're	rather	ashamed	of	your	grievance	,	if	you	have	any	.
我	怀疑	那	你是	相当	羞愧	的	你的	不满	,	如果	你	有	任何	.

我怀疑，如果你真有什么不满的话，你大概会为此感到羞愧吧。

[aɪ] [sə'spekt] [its] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	suspect	it's	nothing	at	all	.
我	怀疑	它是	没有什么	在	全部	.

我怀疑根本没什么事。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['veri] ['stɜ:rnli] [æt; ət][fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪn'flekʃn] : " ['nʌθɪŋ]
" **Miss** **Galbraith** **,** **very** **sternly** **at** **first** **,** **with** **a** **rising** **hysterical** **inflection** **:** **"** **Nothing**
" 错过 加尔布雷思 , 非常 严厉地 在 第一的 , 和 一个 上升 歇斯底里的 拐点 : " 没有什么
, ['ælən] !
, Allen !
, 艾伦 !

"加尔布雷思小姐起初语气非常严厉，但随后变得歇斯底里："什么也没有，艾伦！"

[du:][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] ,
Do **you** **call** **it** **nothing** **,**
做 你 称呼 它 没有什么 ,

你称之为虚无吗?

[tu:; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . [dɔ:z] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ə'baʊt][jʊr; jər]['æksɪdənt][ɑ:n][jʊr; jər] [wei]
to **have** **Mrs** **.** **Dawes** **come** **out** **with** **all** **that** **about** **your** **accident** **on** **your** **way**
到 有 太太 . 道斯 来 出去 和 全部 那 关于 你的 事故 在 你的 方式
[ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,
up **the** **river** **,**
向上 这 河 ,

让道斯太太把你在河上发生的意外事故的一切都说出来，

[ænd; ənd][æsk][ˌem 'i:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ['terəbli] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and **ask** **me** **if** **it** **didn't** **frighten** **me** **terribly** **to** **hear** **of** **it** **,**
和 问 我 如果 它 没有 吓唬 我 可怕 到 听到 的 它 ,

你问我听到这件事是不是吓坏了?

['i:v(ə)n]['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] ;
even **after** **it** **was** **all** **over** **;**
甚至 后 它 曾是 全部 超过 ;

即使一切已经结束;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ]['hædnt][toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
and **I** **had** **to** **say** **you** **hadn't** **told** **me** **a** **word** **of** **it** **?**
和 我 有 到 说 你 之前没有 讲述 我 一个 单词 的 它 ?

我却不得不说，你竟然一个字都没跟我提过?

- [waɪ] , ['lu:si] ! -
' Why , Lucy ! '
- 为什么 , 露西 ! -

"哎呀，露西！"

" — ['æŋgrəli] ['mɪmɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . [dɔ:z] , —
" — angrily mimicking Mrs . Dawes , —
" — 愤怒地 模仿 太太 . 道斯 , —

——愤怒地模仿道斯太太——

[pi:] . - "
p . 32 "
p . - "

第32页

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
' you must teach him better than that .
- 你 必须 教 他 更好的 比 那 .

你必须教他更好的方法。

[aɪ] [meɪk] ['mɪstər] . [dɔ:z] [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] .
I make Mr . Dawes tell me everything .
我 制作 先生 . 道斯 告诉 我 一切 .

我让道斯先生把所有事情都告诉我。

- ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] !
' **Little** **simpleton** **!**
- 小的 傻瓜 !

“小傻瓜！”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [læf] — [oʊ] , [dɪr] , [its] [tuː] [mʌtʃ] !
And **then** **to** **have** **them** **all** **laugh** **—** **Oh** **,** **dear** **,** **it's** **too** **much** **!**
和 然后 到 有 他们 全部 笑 — 哦 , 亲爱的 , 它是 也 很多 !

然后让他们都笑——哦，天哪，太过分了！

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['luːsi] ” —
” **Mr** **.** **Richards** **:** **“** **Why** **,** **my** **dear** **Lucy** **”** **—**
” 先生 . 理查兹 : “ 为什么 , 我的 亲爱的 露西 ” —

理查兹先生：“哎呀，我亲爱的露西……”

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] : “ [aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,
Miss **Galbraith** **,** **interrupting** **him** **:** **“** **I** **saw** **just** **how** **it** **was** **going** **to** **be** **,**
错过 加尔布雷思 , 打断 他 : “ 我 锯 只是 如何 它 曾是 去 到 是 ,

盖尔布雷思小姐打断他说道：“我早就预料到事情会变成这样了。”

[ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] , ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
and **I'm** **thankful** **,** **thankful** **that** **it** **happened** **.**
和 我是 感恩 , 感恩 那 它 发生 .

我很感激，感激这件事的发生。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] ;
I **saw** **that** **you** **didn't** **care** **enough** **for** **me** **to** **take** **me** **into** **your** **whole** **life** **;**
我 锯 那 你 没有 关心 足够的 为了 我 到 拿 我 进入 你的 所有的 生活 ;

我发现你并不够在乎我，不愿让我融入你的生活；

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstid] [ˌem 'iː] ,
that **you** **despised** **and** **distrusted** **me** **,**
那 你 被鄙视的 和 不信任 我 ,

你们藐视我、不信任我，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ;
and **that** **it** **would** **get** **worse** **and** **worse** **to** **the** **end** **of** **our** **days** **;**
和 那 它 会 得到 更糟 和 更糟 到 这 结尾 的 我们的 天 ;

而且情况会越来越糟，直到我们生命的尽头；

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [məʊpɪŋ]
that **we** **should** **grow** **farther** **and** **farther** **apart** **,** **and** **I** **should** **be** **left** **moping**
那 我们 应该 生长 更远 和 更远 除 , 和 我 应该 是 左边 忧郁
[æt; ət][hoʊm] ,
at **home** **,**
在 家 ,

我们之间的距离应该越来越远，而我应该独自在家唉声叹气。

[waɪl] [juː; jʊ][ræn][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌkɔnfi'dænts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [huːm] [juː; jʊ] [kən'sɪdərd] ['wɜːrði]
while **you** **ran** **about** **making** **confidantes** **of** **other** **women** **whom** **you** **considered** **worthy**
尽管 你 跑 关于 制作 知己 的 其他 女性 谁 你 经过考虑的 值得
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .
of **your** **confidence** **.**
的 你的 信心 .

而你却四处结交其他你认为值得信任的女性，并把她们视为知己。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
It **all** **flashed** **upon** **me** **in** **an** **instant** **;** **and** **I** **resolved** **to** **break** **with** **you**
它 全部 闪光灯 之上 我 在 一个 立即的 ; 和 我 已解决 到 休息 和 你
,
,
,

一切瞬间涌上心头；我决心与你断绝关系。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ,

then	and	there	;	and	I	did	,
然后	和	那里	;	和	我	做过	,

当时就在那里；而且我确实这么做了。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɪŋz] ,

just	as	soon	as	ever	I	could	go	to	my	room	for	your	things	,
只是	作为	很快	作为	曾经	我	可以	去	到	我的	房间	为了	你的	事物	,

我一有机会就回房间拿你的东西。

[ænd; ənd][aɪm][glæd] , — [jes] , — [oʊ] , ['huː] , ['huː] , ['huː] , ['huː] , ['huː] ! — [soʊ][glæd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

and	I'm	glad	,	—	yes	,	—	Oh	,	hu	,	hu	,	hu	,	hu	,	hu	,	hu	!	—	so	glad	I	did	it	!
和	我是	高兴的	,	—	是的	,	—	哦	,	胡	,	胡	,	胡	,	胡	,	胡	,	胡	!	—	所以	高兴的	我	做过	它	!

我很高兴，——是的，——哦，呼，呼，呼，呼，呼！——我真高兴我做了这件事！

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['grɪmli] : “ [jʊr; jər][dʒɔɪ][ɪz] ['ɑːbviəs] .

”	Mr	.	Richards	,	grimly	:	“	Your	joy	is	obvious	.
”	先生	.	理查兹	,	阴沉地	:	“	你的	喜悦	是	明显的	.

理查兹先生神情严肃地说：“你的喜悦显而易见。”

[meɪ] [aɪ][æsk] ” —

May	I	ask	”	—
可能	我	问	”	—

请问——

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [oʊ] ,

Miss	Galbraith	:	“	Oh	,
错过	加尔布雷思	:	“	哦	,

加尔布雷思小姐：“哦，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst] [pruːf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər]

it	wasn't	the	first	proof	you	had	given	me	how	little	you	really	cared	for
它	不是	这	第一的	证明	你	有	给定	我	如何	小的	你	真的	关心	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这并非你第一次向我证明你有多么不在乎我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst] .

but	I	was	determined	it	should	be	the	last	.
但	我	曾是	决定	它	应该	是	这	最后的	.

但我决心这将是最后一次。

[aɪ]

I
我

我

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[der] [seɪ] [juːv] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] !

dare	say	you've	forgotten	them	!
敢	说	你已经	被遗忘的	他们	!

你敢说你已经忘记他们了吗！

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [rɪ'membər] ['telɪŋ] ['meimi] ['mɔːrɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [im'brɔidəd]

I	dare	say	you	don't	remember	telling	Mamie	Morris	that	you	didn't	like	embroidered
我	敢	说	你	不	记住	讲述	玛米	莫里斯	那	你	没有	喜欢	绣花

[sɪ'gɑːr] - ['keɪsɪz] ,

cigar	-	cases	,
雪茄	-	案例	,

我敢说你肯定不记得你跟玛米·莫里斯说过你不喜欢绣花雪茄盒。

[wen] [juːd] [dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ,

when	you'd	just	told	me	that	you	did	,
什么时候	你会	只是	讲述	我	那	你	做过	,

当你刚刚告诉我你确实这么做了的时候，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mens] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

and	let	me	be	such	a	fool	as	to	commence	one	for	you	;
和	让	我	是	这样的	一个	傻子	作为	到	开始	一	为了	你	;

让我犯傻，为你开始写一篇吧;

[bʌt; bət][aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , — [oʊ] , [jes] , ['ɪnstəntli] !

but	I'm	thankful	to	say	that	went	into	the	fire	,	—	oh	,	yes	,	instantly	!
但	我是	感恩	到	说	那	去	进入	这	火	,	—	哦	,	是的	,	即刻	!

但我很高兴地说，它被烧毁了——哦，是的，立刻就烧毁了!

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juːv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ɪn'geɪdʒmənt]

And	I	dare	say	you've	forgotten	that	you	didn't	tell	me	your	brother's	engagement
和	我	敢	说	你已经	被遗忘的	那	你	没有	告诉	我	你的	兄弟	订婚

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ,

was	to	be	kept	,
曾是	到	是	保留	,

我敢说你已经忘记了你没有告诉我你哥哥的婚约要继续执行。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen]

and	let	me	come	out	with	it	that	night	at	the	Rudges	'	,	and	then
和	让	我	来	出去	和	它	那	夜晚	在	这	拉奇斯	-	,	和	然后

[lʊkt] ['pɜːrfɪktli] [ə'gæst] ,

looked	perfectly	aghast	,
看起来	完美	惊愕	,

那天晚上在鲁奇家，我把这件事说了出来，然后他们一脸惊愕。

[soʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [blæbɪŋ] !

so	that	everybody	thought	I	had	been	blabbing	!
所以	那	大家	想法	我	有	到过	胡言乱语	!

所以大家都以为我一直在到处乱说!

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['ælən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌfər] ['ægəni] , [jes] , ['ægəni] ;

Time	and	again	,	Allen	,	you	have	made	me	suffer	agonies	,	yes	,	agonies	;
时间	和	再次	,	艾伦	,	你	有	制成	我	遭受	痛苦	,	是的	,	痛苦	;

艾伦，你一次又一次地让我遭受痛苦，是的，痛苦;

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

but	your	power	to	do	so	is	at	an	end	.
但	你的	力量	到	做	所以	是	在	一个	结尾	.

但你这样做的能力已经走到尽头了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][læst] .

I	am	free	and	happy	at	last	.
我	是	自由的	和	快乐的	在	最后的	.

我终于自由快乐了。

" [ʃiː; ʃi] [wiːps] ['bɪtərli] .

"	She	weeps	bitterly	.
"	她	哭泣	苦涩地	.

她痛哭流涕。

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['kwaɪətli] : “ [jes] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðoʊz] [kraɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz]

Mr	.	Richards	,	quietly	:	“	Yes	,	I	had	forgotten	those	crimes	,	and	I	suppose
先生	.	理查兹	,	悄悄	:	“	是的	,	我	有	被遗忘的	那些	犯罪	,	和	我	认为

['meni] ['sɪmələr] [ə'trɔsitiz] .

many	similar	atrocities	.
许多	相似的	暴行	.

理查兹先生平静地说：“是的，我已经忘记了那些罪行，我想还有许多类似的暴行。”

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'getfl] [ænd; ənd] ['kerləs] .

I	own	it	,	I	am	forgetful	and	careless	.
我	自己的	它	,	我	是	健忘	和	粗心	.

我承认，我健忘又粗心。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .

I	was	wrong	about	those	things	.
我	曾是	错误的	关于	那些	事物	.

我那些想法都错了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] ['mɔːrɪs] :

I	ought	to	have	told	you	why	I	said	that	to	Miss	Morris	:
我	应该	到	有	讲述	你	为什么	我	说	那	到	错过	莫里斯	:

我应该告诉你我为什么对莫里斯小姐说那些话：

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ˌem 'iː][wʌn] .

I	was	afraid	she	was	going	to	work	me	one	.
我	曾是	害怕的	她	曾是	去	到	工作	我	一	.

我害怕她会耍我。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['æksɪdənt][aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . [dɔːz] [ʌv; əv] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .

As	to	that	accident	I	told	Mrs	.	Dawes	of	,	it	wasn't	worth	mentioning	.
作为	到	那	事故	我	讲述	太太	.	道斯	的	,	它	不是	值得	提及	.

至于我跟道斯太太说的那起事故，根本不值得一提。

['aʊər; ɑːr][boʊt] ['sɪmpli] [wɔːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [sluːp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][hɜːrt] .

Our	boat	simply	walked	over	a	sloop	in	the	night	,	and	nobody	was	hurt	.
我们的	船	简单地	步行	超过	一个	单桅帆船	在	这	夜晚	,	和	无人	曾是	伤害	.

我们的船夜里不小心从一艘单桅帆船上碾了过去，没有人受伤。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv]

I	shouldn't	have	thought	twice	about	it	,	if	she	hadn't	happened	to	brag	of
我	不应该	有	想法	两次	关于	它	,	如果	她	之前没有	发生	到	吹牛	的

[ðer; ðər]

their
他们的

如果她没有吹嘘他们的事，我根本不会多想。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

['pæsɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][æn; ən]['aɪsbɜːrg][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm][frʌm; frəm] ['jʊrəp] ;

passing	close	to	an	iceberg	on	their	way	home	from	Europe	;
通过	关闭	到	一个	冰山	在	他们的	方式	家	从	欧洲	;

从欧洲回家的途中，他们经过了一座冰山附近；

[ðen] [aɪ] [trɔtid] [aʊt][maɪ] ['prɪti] - [nɪr] [dɪ'zæstər][æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːrz] , — [kən'faʊnd]

then	I	trotted	out	my	pretty	-	near	disaster	as	a	match	for	hers	,	—	confound
然后	我	小跑	出去	我的	漂亮的	-	靠近	灾难	作为	一个	匹配	为了	她的	,	—	混杂

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

然后我拿出我那几乎是灾难性的经历来和她比较——真是气死她了！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg][hæd; həd] [sʌŋk] [ðem; ðəm] !

I	wish	the	iceberg	had	sunk	them	!
我	希望	这	冰山	有	沉没	他们	!

我真希望那座冰山能把他们砸沉!

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sʌŋk] [hɜːr; hər] , — [ʃiːz] [soʊ] [laɪt] ;

Only	it	wouldn't	have	sunk	her	,	—	she's	so	light	;
仅有的	它	不会	有	沉没	她	,	—	她是	所以	光	;

但这并不会让她沉没，因为她太轻了;

[ʃiːd] [hæv; həv] [gɔːn] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ][kɔːrk] ;

she'd	have	gone	bobbing	about	all	over	the	Atlantic	Ocean	,	like	a	cork	;
棚	有	已消失	上下摆动	关于	全部	超过	这	大西洋	海洋	,	喜欢	一个	软木	;

她会像软木塞一样在大西洋上漂浮来漂浮去;

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] [ɪn] [ðæt] [maɪnd][ʌv; əv][hɜːrz] .

she's	got	a	perfect	life	-	preserver	in	that	mind	of	hers	.
她是	得到	一个	完美的	生活	-	保护者	在	那	头脑	的	她的	.

她脑子里有完美的救生圈。

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [moʊn] .

”	Miss	Galbraith	gives	a	little	laugh	,	and	then	a	little	moan	.
”	错过	加尔布雷思	给予	一个	小的	笑	,	和	然后	一个	小的	呻吟	.

“加尔布雷思小姐轻笑了一声，然后又轻哼了一声。”

“ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'paɪn] , [mɪs] ['gælˌbreɪθ] .

“	But	since	you	are	happy	,	I	will	not	repine	,	Miss	Galbraith	.
“	但	自从	你	是	快乐的	,	我	将要	不是	抱怨	,	错过	加尔布雷思	.

“但是既然你很开心，我就不会抱怨了，加尔布雷思小姐。”

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	pretend	to	be	very	happy	myself	,	but	then	,	I	don't	deserve	it	.
我	不	假装	到	是	非常	快乐的	我	,	但	然后	,	我	不	应得	它	.

我并不假装自己很快乐，但话说回来，我也不配快乐。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][let][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'fens] [ɑːn][maɪ][pɑːrt]['kæns(ə)l]

Since	you	are	ready	to	let	an	absolutely	unconscious	offence	on	my	part	cancel
自从	你	是	准备好	到	让	一个	绝对地	无意识	罪行	在	我的	部分	取消

[ɔːl][ðə; ði][pæst] ;

all	the	past	;
全部	这	过去的	;

既然你准备让我完全无意识的冒犯抹杀过去的一切;

[sɪns] [juː; jʊ][let][maɪ][dɪ'voʊtɪd] [lʌv] [weɪ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['moʊmənteri] [piːk] [ðæt]

since	you	let	my	devoted	love	weigh	as	nothing	against	the	momentary	pique	that
自从	你	让	我的	奉献	爱	称重	作为	没有什么	反对	这	瞬间	激起	那

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['ræt(ə)l] - [peɪt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][maɪ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] — [kʊd; kəd]

a	malicious	little	rattle	-	pate	—	she	was	vexed	at	my	leaving	her	—	could
一个	恶意	小的	嘎嘎作响	-	肉酱	—	她	曾是	烦恼	在	我的	离开	她	—	可以

[meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ,

make	you	feel	,
制作	你	感觉	,

既然你让我的深情厚爱显得微不足道，而仅仅因为一个恶毒的小家伙——她因为我离开她而生气——就让你产生了短暂的怨恨，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]['eni] ['sʌfərɪŋ]

and	choose	to	gratify	a	wicked	resentment	at	the	cost	of	any	suffering
和	选择	到	满足	一个	邪恶	怨恨	在	这	成本	的	任何	痛苦

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

他们选择满足自己邪恶的怨恨，却不顾我的痛苦。

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] [tuː] . ” [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ]['æŋgər] , “ [jes] , [mɪs]
why , I can be glad and happy too . ” With rising anger , “ Yes , Miss
为什么，我 能 是 高兴的 和 快乐的 也 . ” 和 上升 愤怒 ，“ 是的 ， 错过
['gælˌbreɪθ] .
Galbraith .
加尔布雷思 .

“为什么，我也可以感到高兴和快乐。”随着怒气渐盛，“是的，加尔布雷思小姐。”

[ɔːl][ɪz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
All is over between us .
全部 是 超过 之间 我们 .

我们之间的一切都结束了。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] !
You can go !
你 能 去 !

你可以走了!

[aɪ] [rɪ'naʊns] [juː; jʊ] !
I renounce you !
我 放弃 你 !

我与你断绝关系!

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɪrsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] : “ [goʊ] , [ɪn'diːd] ! [rɪ'naʊns] [ˌem 'iː] !
” Miss Galbraith , springing fiercely to her feet : “ Go , indeed ! Renounce me !
” 错过 加尔布雷思 , 弹簧 激烈地 到 她 脚 : “ 去 , 的确 ! 放弃 我 !

“加尔布雷思小姐猛地站起身来：‘走吧！抛弃我吧！’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

豪华轿车(The Parlor Car)
第2/2页

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] !
Be **so** **good** **as** **to** **remember** **that** **you** **haven't** **got** **me** **to** **renounce** **!**
是 所以 好的 作为 到 记住 那 你 还没有 得到 我 到 放弃 !

你最好记住，你没资格和我断绝关系!

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [wel] , [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **Mr** **.** **Richards** **:** **"** **Well** **,** **it's** **all** **the** **same** **thing** **.**
" 先生 . 理查兹 : " 出色地 , 它是 全部 这 相同的 事物 .

理查兹先生："嗯，这都是一回事。"

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

第35页

[aɪˈd] [rɪˈnaʊns] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
I'd **renounce** **you** **if** **I** **had** **.**
ID 放弃 你 如果 我 有 .

如果我有那样的感情，我会和你断绝关系。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['gælˌbreɪθ] .
Good **-** **evening** **,** **Miss** **Galbraith** **.**
好的 - 晚上 , 错过 加尔布雷思 .

晚上好，加尔布雷思小姐。

[aɪ] [wɪl] [send] [bæk] [jʊr; jər]['prez(ə)nts][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][tuː; tə] [taʊn] ;
I **will** **send** **back** **your** **presents** **as** **soon** **as** **I** **get** **to** **town** **;**
我 将要 发送 后退 你的 礼物 作为 很快 作为 我 得到 到 镇 ;

我一到城里就会把你的礼物寄回去;

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðem; ðəm] .
it **won't** **be** **necessary** **to** **acknowledge** **them** **.**
它 惯于 是 必要的 到 承认 他们 .

无需理会他们。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [əˈgen] .
I **hope** **we** **may** **never** **meet** **again** **.**
我 希望 我们 可能 绝不 见面 再次 .

我希望我们永远不要再见面。

" [hiː; hi][goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrn]
" **He** **goes** **out** **of** **the** **door** **towards** **the** **front** **of** **the** **ear** **,** **but** **returns**
" 他 去 出去 的 这 门 向 这 正面 的 这 耳朵 , 但 返回
[dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
directly **,**
直接地 ,

"他朝耳朵前面的门走了出去，但又径直返回了。"

[ænd; ənd] [glɑːnsiz] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət] [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [huː] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]
and **glances** **uneasily** **at** **Miss** **Galbraith** **,** **who** **remains** **with** **her** **handkerchief**
和 眼神 不安地 在 错过 加尔布雷思 , WHO 遗迹 和 她 手帕
[prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
pressed **to** **her** **eyes** **.**
按下 到 她 眼睛 .

他不安地瞥了一眼加尔布雷思小姐，加尔布雷思小姐仍然用手帕捂着眼睛。

“ [ɑː] — [ə; eɪ] — [ðæt][ɪz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ə'gen] .

“	Ah	—	a	—	that	is	—	I	shall	be	obliged	to	intrude	upon	you	again	.
“	啊	—	一个	—	那	是	—	我	将	是	有义务	到	侵入	之上	你	再次	.

“啊——啊——也就是说——我不得不再次打扰你们了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] ” —

The	fact	is	”	—
这	事实	是	”	—

事实是——

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['æŋkʃəsli] : “ [waɪ] , [ðə; ði][kɑːrz][hæv; həv] [stɑːpt] !

Miss	Galbraith	,	anxiously	:	“	Why	,	the	cars	have	stopped	!
错过	加尔布雷思	,	焦虑地	:	“	为什么	,	这	汽车	有	停止	!

加尔布雷思小姐焦急地说：“哎呀，汽车停了！”

[ɑːr; ər][wiː; wi][æt; ət] [ski'nektədi] ?

Are	we	at	Schenectady	?
是	我们	在	斯克内克塔迪	?

我们现在在斯克内克塔迪吗?

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [wel] , [noʊ] ; [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [nɑːt] [stɑːpt] [ɪg'zæktli][æt; ət] [ski'nektədi] ” —

”	Mr	.	Richards	:	“	Well	,	no	;	not	exactly	;	not	stopped	exactly	at	Schenectady	”	—
”	先生	.	理查兹	:	“	出色地	,	不	;	不是	确切地	;	不是	停止	确切地	在	斯克内克塔迪	”	—

理查兹先生：“嗯，不，不完全是；并没有止步于斯克内克塔迪。”

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [ðen] [wʌt] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] ?

Miss	Galbraith	:	“	Then	what	station	is	this	?
错过	加尔布雷思	:	“	然后	什么	车站	是	这	?

加尔布雷思小姐：“那么，这是哪一站？”

[hæv; həv] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː][baɪ] ?

Have	they	carried	me	by	?
有	他们	携带	我	经过	?

他们把我带走了吗?

” [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , “ ['ælən] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

”	Observing	his	embarrassment	,	“	Allen	,	what	is	the	matter	?
”	观察	他的	尴尬	,	“	艾伦	,	什么	是	这	事情	?

看到他尴尬的表情，问道：“艾伦，你怎么了？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[tel] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] !

Tell	me	instantly	!
告诉	我	即刻	!

立即告诉我!

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ɔːf][ðə; ði] [træk] ?

Are	we	off	the	track	?
是	我们	离开	这	追踪	?

我们是不是偏离轨道了?

[hæv; həv][wiː; wi] [rʌn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [treɪn] ?

Have	we	run	into	another	train	?
有	我们	跑步	进入	其他	火车	?

我们是不是又撞上火车了?

[hæv; həv][wiː; wi]['broʊkən] [θruː] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ?

Have	we	broken	through	a	bridge	?
有	我们	破碎的	通过	一个	桥	?

我们突破了障碍吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][bɜːrnt][əˈlaɪv] ?
Shall we be burnt alive ?
将 我们 是 烧焦的 活 ?

我们难道要被活活烧死吗?

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈælən] , [tel] [ˌem ˈiː] , — [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈtɛləˌskop] ?
Tell me , Allen , tell me , — I can bear it ! — are we telescoped ?
告诉 我 , 艾伦 , 告诉 我 , — 我 能 熊 它 ! — 是 我们 望远镜 ?

告诉我，艾伦，告诉我——我能忍受！——我们是不是被望远镜效应控制了?

" [ʃiː; ʃi] [riŋz] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˈterər] .
" She wrings her hands in terror .
" 她 拧 她 双手 在 恐怖 .

她惊恐地绞着双手。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃərdz] , [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪkli] : " [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Mr . Richards , unsympathetically : " Nothing of the kind has happened .
先生 . 理查兹 , 冷漠地 : " 没有什么 的 这 种类 有 发生 .

理查兹先生冷漠地说："根本没有发生过这种事。"

[ðɪs] [kɑːr][hæz; həz] [ˈsɪmpli] [kʌm]
This car has simply come
这 车 有 简单地 来

这辆车简直太棒了!

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ˌʌnˈkʌpld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][treɪn][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [əˈhed] ,
uncoupled , and the rest of the train has gone on ahead ,
解耦 , 和 这 休息 的 这 火车 有 已消失 在 前方 ,

车厢已脱钩，其余列车已继续向前行驶。

[ænd; ənd][left][ˌjuː ˈes] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [træk] , [ˈnoʊwer] [ɪn][pərˈtɪkjələr] .
and left us standing on the track , nowhere in particular .
和 左边 我们 常设 在 这 追踪 , 无处 在 特别的 .

然后把我们丢在了铁轨上，不知该往哪里走。

" [hiː; hi] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [wiːlz] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" He leans back in his chair , and wheels it round from her .
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 车轮 它 圆形的 从 她 .

他向后靠在椅子上，然后把椅子推到她身边。

[mɪs] [ˈgælˌbreɪθ] , [ˈmɔːtifaid] , [jet] [ˈæŋkʃəs] : " [wel] ?
Miss Galbraith , mortified , yet anxious : " Well ?
错过 加尔布雷思 , 羞愧难当 , 然而 焦虑的 : " 出色地 ?

盖尔布雷思小姐既羞愧又焦虑："怎么样？"

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃərdz] : " [wel] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [mɪs] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][rʌn] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː ˈes][ʌp] ,
" Mr . Richards : " Well , until they miss us , and run back to pick us up ,
" 先生 . 理查兹 : " 出色地 , 直到 他们 错过 我们 , 和 跑步 后退 到 挑选 我们 向上 ,

理查兹先生："嗯，直到他们想念我们，然后跑回来接我们为止。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ɪnˈdʌldʒəns] .
I shall be obliged to ask your indulgence .
我 将 是 有义务 到 问 你的 放纵 .

恕我冒昧，请您谅解。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][stænd][ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ,
I will try not to disturb you ; I would go out and stand on the platform ,
我 将要 尝试 不是 到 打扰 你 ; 我 会 去 出去 和 站立 在 这 平台 ,

我会尽量不打扰你；我会出去站在站台上，

[bʌt; bət] [its] ['reɪnɪŋ] .
but **it's** **raining** **.**
但 它是 下雨 .

但是现在下雨了。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] - [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] : " [waɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Miss Galbraith , listening to the rain - fall on the roof : " Why , so it is !
" 错过 加尔布雷思 , 聆听 到 这 雨 - 落下 在 这 屋顶 : " 为什么 , 所以 它 是 !

盖尔布雷思小姐听着雨水打在屋顶上的声音说："哎呀，真是这样！"

" ['tɪmɪdli] , " [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] ?
" Timidly , " Did you notice when the car stopped ?
" 胆怯地 , " 做过 你 注意 什么时候 这 车 停止 ?

"怯生生地，你注意到车是什么时候停下来的吗？"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [noʊ] .
" Mr . Richards : " No .
" 先生 . 理查兹 : " 不 .

理查兹先生："不。"

" [hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] , [kʌmz] [bæk] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ə'gen]
" He rises and goes out at the rear door , comes back , and sits down again
" 他 上升 和 去 出去 在 这 后部 门 , 来 后退 , 和 坐着 向下 再次
.
:
.

他起身从后门出去，回来后又坐了下来。

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['raɪzɪz] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['mɪrər] [tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz]
Miss Galbraith , rises , and goes to the large mirror to wipe away her tears
错过 加尔布雷思 , 上升 , 和 去 到 这 大的 镜子 到 擦拭 离开 她 眼泪
.
:
.

加尔布雷思小姐起身走到大镜子前擦去眼泪。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [æt; ət]['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [muːv] .
She glances at Mr . Richards , who does not move .
她 眼神 在 先生 . 理查兹 , WHO 做 不是 移动 .

她瞥了一眼理查兹先生，他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] ['nɪrər] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] .
She sits down in a seat nearer him than the chair she has left .
她 坐着 向下 在 一个 座位 更近 他 比 这 椅子 她 有 左边 .

她坐到了比她之前坐的椅子更靠近他的座位上。

['æftər][sʌm; səm][feɪnt] ['məːməz] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][æsks] ,
After some faint murmurs and hesitations , she asks ,
后 一些 头晕的 低语 和 犹豫 , 她 问 ,

她低声嘟囔了几句，犹豫片刻后问道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] ?
" Will you please tell me why you went out just now ?
" 将要 你 请 告诉 我 为什么 你 去 出去 只是 现在 ?

"请问你刚才为什么出去了？"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] : " [jes] .
" Mr . Richards , with indifference : " Yes .
" 先生 . 理查兹 , 和 漠不关心 : " 是的 .

理查兹先生漠不关心地回答："是的。"

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [rɪr] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] [aʊt] .

I	went	to	see	if	the	rear	signal	was	out	.
我	去	到	看	如果	这	后部	信号	曾是	出去	.

我去看了一下后转向灯是不是坏了。

" [piː] . -

"	p	.	37
"	p	.	-

第37页

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['æftər] [ə'nʌðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] : " [waɪ] ?

Miss	Galbraith	,	after	another	hesitation	:	"	Why	?
错过	加尔布雷思	,	后	其他	犹豫	:	"	为什么	?

加尔布雷思小姐又犹豫了一下，问道："为什么？"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aʊt] , [sʌm; səm] [treɪn] [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː] [ˌjuː 'es]

"	Mr	.	Richards	:	"	Because	,	if	it	wasn't	out	,	some	train	might	run	into	us
"	先生	.	理查兹	:	"	因为	,	如果	它	不是	出去	,	一些	火车	可能	跑步	进入	我们

[frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

from	that	direction	.
从	那	方向	.

理查兹先生："因为，如果它没有被移开，可能会有火车从那个方向撞上我们。"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['tremjələsli] : " [oʊ] !

"	Miss	Galbraith	,	tremulously	:	"	Oh	!
"	错过	加尔布雷思	,	颤抖地	:	"	哦	!

加尔布雷思小姐颤抖着说："哦！"

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	was	it	?
和	曾是	它	?

真是如此吗?

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['draɪli] : " [jes] .

"	Mr	.	Richards	,	dryly	:	"	Yes	.
"	先生	.	理查兹	,	干巴巴地	:	"	是的	.

理查兹先生冷冷地回答："是的。"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [er] , [ænd; ənd]

"	Miss	Galbraith	returns	to	her	former	place	,	with	a	wounded	air	,	and
"	错过	加尔布雷思	返回	到	她	以前的	地方	,	和	一个	受伤	空气	,	和

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['niːðər] [spiːks] .

for	a	moment	neither	speaks	.
为了	一个	片刻	两者都不	说话	.

"加尔布雷思小姐回到她原来的位置，神情受伤，两人沉默了一会儿。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [æsks] ['veri] ['miːkli] , " [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ?

Finally	she	asks	very	meekly	,	"	And	there's	no	danger	from	the	front	?
最后	她	问	非常	温顺地	,	"	和	有	不	危险	从	这	正面	?

最后她非常温顺地问道："前面没有危险吗？"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['koʊldli] : " [noʊ] .

"	Mr	.	Richards	,	coldly	:	"	No	.
"	先生	.	理查兹	,	冷冷地	:	"	不	.

理查兹先生冷冷地说："不。"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['æftər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [ment] [tuː; tə] [kætʃ] ['mɪstər] .

"	Miss	Galbraith	,	after	some	little	noises	and	movements	meant	to	catch	Mr	.
"	错过	加尔布雷思	,	后	一些	小的	噪音	和	移动	意思是	到	抓住	先生	.

['rɪtʃɜ-dzɪz] [ə'tenʃ(ə)n] :

Richards's	attention	:
理查兹的	注意力	:

"加尔布雷思小姐发出一些细微的声音和动作，试图引起理查兹先生的注意：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'tenʃənəli] ['kerləs] [ɔːr]
“ Of course , I never meant to imply that you were intentionally careless or
“ 的 课程 , 我 绝不 意思是 到 意味着 那 你 是 故意 粗心 或者
[fər'getfl] .
forgetful .
健忘 .

“当然，我从未想过暗示你是故意粗心大意或健忘。”

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [stɪl] ['veri] ['koʊldli] : “ [θæŋk] [juː; jʊ] .
” Mr . Richards , still very coldly : “ Thank you .
” 先生 . 理查兹 , 仍然 非常 冷冷地 : “ 感谢 你 .

理查兹先生仍然冷冷地说：“谢谢。”

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] - ['hɑːrtɪdnəs] , ['ælən] ; [jʊə(r)]
” Miss Galbraith : “ I always did justice to your good - heartedness , Allen ; you're
” 错过 加尔布雷思 : “ 我 总是 做过 正义 到 你的 好的 - 真心 , 艾伦 ; 你是
['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [ðæt] [weɪ] ;
perfectly lovely that way ;
完美 迷人的 那 方式 ;

加尔布雷思小姐：“艾伦，我一直都把你的善良本性展现得淋漓尽致；你在这方面真是太可爱了；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['wuːndɪd] [maɪ]
and I know that you would be sorry if you knew you had wounded my
和 我 知道 那 你 会 是 对不起 如果 你 知道 你 有 受伤 我的
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

我知道，如果你知道你伤了我的心，你会后悔的。

[haʊ'evər] [ˌæksɪ'dentəli] .
however accidentally .
然而 偶然 .

然而，却是意外。

” [ʃiː; ʃi] [druːps] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” She droops her head so as to catch a sidelong glimpse of his face ,
” 她 下垂 她 头 所以 作为 到 抓住 一个 横 一瞥 的 他的 脸 ,

她低下头，侧过头去，瞥了一眼他的脸。

[ænd; ənd] [saɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɜːrvəsli] ['pɪntʃɪz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , ['restɪŋ] [ðə; ði]
and sighs , while she nervously pinches the top of her parasol , resting the
和 叹息 , 尽管 她 紧张地 捏 这 顶部 的 她 阳伞 , 休息 这
[pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
point on the floor .
观点 在 这 地面 .

她叹了口气，紧张地捏着阳伞的顶端，把伞尖放在地板上。

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] [meɪks] [noʊ] ['ænsər] .
Mr . Richards makes no answer .
先生 . 理查兹 制作 不 回答 .

理查兹先生没有回答。

“ [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs]
“ That about the cigar - case
“ 那 关于 这 雪茄 - 案件

“关于雪茄盒的事.....”

[piː] . -
p . 38
p . -

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

might	have	been	a	mistake	;	I	saw	that	myself	,	and	,	as	you	explain	it	,
可能	有	到过	一个	错误	;	我	锯	那	我	,	和	,	作为	你	解释	它	,

这或许是个错误；我自己也看到了这一点，而且，正如你解释的那样，

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['veri] ['kredɪtəbl] [tu:; tə] — [tu:; tə] [jʊr; jər]

why	,	it	was	certainly	very	kind	and	very	creditable	to	—	to	your
为什么	,	它	曾是	当然	非常	种类	和	非常	可信赖的	到	—	到	你的

['θɔ:tflnəs] .

thoughtfulness	.
深思熟虑	.

为什么？这当然非常贴心，非常值得称赞——你的体贴周到令人钦佩。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] !

It	was	thoughtful	!
它	曾是	周到	!

真是贴心！

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

"	Mr	.	Richards	:	"	I	am	grateful	for	your	good	opinion	.
"	先生	.	理查兹	:	"	我	是	感激的	为了	你的	好的	观点	.

理查兹先生："感谢您的好评。"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] — [naɪs]

"	Miss	Galbraith	:	"	But	do	you	think	it	was	exactly	—	it	was	quite	—	nice
"	错过	加尔布雷思	:	"	但	做	你	思考	它	曾是	确切地	—	它	曾是	相当	—	好的

,

,

,

加尔布雷思小姐："但是你觉得它真的——它确实——很不错吗？"

[nɑ:t] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] , [wen] [ju:; jʊ]

not	to	tell	me	that	your	brother's	engagement	was	to	be	kept	,	when	you
不是	到	告诉	我	那	你的	兄弟	订婚	曾是	到	是	保留	,	什么时候	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

明明知道你哥哥的婚约要履行，却不要告诉我。

['ælən] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] ['blʌndər] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? " ['tendərli] , " [du:] [ju:; jʊ] ?

Allen	,	I	can't	bear	to	blunder	in	such	things	?	"	Tenderly	,	"	Do	you	?
艾伦	,	我	不能	熊	到	错误	在	这样的	事物	?	"	温柔地	,	"	做	你	?

艾伦，我实在不忍心在这种事情上犯错。"温柔地问："是吗？"

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ?

You	can't	say	it	was	?
你	不能	说	它	曾是	?

你不能说是吗?

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [aɪ] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

"	Mr	.	Richards	:	"	I	never	said	it	was	.
"	先生	.	理查兹	:	"	我	绝不	说	它	曾是	.

理查兹先生："我从来没说过是那样。"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['pleɪntɪvli] : " [noʊ] , ['ælən] .

"	Miss	Galbraith	,	plaintively	:	"	No	,	Allen	.
"	错过	加尔布雷思	,	哀怨地	:	"	不	,	艾伦	.

加尔布雷思小姐哀怨地说："不，艾伦。"

[ðæts] [wʌt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd] [ɪn] [jʊr; jər] ['kærəktər] .

That's	what	I	always	admired	in	your	character	.
那就是	什么	我	总是	钦佩	在	你的	特点	.

这正是我一直欣赏你性格的地方。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [oʊnd] [ʌp] .
You always owned up .
你 总是 拥有 向上 .

你总是勇于承担责任。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['iziə] [fɔːr; fər][men][tuː; tə][oʊn] [ʌp][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ?
Don't you think it's easier for men to own up than it is for women ?
不 你 思考 它是 更轻松 为了 男人 到 自己的向上 比 它 是 为了 女性 ?

你不觉得男人比女人更容易承认错误吗?

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Mr . Richards : " I don't know .
" 先生 . 理查兹 : " 我 不 知道 .

理查兹先生："我不知道。"

[aɪ]['nevər] [nuː] ['eni] ['wʊmən][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I never knew any woman to do it .
我 绝不 知道 任何 女士 到 做 它 .

我从没见过哪个女人会这么做。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [oʊ] , [jes] , ['ælən] !
" Miss Galbraith : " Oh , yes , Allen !
" 错过 加尔布雷思 : " 哦 , 是的 , 艾伦 !

加尔布雷思小姐："哦，是的，艾伦！"

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [oʊn] [ʌp] .
You know I often own up .
你 知道 我 经常 自己的向上 .

你知道我经常会承认错误。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
" Mr . Richards : " No , I don't .
" 先生 . 理查兹 : " 不 , 我 不 .

理查兹先生："不，我没有。"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ?
" Miss Galbraith : " Oh , how can you bear to say so ?
" 错过 加尔布雷思 : " 哦 , 如何 能 你 熊 到 说 所以 ?

加尔布雷思小姐："哦，你怎么忍心说出这样的话呢？"

[wen] [aɪm] [ræʃ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
When I'm rash , or anything of that kind , you know I acknowledge it .
什么时候 我是 皮疹 , 或者 任何事物 的 那 种类 , 你 知道 我 承认 它 .

当我冲动行事，或者做出类似的事情时，你知道我会承认的。

" [piː] . -
" p . 39
" p . -

第39页

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [duː][juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Mr . Richards : " Do you acknowledge it now ?
先生 . 理查兹 : " 做 你 承认 它 现在 ?

理查兹先生："你现在承认了吗？"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [wen] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ræʃ] ?
" Miss Galbraith : " Why , how can I , when I haven't been rash ?
" 错过 加尔布雷思 : " 为什么 , 如何 能 我 , 什么时候 我 还没有 到过 皮疹 ?

加尔布雷思小姐："为什么，我怎么能这样呢？我又没有鲁莽行事。"

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ræʃ] " —
What have I been rash " —
什么 有 我 到过 皮疹 " —

我究竟是太鲁莽了?

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [ə'baʊt][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Mr	**.**	**Richards**	**:**	**“**	**About**	**the**	**cigar**	**-**	**case**	**,**	**for**	**example**	**.**
先生	.	理查兹	:	“	关于	这	雪茄	-	案件	,	为了	例子	.

理查兹先生：“比如说雪茄盒。”

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [oʊ] ! [ðæt] !

”	**Miss**	**Galbraith**	**:**	**“**	**Oh**	**!**	**that**	**!**
”	错过	加尔布雷思	:	“	哦	!	那	!

加尔布雷思小姐：“哦！那个！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'goʊ] !

That	**was**	**a**	**great**	**while**	**ago**	**!**
那	曾是	一个	伟大的	尽管	前	!

那已经是很久以前的事了！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]['ri:s(ə)nt] .

I	**thought**	**you**	**meant**	**something**	**quite**	**recent**	**.**
我	想法	你	意思是	某物	相当	最近的	.

我以为你指的是最近发生的事情。

” [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [træm][ɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

”	**A**	**sound**	**as**	**of**	**the**	**approaching**	**tram**	**is**	**heard**	**in**	**the**	**distance**	**.**
”	一个	声音	作为	的	这	接近	电车	是	听到	在	这	距离	.

远处传来电车驶近的声音。

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] [li:vz] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ə'gen] [fɔ:r; fər][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] .

She	**gives**	**a**	**start**	**,**	**and**	**then**	**leaves**	**her**	**chair**	**again**	**for**	**one**	**a**	**little**	**nearer**	**his**	**.**
她	给予	一个	开始	,	和	然后	树叶	她	椅子	再次	为了	一	一个	小的	更近	他的	.

她吓了一跳，然后又离开自己的椅子，坐到离他稍近的一张椅子上。

“ [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ] [ment] [ə'baʊt] — [læst] [naɪt] .

“	**I**	**thought**	**perhaps**	**you**	**meant**	**about**	**—**	**last**	**night**	**.**
“	我	想法	也许	你	意思是	关于	—	最后的	夜晚	.

“我以为你指的是——昨晚的事。”

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [wel] .

”	**Mr**	**.**	**Richards**	**:**	**“**	**Well**	**.**
”	先生	.	理查兹	:	“	出色地	.

理查兹先生：“嗯。”

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['veri] [dʒu'dɪʃəli] : “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ræʃ] , [ɪg'zæktli] .

”	**Miss**	**Galbraith**	**,**	**very**	**judicially**	**:**	**“**	**I**	**don't**	**think**	**it**	**was**	**rash**	**,**	**exactly**	**.**
”	错过	加尔布雷思	,	非常	司法	:	“	我	不	思考	它	曾是	皮疹	,	确切地	.

加尔布雷思小姐非常公正地说：“我不认为这完全是鲁莽之举。”

[noʊ] , [nɑ:t] [ræʃ] .

No	**,**	**not**	**rash**	**.**
不	,	不是	皮疹	.

不，不是皮疹。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][nɑ:t][tu:; tə] — [tu:; tə] — [trʌst] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ,

It	**might**	**not**	**have**	**been**	**very**	**kind**	**not**	**to**	**—**	**to**	**—**	**trust**	**you**	**more**	**,**
它	可能	不是	有	到过	非常	种类	不是	到	—	到	—	相信	你	更多的	,

不更信任你或许不太友善，

[wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] — [noʊ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔːrs] [aɪ]
when **I** **knew** **that** **you** **didn't** **mean** **anything** **;** **but** **—** **No** **,** **I** **took** **the** **only** **course** **I**
什么时候 我 知道 那 你 没有 意思是 任何事物 ; 但 — 不 , 我 采取 这 仅有的 课程 我
[kʊd; kəd] .
could **.**
可以 .

我知道你对我来说毫无意义；但是——不，我只能选择我唯一能做的。

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ['dɪfrəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
Nobody **could** **have** **done** **differently** **under** **the** **circumstances** **.**
无人 可以 有 完毕 不同 在下面 这 情况 .

在那种情况下，没有人能做出不同的选择。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['eni] [peɪn] , [aɪm] ['veri] ['sɑːri] ; [oʊ] , [jes] , ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] .
But **if** **I** **caused** **you** **any** **pain** **,** **I'm** **very** **sorry** **;** **oh** **,** **yes** **,** **very** **sorry** **indeed** **.**
但 如果 我 导致 你 任何 疼痛 , 我是 非常 对不起 ; 哦 , 是的 , 非常 对不起 的确 .

但如果我给你带来了任何痛苦，我深感抱歉；哦，是的，真的非常抱歉。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪd] [raɪt] .
But **I** **was** **not** **precipitate** **,** **and** **I** **know** **I** **did** **right** **.**
但 我 曾是 不是 沉淀 , 和 我 知道 我 做过 正确的 .

但我并没有操之过急，我知道我做得对。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ækt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .
At **least** **I** **tried** **to** **act** **for** **the** **best** **.**
在 至少 我 尝试 到 行为 为了 这 最好的 .

至少我努力做到最好。

[dəunt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [dɪd] ?
Don't **you** **believe** **I** **did** **?**
不 你 相信 我 做过 ?

你不相信我做到了吗?

" [piː] . -
" **p** **.** **40**
" p . -

第40页

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz]
Mr **.** **Richards** **:** **"** **Why** **,** **if** **you** **have** **no** **doubt** **upon** **the** **subject** **,** **my** **opinion** **is**
先生 . 理查兹 : " 为什么 , 如果 你 有 不 怀疑 之上 这 主题 , 我的 观点 是
[ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
of **no** **consequence** **.**
的 不 结果 .

理查兹先生："如果你对此事没有疑问，那么我的意见就无关紧要了。"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [jes] .
" **Miss** **Galbraith** **:** **"** **Yes** **.**
" 错过 加尔布雷思 : " 是的 .

加尔布雷思小姐："是的。"

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
But **what** **do** **you** **think** **?**
但 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] , ['ɔtnt] [juː; jʊ]
If **you** **think** **differently** **,** **and** **can** **make** **me** **see** **it** **differently** **,** **oughtn't** **you**
如果 你 思考 不同 , 和 能 制作 我 看 它 不同 , 不应该 你
[tuː; tə] [duː] [soʊ] ?
to **do** **so** **?**
到 做 所以 ?

如果你有不同的想法，并且能够让我有不同的看法，你难道不应该这样做吗?

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] .
" Mr . Richards : " I don't see why .
" 先生 . 理查兹 : " 我 不 看 为什么 .

理查兹先生："我不明白为什么。"

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːl][ɪz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
As you say , all is over between us .
作为 你 说 , 全部 是 超过 之间 我们 .

正如你所说，我们之间的一切都结束了。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [jes] .
" Miss Galbraith : " Yes .
" 错过 加尔布雷思 : " 是的 .

加尔布雷思小姐："是的。"

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" After a pause ,
" 后 一个 暂停 ,

停顿片刻后，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk]
" I should suppose you would care enough for yourself to wish me to look
" 我 应该 认为 你 会 关心 足够的 为了 你自己 到 希望 我 到 看
[æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
at the matter from the right point of view .
在 这 事情 从 这 正确的 观点 的 看法 .

"我想您应该足够关心自己，希望我能从正确的角度看待这件事。"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [aɪ][dəunt] .
" Mr . Richards : " I don't .
" 先生 . 理查兹 : " 我 不 .

理查兹先生："我不。"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Miss Galbraith , becoming more and more uneasy as the noise of the
" 错过 加尔布雷思 , 成为 更多的 和 更多的 不安 作为 这 噪音 的 这
[ə'proʊtʃɪŋ] [treɪn] [graʊz] ['laʊdər] :
approaching train grows louder :
接近 火车 生长 更大声 :

随着火车驶近的声音越来越大，加尔布雷思小姐变得越来越不安：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] ,
" I think you have been very quick with me at times ,
" 我 思考 你 有 到过 非常 快的 和 我 在 时代 ,

"我觉得你有时对我太快了，"

[kwaɪt][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][læst] [naɪt] .
quite as quick as I could have been with you last night .
相当 作为 快的 作为 我 可以 有 到过 和 你 最后的 夜晚 .

昨晚我本可以尽快和你在一起的。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .
" The noise is more distinctly heard .
" 这 噪音 是 更多的 明显地 听到 .

"噪音更加清晰可闻了。"

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
" I'm sure that if I could once see it as you do ,
" 我是 当然 那 如果 我 可以 一次 看 它 作为 你 做 ,

"我相信，如果我能像你一样看到它，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['paʊər] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər]

no	one	would	be	more	willing	to	do	anything	in	their	power	to	atone	for
不	一	会	是	更多的	愿意的	到	做	任何事物	在	他们的	力量	到	赎罪	为了

[ðer; ðər] ['ræʃnəs] .

their	rashness	.
他们的	鲁莽	.

没有人会比他更愿意竭尽全力弥补自己的鲁莽行为。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .

Of	course	I	know	that	everything	is	over	.
的	课程	我	知道	那	一切	是	超过	.

我当然知道一切都结束了。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Richards	:	"	As	to	that	,	I	have	your	word	;	and	,	in	view	of
"	先生	.	理查兹	:	"	作为	到	那	,	我	有	你的	单词	;	和	,	在	看法	的

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

理查兹先生："关于这一点，我听从了你的承诺；而且，鉴于事实，

[pər'hæps] [ðɪs] [ə'næləsɪs][ʌv; əv]

perhaps	this	analysis	of
也许	这	分析	的

或许这种分析

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

['moʊtɪv] , [ʌv; əv] ['kærəktər] , [haʊ'evər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl] [graʊndz] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " —

motive	,	of	character	,	however	interesting	on	general	grounds	,	is	a	little	"	—
动机	,	的	特点	,	然而	有趣的	在	一般的	理由	,	是	一个	小的	"	—

动机，或者说性格，尽管总体上很有趣，但却有点.....

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] : " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] !

Miss	Galbraith	,	with	sudden	violence	:	"	Say	it	,	and	take	your	revenge	!
错过	加尔布雷思	,	和	突然	暴力	:	"	说	它	,	和	拿	你的	复仇	!

加尔布雷思小姐突然语气激烈地说："说出来，然后报复吧！"

[aɪ][hæv; həv][pʊt][maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn][ˌem 'iː] !

I	have	put	myself	at	your	feet	,	and	you	do	right	to	trample	on	me	!
我	有	放	我	在	你的	脚	,	和	你	做	正确的	到	践踏	在	我	!

我已俯身跪倒在你脚下，你践踏我也是理所应当！

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['wɪmɪn] [meɪ] [ɪk'spekt] [wen] [ðeɪ] [trʌst] [tuː; tə][menz][ˌdʒenə'rɑːsəti] !

Oh	,	this	is	what	women	may	expect	when	they	trust	to	men's	generosity	!
哦	,	这	是	什么	女性	可能	预计	什么时候	他们	相信	到	男士	慷慨	!

哦，这就是女人信任男人的慷慨可能会得到的下场！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] , ['θæŋkfl] !

Well	,	it	is	over	now	,	and	I'm	thankful	,	thankful	!
出色地	,	它	是	超过	现在	,	和	我是	感恩	,	感恩	!

好了，一切都结束了，我感到很欣慰，非常欣慰！

['kruːəl] , [sə'spɪʃəs] , [vɪn'dɪktɪv] , [jʊə(r)] [ɔːl][ə'laɪk] ,

Cruel	,	suspicious	,	vindictive	,	you're	all	alike	,
残忍的	,	可疑的	,	报复心强的	,	你是	全部	同样	,

残忍、多疑、记仇，你们都一样。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ðæt][aɪm][noʊ][lɔːŋgər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrtləs] [kə'priːsiz] .

and	I'm	glad	that	I'm	no	longer	subject	to	your	heartless	caprices	.
和	我是	高兴的	那	我是	不	更长	主题	到	你的	狠心	一掷千金	.

我很高兴我不再受制于你冷酷无情的反复无常。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] ['æftər] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] — [oʊ] !

And	I	don't	care	what	happens	after	this	,	I	shall	always	—	Oh	!
和	我	不	关心	什么	发生	后	这	,	我	将	总是	—	哦	!

我不在乎之后会发生什么，我将永远——哦!

[jʊə(r)] [ʃʊr] [its] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , ['ælən] ?

You're	sure	it's	from	the	front	,	Allen	?
你是	当然	它是	从	这	正面	,	艾伦	?

艾伦，你确定是从前面飞过来的吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [rɪr] ['sɪgnəl][ɪz][aʊt] ?

Are	you	sure	the	rear	signal	is	out	?
是	你	当然	这	后部	信号	是	出去	?

你确定后转向灯坏了吗?

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [ri'lentiŋ] : " [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [jʊr; jər][maɪnd] , [aɪl] [goʊ]

"	Mr	.	Richards	,	relenting	:	"	Yes	,	but	if	it	will	ease	your	mind	,	I'll	go
"	先生	.	理查兹	,	让步	:	"	是的	,	但	如果	它	将要	舒适	你的	头脑	,	患病的	去

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] .

and	look	again	.
和	看	再次	.

理查兹先生让步道："是的，但如果这能让你安心，我会再去看看。"

" [hiː; hi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd]['stɑːrts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] .

"	He	rises	,	and	starts	towards	the	rear	door	.
"	他	上升	,	和	开始	向	这	后部	门	.

他站起身，朝后门走去。

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['kwɪkli] : " [oʊ] , [noʊ] ! [dəunt][goʊ] !

Miss	Galbraith	,	quickly	:	"	Oh	,	no	!	Don't	go	!
错过	加尔布雷思	,	迅速地	:	"	哦	,	不	!	不	去	!

加尔布雷思小姐连忙说道："哦，不！别走！"

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn] !

I	can't	bear	to	be	left	alone	!
我	不能	熊	到	是	左边	独自的	!

我无法忍受独自一人!

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [treɪn] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn] ['vɑːljəm] .

"	The	sound	of	the	approaching	train	continually	increases	in	volume	.
"	这	声音	的	这	接近	火车	持续	增加	在	体积	.

"驶近的火车的声音越来越大。"

" [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ['veri] , ['veri] , ['veri] [fæst] ?

"	Oh	,	isn't	it	coming	very	,	very	,	very	fast	?
"	哦	,	不是	它	未来	非常	,	非常	,	非常	快速地	?

"哦，它来得真快，真快，真快啊！"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Mr	.	Richards	:	"	No	,	no	!	Don't	be	frightened	.
"	先生	.	理查兹	:	"	不	,	不	!	不	是	害怕	.

理查兹先生："不，不！别害怕。"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] .

"	Miss	Galbraith	,	running	towards	the	rear	door	.
"	错过	加尔布雷思	,	跑步	向	这	后部	门	.

"加尔布雷思小姐，朝后门跑去。"

“ [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][get][aʊt] !
“	**Oh**	**,**	**I**	**must**	**get**	**out**	**!**
”	哦	,	我	必须	得到	出去	!

“哦，我必须离开！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .
It	**will**	**kill**	**me**	**,**	**I**	**know**	**it**	**will**	**.**
它	将要	杀	我	,	我	知道	它	将要	.

这会要了我的命，我知道会的。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !
Come	**with**	**me**	**!**
来	和	我	!

跟我来！

[duː] , [duː] !
Do	**,**	**do**	**!**
做	,	做	!

做，做！

” [hiː; hi] [rʌnz] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
”	**He**	**runs**	**after**	**her**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**is**	**heard**	**at**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**car**	**.**
”	他	跑步	后	她	,	和	她	嗓音	是	听到	在	这	后部	的	这	车	.

“他追着她跑，从车后方传来她的声音。”

[piː] . -
p	**.**	**42**
p	.	-

第42页

“ [oʊ] , [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [træpt] , [træpt] , [træpt] !
“	**Oh**	**,**	**the**	**outside**	**door**	**is**	**locked**	**,**	**and**	**we**	**are**	**trapped**	**,**	**trapped**	**,**	**trapped**	**!**
”	哦	,	这	外部	门	是	已锁定	,	和	我们	是	被困	,	被困	,	被困	!

“哦，外面的门锁上了，我们被困住了，被困住了，被困住了！”

[oʊ] , [kwɪk] !
Oh	**,**	**quick**	**!**
哦	,	快的	!

哦，快！

[lets] [traɪ][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .
Let's	**try**	**the**	**door**	**at**	**the**	**other**	**end**	**.**
我们来吧	尝试	这	门	在	这	其他	结尾	.

我们试试另一头的门。

” [ðeɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentər][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [əˈnaunsiz] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː]
”	**They**	**re**	**-**	**enter**	**the**	**parlor**	**,**	**and**	**the**	**roar**	**of**	**the**	**train**	**announces**	**that**	**it**	
”	他们	关于	-	进入	这	客厅	,	和	这	吼	的	这	火车	宣布	那	它	

[ɪz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
is	**upon**	**them**	**.**
是	之上	他们	.

他们重新回到客厅，火车的轰鸣声宣告火车已经驶近。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“	**No**	**,**	**no**	**!**
”	不	,	不	!

“不，不！”

[its] [tuː] [leɪt] , [its] [tuː] [leɪt] !
It's	**too**	**late**	**,**	**it's**	**too**	**late**	**!**
它是	也	晚的	,	它是	也	晚的	!

太迟了，太迟了！

[aɪm][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] !

I'm	a	wicked	,	wicked	girl	,	and	this	is	all	to	punish	me	!
我是	一个	邪恶	,	邪恶	女孩	,	和	这	是	全部	到	惩治	我	!

我是一个邪恶至极的女孩，这一切都是为了惩罚我！

[oʊ] , [its] ['kʌmɪŋ] , [its] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] !

Oh	,	it's	coming	,	it's	coming	at	full	speed	!
哦	,	它是	未来	,	它是	未来	在	满的	速度	!

哦，它来了，它正全速前进！

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [bɪ'wɪldərd] , [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	He	remains	bewildered	,	confronting	her	.
"	他	遗迹	困惑	,	面对	她	.

他仍然一脸茫然地面对着她。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [straɪks] [ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

She	utters	a	wild	cry	,	and	as	the	train	strikes	the	car	with	a	violent
她	说话	一个	荒野	哭	,	和	作为	这	火车	罢工	这	车	和	一个	暴力

[kən'kʌʃn] ,

concussion	,
脑震荡	,

她发出了一声凄厉的尖叫，火车猛烈撞击汽车，产生剧烈震动。

[ʃiː; ʃi] [fliŋz] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

she	flings	herself	into	his	arms	.
她	投掷	她自己	进入	他的	武器	.

她扑进他的怀里。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ælən] !

"	There	,	there	!	Forgive	me	,	Allen	!
"	那里	,	那里	!	原谅	我	,	艾伦	!

"好了好了！原谅我，艾伦！"

[let] [ˌjuː 'es][daɪ] [tə'geðər] , [maɪ] [oʊn] , [oʊn] [lʌv] !

Let	us	die	together	,	my	own	,	own	love	!
让	我们	死	一起	,	我的	自己的	,	自己的	爱	!

让我们一起死去，我亲爱的，我唯一的爱人！

" [ʃiː; ʃi] [hæŋz] ['feɪntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	She	hangs	fainting	on	his	breast	.
"	她	悬挂	昏厥	在	他的	胸部	.

她昏倒在他胸前。

['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ]

Voices	are	heard	without	,	and	after	a	little	delay
声音	是	听到	没有	,	和	后	一个	小的	延迟

声音很快就能听到，但稍有延迟。

[ðə; ði] ['potər] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] .

The	Porter	comes	in	with	a	lantern	.
这	搬运工	来	在	和	一个	灯笼	.

搬运工提着灯笼进来了。

['potər] : " ['ræðər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑː][ðæn; ðən][wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , ['sɑː] !

Porter	:	"	Rather	more	of	a	jah	than	we	meant	to	give	you	,	sah	!
搬运工	:	"	相当	更多的	的	一个	贾	比	我们	意思是	到	给	你	,	萨赫	!

波特："我们本想给你的'jah'比我们预想的要多得多，先生！"

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [daʊn] ['prɪti] [kwɪk] ['æftər][wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ] ,

We	had	to	run	down	pretty	quick	after	we	missed	you	,
我们	有	到	跑步	向下	漂亮的	快的	后	我们	错过	你	,

我们错过你之后就得赶紧跑下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [meɪd] [ðə; ði] [træk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slɪpəri] .

and	the	rain	made	the	track	a	little	slippery	.
和	这	雨	制成	这	追踪	一个	小的	滑	.

雨水使跑道有些湿滑。

['leɪdi] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ?

Lady	much	frightened	?
女士	很多	害怕	?

这位女士很害怕吗?

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['disin'geidʒiŋ][hɜːr'self] : " [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

"	Miss	Galbraith	,	disengaging	herself	:	"	Oh	,	not	at	all	!
"	错过	加尔布雷思	,	脱离	她自己	:	"	哦	,	不是	在	全部	!

加尔布雷思小姐，挣脱开来："哦，一点也不！"

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Not	in	the	least	.
不是	在	这	至少	.

一点也不。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][treɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn]

We	thought	it	was	a	train	coming	from	behind	,	and	going	to	run
我们	想法	它	曾是	一个	火车	未来	从	在后面	,	和	去	到	跑步

['ɪntuː][juː 'es] , [ænd; ənd][soʊ] — [wiː; wi] — [aɪ] " —

into	us	,	and	so	—	we	—	I	"	—
进入	我们	,	和	所以	—	我们	—	我	"	—

我们以为后面来了一辆火车，要撞上我们，所以——我们——我"——

['potər] : " [nɑːt][kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz][ðæt] .

Porter	:	"	Not	quite	so	bad	as	that	.
搬运工	:	"	不是	相当	所以	坏的	作为	那	.

波特："没那么糟糕。"

[wiːl] [biː; bi]['ɪntuː] [ski'nektədi] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [mɪs] .

We'll	be	into	Schenectady	in	a	few	minutes	,	miss	.
出色地	是	进入	斯克内克塔迪	在	一个	很少	分钟	,	错过	.

小姐，我们几分钟后就到斯克内克塔迪了。

[aɪl]

I'll
患病的

患病的

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɪŋz] .

come	for	your	things	.
来	为了	你的	事物	.

来拿你的东西吧。

" [hiː; hi][goʊz][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] .

"	He	goes	out	at	the	other	door	.
"	他	去	出去	在	这	其他	门	.

他从另一扇门出去了。

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['wɪspər] : " ['ælən] !

Miss	Galbraith	,	in	a	fearful	whisper	:	"	Allen	!
错过	加尔布雷思	,	在	一个	可怕	耳语	:	"	艾伦	!

加尔布雷思小姐用恐惧的低语说道："艾伦!

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
What **will** **he** **ever** **think** **of** **us** **?**
什么 将要 他 曾经 思考 的 我们 ?

他以后会怎么看待我们?

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] !
I'm **sure** **he** **saw** **us** **!**
我是 当然 他 锯 我们 !

我确信他看到我们了!

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːl] [θɪŋk] [naʊ] .
" **Mr** **.** **Richards** **:** **"** **I** **don't** **know** **what** **he'll** **think** **now** **.**
" 先生 . 理查兹 : " 我 不 知道 什么 地狱 思考 现在 .

理查兹先生："我不知道他现在会怎么想。"

[hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] .
He **did** **think** **you** **were** **frightened** **;** **but** **you** **told** **him** **you** **were** **not** **.**
他 做过 思考 你 是 害怕 ; 但 你 讲述 他 你 是 不是 .

他确实认为你很害怕；但你告诉他你并不害怕。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .
However **,** **it** **isn't** **important** **what** **he** **thinks** **.**
然而 , 它 不是 重要的 什么 他 思考 .

然而，他的想法并不重要。

['prɑːbəbli][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][jʊr; jər] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['brʌðər] .
Probably **he** **thinks** **I'm** **your** **long** **-** **lost** **brother** **.**
大概 他 思考 我是 你的 长的 - 丢失的 兄弟 .

他可能以为我是你失散多年的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fæməli] [lʊk] .
It **had** **a** **kind** **of** **family** **look** **.**
它 有 一个 种类 的 家庭 看 .

它看起来有点像个家庭。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [rɪ'dɪkjələs] !
" **Miss** **Galbraith** **:** **"** **Ridiculous** **!**
" 错过 加尔布雷思 : " 荒谬的 !

加尔布雷思小姐："荒谬！"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [waɪ] , ['hiːd]['nevər] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪltɪd]['lʌvər] [ʌv; əv] [jɔːrz]
" **Mr** **.** **Richards** **:** **"** **Why** **,** **he'd** **never** **suppose** **that** **I** **was** **a** **jilted** **lover** **of** **yours**
" 先生 . 理查兹 : " 为什么 , 他会 绝不 认为 那 我 曾是 一个 被抛弃 情人 的 你的
!
!
!

理查兹先生："他怎么会想到我是你被抛弃的情人呢！"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['ruːfəli] : " [noʊ] .
" **Miss** **Galbraith** **,** **ruefully** **:** **"** **No** **.**
" 错过 加尔布雷思 , 懊悔地 : " 不 .

加尔布雷思小姐懊恼地说："不。"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [kʌm] , ['luːsi] , " — ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , — " [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ]
" **Mr** **.** **Richards** **:** **"** **Come** **,** **Lucy** **,** **"** **—** **taking** **her** **hand** **,** **—** **"** **you** **wished** **to** **die**
" 先生 . 理查兹 : " 来 , 露西 , " — 采取 她 手 , — " 你 希望 到 死
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
with **me** **,** **a** **moment** **ago** **.**
和 我 , 一个 片刻 前 .

理查兹先生："来吧，露西，"——握住她的手，"——你刚才还想和我一起死呢。"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Don't	you	think	you	can	make	one	more	effort	to	live	with	me	?
不	你	思考	你	能	制作	一	更多的	努力	到	居住	和	我	?

你难道不能再努力一次，和我一起生活吗?

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz]['spoʊkən][ɪn]['mɔːrt(ə)l]['perəl] ,

I	won't	take	advantage	of	words	spoken	in	mortal	peril	,
我	惯于	拿	优势	的	字	说	在	凡人	危险	,

我不会利用在生死攸关之际所说的话。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊn] — [oʊn] ″ —

but	I	suppose	you	were	in	earnest	when	you	called	me	your	own	—	own	″	—
但	我	认为	你	是	在	认真	什么时候	你	称为	我	你的	自己的	—	自己的	″	—

[hɜːr; hər] [hed] [druːps] ;

Her	head	droops	;
她	头	下垂	;

但我想，当你称我为你自己的时候，你是认真的——你自己的″——她的头垂了下来;

[hiː; hi][foʊldz][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi]['stɑːrts][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

he	folds	her	in	his	arms	a	moment	,	then	she	starts	away	from	him	,
他	折叠	她	在	他的	武器	一个	片刻	,	然后	她	开始	离开	从	他	,

他将她搂在怀里片刻，然后她转身离开他。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	if	something	had	suddenly	occurred	to	her	.
作为	如果	某物	有	突然	发生	到	她	.

仿佛她突然想到了什么。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ ['ælən] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Miss	Galbraith	:	“	Allen	,	where	are	you	going	?
错过	加尔布雷思	:	“	艾伦	,	在哪里	是	你	去	?

加尔布雷思小姐：“艾伦，你要去哪里？″

″ ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ ['goʊɪŋ] ?

″	Mr	.	Richards	:	“	Going	?
″	先生	.	理查兹	:	“	去	?

理查兹先生：“要走吗？″

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

Upon	my	soul	,	I	haven't	the	least	idea	.
之上	我的	灵魂	,	我	还没有	这	至少	主意	.

我发誓，我一点头绪都没有。

″ [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

″	Miss	Galbraith	:	“	Where	were	you	going	?
″	错过	加尔布雷思	:	“	在哪里	是	你	去	?

加尔布雷思小姐：“你要去哪里？″

″ ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɔːlbəni] .

″	Mr	.	Richards	:	“	Oh	,	I	was	going	to	Albany	.
″	先生	.	理查兹	:	“	哦	,	我	曾是	去	到	奥尔巴尼	.

理查兹先生：“哦，我要去奥尔巴尼。”

″ [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [wel] , [dəunt] !

″	Miss	Galbraith	:	“	Well	,	don't	!
″	错过	加尔布雷思	:	“	出色地	,	不	!

加尔布雷思小姐：“好吧，别这样！″

[ænt] ['meri] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:] [hɪr] [æt; ət] [ski'nektədi] , — [aɪ] ['tɛləˌgræft] [hɜ:r; hər] , — [ænd; ənd]

Aunt	Mary	is	expecting	me	here	at	Schenectady	,	—	I	telegraphed	her	,	—	and
阿姨	玛丽	是	期待	我	这里	在	斯克内克塔迪	,	—	我	电报	她	,	—	和

玛丽阿姨在斯克内克塔迪等我，——我给她发了电报——

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][stɑ:p] [hɪr] , [tu:] , [ænd; ənd] [wi:l] [rɪ'fɜ:r][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

I	want	you	to	stop	here	,	too	,	and	we'll	refer	the	whole	matter	to	her	.
我	想	你	到	停止	这里	,	也	,	和	出色地	参考	这	所有的	事情	到	她	.

我希望你也到此为止，我们将把整件事交给她处理。

[ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz][oʊld] [hed] .

She's	such	a	wise	old	head	.
她是	这样的	一个	明智的	老的	头	.

她真是个睿智的老者。

[aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] ” —

I'm	not	sure	”	—
我是	不是	当然	”	—

我不知道”-

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [wʌt] ?

Mr	.	Richards	:	“	What	?
先生	.	理查兹	:	“	什么	?

理查兹先生：“什么？”

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [dɪ'mjʊrli] : “ [ðæt] [aɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

”	Miss	Galbraith	,	demurely	:	“	That	I'm	good	enough	for	you	.
”	错过	加尔布雷思	,	端庄地	:	“	那	我是	好的	足够的	为了	你	.

加尔布雷思小姐羞涩地说：“我配得上你。”

” ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['sta:tiŋ] , [ɪn] [bɜ:r'lesk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mu:vmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔ:t]

”	Mr	.	Richards	,	starting	,	in	burlesque	of	her	movement	,	as	if	a	thought
”	先生	.	理查兹	,	开始	,	在	滑稽剧	的	她	移动	,	作为	如果	一个	想法

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] : “ ['lu:si] !

had	struck	him	:	“	Lucy	!
有	击	他	:	“	露西	!

“理查兹先生突然模仿她的动作，仿佛突然想到了什么似的，说道：‘露西！

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [treɪn] [wen] [ju:; jʊ][left] ['sɪrəkjʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪk'spres] ?

how	came	you	on	this	train	when	you	left	Syracuse	on	the	morning	express	?
如何	来了	你	在	这	火车	什么时候	你	左边	雪城大学	在	这	早晨	表达	?

你早上从锡拉丘兹乘坐特快列车离开，怎么会坐上这趟火车呢?

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['feɪntli] : “ [aɪ] ['weɪtɪd] ['oʊvər][ə; eɪ][treɪn][æt; ət]['ju:tikə] .

”	Miss	Galbraith	,	faintly	:	“	I	waited	over	a	train	at	Utica	.
”	错过	加尔布雷思	,	淡淡的	:	“	我	等待	超过	一个	火车	在	尤蒂卡	.

加尔布雷思小姐轻声说道：“我在尤蒂卡等火车。”

” [ʃi:; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə'və:ts] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

”	She	sinks	into	a	chair	,	and	averts	her	face	.
”	她	水槽	进入	一个	椅子	,	和	避免	她	脸	.

她瘫坐在椅子上，别过脸去。

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ?

Mr	.	Richards	:	“	May	I	ask	why	?
先生	.	理查兹	:	“	可能	我	问	为什么	?

理查兹先生：“请问为什么？”

” [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [mɔ:r] ['feɪntli] [stɪl] : “ [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [tel] .

”	Miss	Galbraith	,	more	faintly	still	:	“	I	don't	like	to	tell	.
”	错过	加尔布雷思	,	更多的	淡淡的	仍然	:	“	我	不	喜欢	到	告诉	.

“加尔布雷思小姐，声音更轻了些：‘我不喜欢说。’

[aɪ] ″ —
I ″ **—**
我 ″ —

我″-

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
Mr . **Richards** , **coming** **and** **standing** **in** **front** **of** **her** , **with** **his** **hands** **in**
先生 . 理查兹 , 未来 和 常设 在 正面 的 她 , 和 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] : “ [lʊk] [ˌem 'i:]
his **pockets** **:** **“** **Look** **me**
他的 口袋 : “ 看 我

理查兹先生走过来，站在她面前，双手插在口袋里：“看着我。”

[pi:] . -
p . **45**
p . -

第45页

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] , ['lu:si] !
in **the** **eye** , **Lucy** **!**
在 这 眼睛 , 露西 !

露西，打到眼睛里了！

″ [ʃi:; ʃi][drɑ:ps][hɜ:r; hər][veɪl]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
″ **She** **drops** **her** **veil** **over** **her** **face** , **and** **looks** **up** **at** **him** **.**
″ 她 滴 她 面纱 超过 她 脸 , 和 看起来 向上 在 他 .

她放下遮住脸的面纱，抬头看着他。

“ [dɪd][ju:; jʊ] — [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [treɪn] ?
“ **Did** **you** **—** **did** **you** **expect** **to** **find** **me** **on** **this** **train** **?**
“ 做过 你 — 做过 你 预计 到 寻找 我 在 这 火车 ?

“你——你预料到会在这列火车上遇到我吗？”

″ [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [wʊd] [get] [ə'lɔ:ŋ] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] !
″ **Miss** **Galbraith** **:** **“** **I** **was** **afraid** **it** **never** **would** **get** **along** **,** **—** **it** **was** **so** **late** **!**
″ 错过 加尔布雷思 : “ 我 曾是 害怕的 它 绝不 会 得到 沿着 , — 它 曾是 所以 晚的 !

加尔布雷思小姐：“我担心它永远无法相处，——当时已经太晚了！”

″ ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [dəunt] — [tər'dʒɪvərseɪtˌtɜ:rdʒɪvərseɪt] .
″ **Mr** **.** **Richards** **:** **“** **Don't** **—** **tergiversate** **.**
″ 先生 . 理查兹 : “ 不 — 特吉弗萨特 .

理查兹先生：“不要——原谅。

″ [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [dəunt] [wʌt] ?
″ **Miss** **Galbraith** **:** **“** **Don't** **what** **?**
″ 错过 加尔布雷思 : “ 不 什么 ?

加尔布雷思小姐：“什么不要？”

″ ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [fɪb] .
″ **Mr** **.** **Richards** **:** **“** **Fib** **.**
″ 先生 . 理查兹 : “ 纤维 .

理查兹先生：“菲布。”

″ [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : “ [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] !
″ **Miss** **Galbraith** **:** **“** **Not** **for** **worlds** **!**
″ 错过 加尔布雷思 : “ 不是 为了 世界 !

加尔布雷思小姐：“不是为了世界冠军！”

″ ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : “ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kɑ:r] ?
″ **Mr** **.** **Richards** **:** **“** **How** **did** **you** **know** **I** **was** **in** **this** **car** **?**
″ 先生 . 理查兹 : “ 如何 做过 你 知道 我 曾是 在 这 车 ?

理查兹先生：“你怎么知道我在这辆车里？”

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [mʌst; məst][aɪ] ?
" Miss Galbraith : " Must I ?
" 错过 加尔布雷思 : " 必须 我 ?

加尔布雷思小姐："我必须吗？"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ]['wɪndoʊ] ;
I thought I saw you through the window ;
我 想法 我 锯 你 通过 这 窗户 ;

我好像透过窗户看到了你;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [wen] [aɪ][went][tuː; tə][pɪn][maɪ][veɪl][ɑːn] ,
and then I made sure it was you when I went to pin my veil on ,
和 然后 我 制成 当然 它 曾是 你 什么时候 我 去 到 别针 我的 面纱 在 ,

然后我戴头纱的时候，特意确认了一下是不是你。

— [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .
— I saw you in the mirror .
— 我 锯 你 在 这 镜子 .

我在镜子里看到了你。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] : " [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]
" Mr . Richards , after a little silence : " Miss Galbraith , do you want to know
" 先生 . 理查兹 , 后 一个 小的 沉默 : " 错过 加尔布雷思 , 做 你 想 到 知道
[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
what you are ?
什么 你 是 ?

理查兹先生沉默片刻后说道："加尔布雷思小姐，你想知道你是什么吗？"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['sɔːftlɪ] : " [jes] , ['ælən] .
" Miss Galbraith , softly : " Yes , Allen .
" 错过 加尔布雷思 , 轻轻 : " 是的 , 艾伦 .

加尔布雷思小姐轻声说道："是的，艾伦。"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !
" Mr . Richards : " You're a humbug !
" 先生 . 理查兹 : " 你是 一个 骗子 !

理查兹先生："你是个骗子！"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Miss Galbraith , springing from her seat , and confronting him .
" 错过 加尔布雷思 , 弹簧 从 她 座位 , 和 面对 他 .

"加尔布雷思小姐从座位上跳起来，与他对峙。"

" [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] !
" So are you !
" 所以 是 你 !

你也是！

[juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] !
You pretended to be asleep !
你 假装 到 是 睡着了 !

你假装睡着了！

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [aɪ] — [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] .
" Mr . Richards : " I — I — I was taken by surprise .
" 先生 . 理查兹 : " 我 — 我 — 我 曾是 已采取 经过 惊喜 .

理查兹先生："我——我——我感到很意外。"

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
I had to take time to think .
我 有 到 拿 时间 到 思考 .

我需要时间思考。

" [mɪs] ['gæl,breɪθ] : " [soʊ][dɪd][aɪ] .
" **Miss** **Galbraith** **:** " **So** **did** **I** **.**
" 错过 加尔布雷思 : " 所以 做过 我 .

加尔布雷思小姐："我也是。"

" [piː] . -
" **p** **.** **46**
" p . -

第46页

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] :
Mr **.** **Richards** **:**
先生 . 理查兹 :

理查兹先生：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][get][jʊr; jər] [ˌpɑːlə'neɪz] [kɔːt]
" **And** **you** **thought** **it** **would** **be** **a** **good** **plan** **to** **get** **your** **polonaise** **caught**
" 和 你 想法 它 会 是 一个 好的 计划 到 得到 你的 波兰舞曲 捕捉
[ɪn][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] ?
in **the** **window** **?**
在 这 窗户 ?

"你以为让你的波兰舞曲卡在窗户上是个好主意吗？"

" [mɪs] ['gæl,breɪθ] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] : " [noʊ] , [noʊ] , ['ælən] ! [ðæt] [aɪ]['nevər]
" **Miss** **Galbraith** **,** **hiding** **her** **face** **on** **his** **shoulder** **:** " **No** **,** **no** **,** **Allen** **!** **That** **I** **never**
" 错过 加尔布雷思 , 隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 : " 不 , 不 , 艾伦 ! 那 我 绝不
[wɪl] [æd'mɪt] .
will **admit** **.**
将要 承认 .

盖尔布雷思小姐把脸埋在他的肩膀上："不，不，艾伦！我永远不会承认这一点。"

[noʊ]['wʊmən] [wʊd] !
No **woman** **would** **!**
不 女士 会 !

没有女人会这么做！

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] !
" **Mr** **.** **Richards** **:** " **Oh** **,** **I** **dare** **say** **!**
" 先生 . 理查兹 : " 哦 , 我 敢 说 !

理查兹先生："哦，我敢说！"

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] , ['helpləs] [mæn] ,
" **After** **a** **pause** **:** " **Well** **,** **I** **am** **a** **poor** **,** **weak** **,** **helpless** **man** **,**
" 后 一个 暂停 : " 出色地 , 我 是 一个 贫穷的 , 虚弱的 , 无助 男人 ,

停顿片刻后，他又说："嗯，我是一个可怜的、软弱的、无助的人。"

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː][ɔːr]['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəli]
with **no** **one** **to** **advise** **me** **or** **counsel** **me** **,** **and** **I** **have** **been** **cruelly**
和 不 一 到 建议 我 或者 法律顾问 我 , 和 我 有 到过 残酷地
[di'siːvd] .
deceived **.**
受骗 .

没有人给我建议或劝告，我受到了残酷的欺骗。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , ['luːsi] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
How **could** **you** **,** **Lucy** **,** **how** **could** **you** **?**
如何 可以 你 , 露西 , 如何 可以 你 ?

露西，你怎么能这样？你怎么能这样？

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [get]['oʊvər] [ðɪs] .
I **can** **never** **get** **over** **this** **.**
我 能 绝不 得到 超过 这 .

我永远也无法释怀这件事。

" [hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	He	drops	his	head	upon	her	shoulder	.
"	他	滴	他的	头	之上	她	肩膀	.

他将头靠在她的肩膀上。

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['staːtiŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiː][kɑːr] : " ['ælən] , [aɪ][hæv; həv] [æn; ən][aɪ'diːə] !

Miss	Galbraith	,	starting	away	again	,	and	looking	about	the	car	:	"	Allen	,	I	have	an	idea	!
错过	加尔布雷思	,	开始	离开	再次	,	和	寻找	关于	这	车	:	"	艾伦	,	我	有	一个	主意	!

加尔布雷思小姐又开始往前走，环顾着汽车："艾伦，我有个主意！"

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['pʊlmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [kɑːr] ?

Do	you	suppose	Mr	.	Pullman	could	be	induced	to	sell	this	car	?
做	你	认为	先生	.	普尔曼	可以	是	诱导	到	卖	这	车	?

你认为普尔曼先生会愿意卖掉这辆车吗?

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [waɪ] ?

"	Mr	.	Richards	:	"	Why	?
"	先生	.	理查兹	:	"	为什么	?

理查兹先生："为什么？"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [its] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] ,

"	Miss	Galbraith	:	"	Why	,	because	I	think	it's	perfectly	lovely	,
"	错过	加尔布雷思	:	"	为什么	,	因为	我	思考	它是	完美	迷人的	,

加尔布雷思小姐："为什么？因为我觉得它非常可爱。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] .

and	I	should	like	to	live	in	it	always	.
和	我	应该	喜欢	到	居住	在	它	总是	.

我希望一直住在里面。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌmər] - [haʊs] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

It	could	be	fitted	up	for	a	sort	of	summer	-	house	,	don't	you	know	,
它	可以	是	适配	向上	为了	一个	种类	的	夏天	-	房子	,	不	你	知道	,

它可以改造成一个避暑别墅，你觉得呢?

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [smoʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	could	have	it	in	the	garden	,	and	you	could	smoke	in	it	.
和	我们	可以	有	它	在	这	花园	,	和	你	可以	抽烟	在	它	.

我们可以把它放在花园里，你也可以在里面抽烟。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " ['ædmərəb(ə)l] !

"	Mr	.	Richards	:	"	Admirable	!
"	先生	.	理查兹	:	"	令人钦佩的	!

理查兹先生："太棒了！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [sə'luːn] .

It	would	look	just	like	a	travelling	photographic	saloon	.
它	会	看	只是	喜欢	一个	旅行	摄影	酒吧	.

它看起来就像一个移动摄影棚。

[noʊ] , ['luːsi] , [wiː; wi][wəʊnt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [wɪl] ['sɪmpli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

No	,	Lucy	,	we	won't	buy	it	;	we	will	simply	keep	it
不	,	露西	,	我们	惯于	买	它	;	我们	将要	简单地	保持	它

不，露西，我们不买；我们就留着它。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] [ˌsuːvə'nɪr] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['meməri] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,

as	a	precious	souvenir	,	a	sacred	memory	,	a	beautiful	dream	,
作为	一个	宝贵的	纪念品	,	一个	神圣	记忆	,	一个	美丽的	梦	,

作为珍贵的纪念品、神圣的回忆、美好的梦想

— [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts] ['destəni] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

—	and	let	it	go	on	fulfilling	its	destiny	all	the	same	.
—	和	让	它	去	在	满足	它是	命运	全部	这	相同的	.

——然后就让它继续完成它的命运吧。

" ['potər] , ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [mɪs] ['gælbreɪθs] [θɪŋz] : " [biː; bi][æt; ət] [ski'nektədi]

"	Porter	,	entering	,	and	gathering	up	Miss	Galbraith's	things	:	"	Be	at	Schenectady
"	搬运工	,	进入	,	和	采集	向上	错过	加尔布雷思的	事物	:	"	是	在	斯克内克塔迪

[ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

in	half	a	minute	,
在	一半	一个	分钟	,

门房走了进来，收拾着加尔布雷思小姐的东西："半分钟后到斯克内克塔迪去，

[mɪs] . [wəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .

miss	.	Won't	have	much	time	.
错过	.	惯于	有	很多	时间	.

错过了。时间不多了。

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	Miss	Galbraith	,	rising	,	and	adjusting	her	dress	,	and	then	looking	about	the
"	错过	加尔布雷思	,	上升	,	和	调整	她	裙子	,	和	然后	寻找	关于	这

[kɑːr] ,

car	,
车	,

"加尔布雷思小姐站起身，整理了一下裙子，然后环顾了一下车子，"

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['paːsiz][hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrm] : " [oʊ] , [aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə] [liːv]

while	she	passes	her	hand	through	her	lover's	arm	:	"	Oh	,	I	do	hate	to	leave
尽管	她	通过	她	手	通过	她	恋人的	手臂	:	"	哦	,	我	做	恨	到	离开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她一边说着，一边将手穿过爱人的手臂："哦，我真舍不得离开它。"

[ˌfer'wel] , [juː; jʊ] [dɪr] , [kaɪnd] , [gʊd] , ['lʌvli] [kɑːr] !

Farewell	,	you	dear	,	kind	,	good	,	lovely	car	!
告别	,	你	亲爱的	,	种类	,	好的	,	迷人的	车	!

再见了，我亲爱的、善良的、美好的、可爱的汽车！

[meɪ] [juː; jʊ]['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['æksɪdənt] !

May	you	never	have	another	accident	!
可能	你	绝不	有	其他	事故	!

愿你永远不再发生意外！

" [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,

"	She	kisses	her	hand	to	the	car	,
"	她	吻	她	手	到	这	车	,

她吻了吻自己的手，把它贴在车上。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	which	they	both	look	back	as	they	slowly	leave	it	.
之上	哪个	他们	两个都	看	后退	作为	他们	缓慢地	离开	它	.

他们缓缓离开时，都回头望了一眼。

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][laɪk] ['mænər] : " [gʊd] - [baɪ] , [swiːt] ['tʃæriət] !

Mr	.	Richards	,	kissing	his	hand	in	the	like	manner	:	"	Good	-	by	,	sweet	chariot	!
先生	.	理查兹	,	接吻	他的	手	在	这	喜欢	方式	:	"	好的	-	经过	,	甜的	战车	!

理查兹先生也以同样的方式亲吻了他的手："再见了，亲爱的战车！"

[meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] ['kæri] ['eni] [bʌt; bət] ['braɪdl] ['kʌpəlz] !
May you never carry any but bridal couples !
可能 你 绝不 携带 任何 但 新娘 情侣 !

愿你永远只载新婚夫妇!

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [wʌnz] !
" Miss Galbraith : " Or engaged ones !
" 错过 加尔布雷思 : " 或者 已订婚的 一个 !

加尔布雷思小姐："或者订婚的！"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [ɔːr] ['hʌzbəndz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [waɪvz] !
" Mr . Richards : " Or husbands going home to their wives !
" 先生 . 理查兹 : " 或者 丈夫们 去 家 到 他们的 妻子们 !

理查兹先生："或者丈夫们回家见妻子！"

" [mɪs] ['gælˌbreɪθ] : " [ɔːr] [waɪvz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .
" Miss Galbraith : " Or wives hastening to their husbands .
" 错过 加尔布雷思 : " 或者 妻子们 加速 到 他们的 丈夫们 .

加尔布雷思小姐："或者妻子们急忙赶到丈夫身边。"

" ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] : " [ɔːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [wʌn] [treɪn] ['oʊvər] ,
" Mr . Richards : " Or young ladies who have waited one train over ,
" 先生 . 理查兹 : " 或者 年轻的 女士们 WHO 有 等待 一 火车 超过 ,

理查兹先生："或者等了一趟火车之后的年轻女士们，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ðeɪ] [heɪt] .
so as to be with the young men they hate .
所以 作为 到 是 和 这 年轻的 男人 他们 恨 .

这样就能和他们憎恨的年轻人在一起了。

" [piː] . -
" p . 48
" p . -

第48页

[mɪs] ['gælˌbreɪθ] :
Miss Galbraith :
错过 加尔布雷思 :

加尔布雷思小姐：

" [ɔːr] [jʌŋ] [men] [huː] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] [wen] [ðə; ði]
" Or young men who are so indifferent that they pretend to be asleep when the
" 或者 年轻的 男人 WHO 是 所以 冷漠 那 他们 假装 到 是 睡着了 什么时候 这
[jʌŋ] ['leɪdiz] [kʌm] [ɪn] !
young ladies come in !
年轻的 女士们 来 在 !

"或者有些年轻人非常冷漠，当年轻女士进来时，他们会假装睡着！"

" [ðeɪ] [pɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ə'gen] . "
" They pause at the door and look back again . "
" 他们 暂停 在 这 门 和 看 后退 再次 . "

"他们在门口停下脚步，又回头看了一眼。"

- [ænd; ənd] [mʌst; məst] [aɪ] [liːv] [ðiː] , ['pærədaɪs] ? -
' And must I leave thee , Paradise ? '
- 和 必须 我 离开 你 , 天堂 ? -

"难道我必须离开你，天堂吗？"

" [ðeɪ] [bəuθ] [kɪs] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['biːɪŋ] ['veri]
" They both kiss their hands to the car again , and , their faces being very
" 他们 两个都 吻 他们的 双手 到 这 车 再次 , 和 , 他们的 面孔 存在 非常
[kloʊz] [tə'geðər] ,
close together ,
关闭 一起 ,

他们再次将手贴在车上亲吻，脸贴得很近，

[ðeɪ] [ɪm'pʌlsɪvli] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] .
they impulsively kiss each other .
他们 冲动地 吻 每个 其他 .

他们情不自禁地亲吻了对方。

[ðen] [mɪs] ['gælˌbreɪθ] [θroʊz] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [kən'frʌnts] [hɪm; ɪm] .
Then Miss Galbraith throws back her head , and solemnly confronts him .
然后 错过 加尔布雷思 投掷 后退 她 头 , 和 庄严地 面对 他 .

然后，加尔布雷思小姐仰起头，神情严肃地面对他。

" ['oʊnli] [θɪŋk] , ['ælən] !
" Only think , Allen !
" 仅有的 思考 , 艾伦 !

"艾伦，你只要想想就好！"

[ɪf] [ðɪs] [kɑːr]['hædnt]['broʊkən][ɪts] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wiː; wi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] ['mɛndɪd] ['aʊərz] . "
If this car hadn't broken its engagement , we might never have mended ours . "
如果 这 车 之前没有 破碎的 它是 订婚 , 我们 可能 绝不 有 已修复 我们的 . "

如果这辆车没有脱钩，我们可能永远也修不好自己的车了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神